

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334087 3

Spoken French

FOR TRAVELERS AND TOURISTS

By CHARLES E. KANY
and MATHURIN DONDO

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LITTLE, BROWN AND COMPANY *Boston*

Copyright, 1946, by D. C. Heath and Company. All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof in any form. Printed in the United States of America

First Trade Edition

TRADE EDITION OF *Spoken French for Students and Travelers*
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH D. C. HEATH AND
COMPANY

PREFACE

The purpose of this book is to offer easy but adequate conversational French to travelers and tourists in France and other French-speaking localities. It may be used not only by beginners with no knowledge of French, but also by those who already possess a foundation, in preparation for a trip and also as a vade mecum in traveling. A skeleton grammar is appended for the benefit of those who may wish to consult it. To this end footnoted references will be found throughout the text corresponding to explanatory paragraphs in the Appendix.

The dialogues have been carefully planned to meet the ordinary requirements of the traveler in his daily life and have likewise been graded as to difficulty of expression. Pronunciation has been added in phonetic script for the first part, but not for the second, since at this stage it will no longer be necessary. The usage indicated is that of the cultured Frenchman in ordinary conversation.

The English translation given for each French sentence is a time-saving device particularly helpful for self-instruction, for which there are many procedures. We advise the following: Study first the pronunciation and the phonetic symbols on pp. ix and x; read *aloud*, concentrating at first on the phonetic script, until each sentence becomes fluent, making sure the meaning is always clear; then read the whole dialogue straight through several times; then, to test yourself, cover up the French and,

looking only at the English, translate *aloud* back into French, checking sentence by sentence; then write the whole dialogue, checking at the end. However, do not concentrate too much on the English; use it only to get the meaning and as a check or test.

The ideal method is for two persons to study together, each reading his part of the dialogue until it is fluent, and then taking the other part.

Study particularly those dialogues that will be useful for your individual needs. If you are not a sports fan, omit 50 and 51; if you do not plan to drive your own car, omit 57 to 60, and so on. When you are in need of any particular expression, look through the table of contents to see to which dialogue matter it might be related; and remember, too, that in the footnotes you will find additional words and phrases on closely connected subjects.

C. E. K.
M. D.

CONTENTS

PREFACE

iii

PRONUNCIATION

ix

PART I

1. Salutations	Greetings	2
2. Parlez-vous français?	Do You Speak French?	4
3. Comprenez-vous?	Do You Understand?	6
4. L'heure	The Hour	8
5. Le temps	The Weather	10
6. La lettre	The Letter	12
7. La famille	The Family	14
8. La présentation	The Introduction	16
9. C'est combien?	How Much Is It?	18
10. Vous allez en France?	Are You Going to France?	20
11. Pour réserver un passage	Reserving Passage	22
12. Au consulat	At the Consulate	24
13. Le billet de passage	The Steamship Ticket	26
14. La traversée	The Crossing	28
15. Le médecin de bord	The Ship's Doctor	30
16. L'arrivée au port	Arriving at the Port	32
17. La visite de la douane	The Customs Inspection	34
18. Dans le train	In the Train	36
19. L'arrivée à Paris	Arriving in Paris	38
20. Le taxi	The Taxi	40
21. A l'hôtel (a)	At the Hotel (a)	42
22. A l'hôtel (b)	At the Hotel (b)	44

v

23. L'autobus	The Bus	46
24. Le métro	The Subway	48
25. Au café	At the Café	50
26. Le petit déjeuner	Breakfast	52
27. Le dîner (a)	Dinner (a)	54
28. Le dîner (b)	Dinner (b)	56
29. A la banque (a)	At the Bank (a)	58
30. A la banque (b)	At the Bank (b)	60
31. Chez le coiffeur	In the Barbershop	62
32. Le salon de beauté (a)	The Beauty Parlor (a)	64
33. Le salon de beauté (b)	The Beauty Parlor (b)	66
34. La visite	The Visit	68
35. La blanchisseuse	The Laundress	70
36. La visite au musée	The Visit to the Museum	72
37. Au bureau de télégraphe	At the Telegraph Office	74
38. Le cinéma	The Movies	76
39. Le kiosque à journaux	The Newsstand	78
40. Chez le libraire	At the Bookseller's	80
41. Chez le bijoutier	At the Jeweler's	82
42. Au magasin	At the Store (Shop)	84
43. Le marché aux fleurs	The Flower Market	86
44. Pour demander son chemin	To Ask One's Way	88
45. Chez le marchand d'anti- quités	At the Antique Dealer's	90
46. La radio	The Radio	92
47. L'opéra	The Opera	94
48. A la pharmacie	At the Drugstore	96

PART II

49. Une partie de cartes	A Game of Cards	100
50. Le football	Football	102
51. Le tennis	Tennis	104
52. Au bureau de tabac	At the Tobacco Shop	106

53. Chez le dentiste	At the Dentist's	110
54. Chez la couturière	At the Dressmaker's	112
55. Articles de photographie	Photographic Supplies	114
56. La bicyclette	The Bicycle	118
57. En automobile (a)	Motoring (a)	120
58. En automobile (b)	Motoring (b)	122
59. En automobile (c)	Motoring (c)	124
60. En automobile (d)	Motoring (d)	128
61. La plage	The Seashore	130
62. Pour louer une villa	Renting a Villa	132
63. Le quatorze juillet	July Fourteenth	134
64. La fête de Noël (a)	Christmas (a)	138
65. La fête de Noël (b)	Christmas (b)	140
66. Le nouvel an	New Year's	144
67. La Bretagne	Brittany	146
68. A travers la France	Through France	150
69. Voyage en avion	An Airplane Trip	152
70. Le commis voyageur	The Traveling Salesman	156
71. La dactylographe	The Typist	158
72. Pour solliciter une place	Applying for a Position	160
73. Formules de correspon- dance	Forms of Letters	164
APPENDIX		175

PRONUNCIATION

The *approximate* English equivalents of the phonetic symbols are as follows:

[i]	as in police	[k]	as in cat
[e]	“ “ gate	[g]	“ “ go
[ɛ]	“ “ met	[s]	“ “ so
[a]	“ “ pat	[z]	“ “ zero
[ɑ]	“ “ father	[ʃ]	“ “ she
[ɔ]	“ “ cloth	[ʒ]	“ “ azure
[o]	“ “ vote	[ŋ]	only approximately like <i>onion</i> , with greater contact area of tongue and palate and less <i>i</i> .
[u]	“ “ boot		

[y]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{no equivalent. Round} \\ \text{lips as for [u] and try} \\ \text{to pronounce [i].} \end{array} \right.$	[r]	may be uvular or lingual. In the lingual <i>r</i> the tip of tongue vibrates against hard palate. In the uvular <i>r</i> (standard among cultivated French) the uvula vibrates against the back of the tongue.
[ø]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{no equivalent. Round} \\ \text{lips as for [o] and try} \\ \text{to pronounce [e].} \end{array} \right.$		
[œ]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{no equivalent. Round} \\ \text{lips as for [ɔ] and try} \\ \text{to pronounce [ɛ].} \end{array} \right.$		

[ə] as in *sofa*, but with lips rounded.

[ɛ̃]	is nasalized [ɛ].	$\left. \begin{array}{l} \text{Allow breath to pass} \\ \text{through mouth and nasal} \\ \text{passages at same time.} \end{array} \right\}$
[ã]	“ “ [ɑ]	
[õ]	“ “ [ɔ]	
[œ̃]	“ “ [œ]	

[j] — as in yes

[ɥ] — like [y] pronounced rapidly

The following symbols are pronounced approximately as in English: [w], [p], [t], [d], [f], [v], [m], [n], [l].

Sounds enclosed in parentheses are generally pronounced in slow, careful speech, and generally omitted in rapid, familiar speech: **Je vais aller en France** [ʒ(ə) vɛ(z) ale ã frãs], *I am going to France*.

No attempt has been made to group the phonetic symbols. Closely related words should be read as a unit.

PART I

SALUTATIONS

Greetings

1. — Bonjour,¹ mademoiselle.²
bɔ̃ʒur, madmwazel.
Good morning, (Miss).
2. — Bonjour, monsieur.
bɔ̃ʒur, mɛsjø.
Good morning, (sir).
3. — Comment allez-vous ?³
kəmāt ale vu ?
How are you (lit. 'how go you') ?
4. — Bien, merci. Et vous ?
bjɛ, mɛrsi. e vu ?
Well, thank you. And you ?
5. — Très bien.
trɛ bjɛ.
Very well.
6. — Au revoir,⁴ monsieur.
o r(ə)vwar, mɛsjø.
Good-bye, (sir).
7. — Au revoir, mademoiselle.
o r(ə)vwar, madmwazel.
Good-bye, (Miss).

¹ **bonjour** (lit. 'good day') is used from morning until evening: *good morning, good afternoon, how do you do, etc.*; **bonsoir**, *good evening, good night.* ² The name of the person addressed is usually omitted in direct speech; the use of **monsieur**, **madame**, **mademoi-**

1. — Bonsoir, monsieur Dupont.
bõswair, mäsʃø dypõ.
Good evening, Mr. Dupont.
2. — Bonsoir, madame.
bõswair, madam.
Good evening, (madame, Mrs.).
3. — Madame Dupont va bien?
madam dypõ va bjẽ?
Is Mrs. Dupont well (lit. 'Mrs. Dupont goes well')?
4. — Oui, merci. Elle va très bien.
wi, mersi. el va tre bjẽ.
Yes, thank you. She is very well.
5. — Et comment va Jean?
e kãmã va ʒã?
And how is John?
6. — Il va bien aussi.
i(l) va bjẽ osi.
He is well too.
7. — Alors tout va bien.
alor tu va bjẽ.
Then everything is fine (lit. 'all goes well').

selle is the rule. ³ Interrogative form, § 23*b*; the verb *aller*, *to go*, § 40. ⁴ *au revoir*, *good-bye* (lit. 'to the seeing again'); *au*, § 2.

PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?



Do You Speak French?

1. — Bonjour.
bɔ̃ʒur.
How do you do.
2. — Bonjour, monsieur.
bɔ̃ʒur, mɔ̃sjø.
How do you do, (sir).
3. — Vous êtes français? ¹
vuz et frãse?
Are you French?
4. — Oui, monsieur. Et vous?
wi, mɔ̃sjø. e vu?
Yes, sir. And you?
5. — Moi, ² je suis américain. ³
mwa, ʒ(ə) si(ʒ) amerikẽ.
I'm (an) American.
6. — Parlez-vous français?
parle vu frãse?
Do you speak French?
7. — Oui, je parle un peu.
wi, ʒ(ə) parl œ pø.
Yes, I speak a little.

¹ Interrogative form, § 23b. ² In conversation the subject pronoun is often doubled. ³ The adjective agrees with the person qualified, § 6. A woman says *je suis américaine* [ameriken], *française* [frãse:z], *russe* [rys], *Russian*, etc. ⁴ Negative form, § 17
⁵ Disjunctive form, § 22.

8. — Vous parlez anglais.
vu parle ɔ̃gle.
You speak English.
9. — Oui. Et vous, vous parlez anglais?
wi. e vu vu parle ɔ̃gle?
Yes. And you, do you speak English?
10. — Non, je ne parle pas anglais.⁴
nɔ̃, ʒə n parl pa ɔ̃gle.
No, I don't speak English.
11. — Je regrette.
ʒə r(ə)gret.
I'm sorry.
12. — Moi ⁵ aussi.
mwa osi.
I (am), too.
13. — Au revoir, monsieur.
o r(ə)vwaɪr, mɛsjø.
Good-bye, (sir).
14. — Bonjour, monsieur.
bɔ̃ʒwaɪr, mɛsjø.
Good day, (sir).

Repeat the dialogue using other adjectives of nationality: **anglais**, **anglaise** [ɔ̃gle, ɔ̃gle:z], *English*; **espagnol**, **espagnole** [espaɲɔl for both], *Spanish*; **italien**, **italienne** [italjɛ, italjɛn], *Italian*; **russe** [rys], *Russian (m. and f.)*; **allemand**, **allemande** [almɑ̃, almɑ̃:d], *German*, etc.

COMPRENEZ-VOUS?

Do You Understand?

1. — Bonsoir, monsieur.
bõswair, mæsjo.
Good evening, (sir).
2. — Bonsoir.
bõswair.
Good evening.
3. — Pardon. Avez-vous une ¹ allumette?
pardõ. ave vu yn alymet?
Pardon me. Have you a match?
4. — Je ne comprends ² pas. Parlez lentement.
ʒə n kõprã pa. parle lãrtmã.
I don't understand. Speak slowly.
5. — Allumette . . . cigarette? Comprenez-vous?
alymet . . . sigarët? kõprãne vu?
Match . . . cigarette? Do you understand?
6. — Ah, oui. Je comprends. Voilà, ³ monsieur.
ã, wi. ʒ(ə) kõprã. vwala, mæsjo.
Oh, yes. I understand. There you are, (sir).
7. — Merci bien.
mersi bjẽ.
Thank you (very much).

¹ Definite and indefinite articles, §§ 2, 3, 4. ² Present tense of *comprendre*, § 35, III. ³ *voilà*, *there you are, there is, there are* (lit. 'see there'); *voici*, *here you are, here is, here are* (lit. 'see here').

⁴ *il n'y a pas de quoi*, lit. 'there is nothing for which (to thank).'

8. — Il n'y a pas de quoi.⁴
 i(l) n j a pa t kwa.
You're welcome (or Don't mention it).
9. — Pardon. Avez-vous une cigarette?
 pardõ. ave vu yn sigaret?
Pardon me. Have you a cigarette?
10. — Non, monsieur. Je regrette beaucoup.
 nõ, mäsjø. zə r(ə)gret boku.
No, (sir). I am very sorry.
11. — Moi aussi. Voici³ l'allumette.
 mwa osi. vwasi l alymet.
So am I. Here's the match.
12. — Merci bien, monsieur.
 mersi bjē, mäsjø.
Thank you, (sir).
13. — Il n'y a pas de quoi.
 i(l) n j a pa t kwa.
Don't mention it.
14. — Au plaisir.⁵
 o plezir.
Good-bye.

⁵ au plaisir = au plaisir de vous revoir, lit. 'to the pleasure of seeing you again.'

Repeat the dialogue substituting *un crayon* [œ krejõ], *a pencil*, for *une allumette*; and *un morceau de papier* [œ mɔrsɔ d papje], *a piece of paper*, for *une cigarette*.

L'HEURE

The Hour

1. — Quelle heure est-il ?
kel œr ɛt il ?
What time is it?
2. — Il est une heure.
il ɛt yn œr.
It is one o'clock.
3. — A quelle heure part le train ?
a kel œr pair lə trẽ ?
At what time does the train leave?
4. — A une heure quinze.¹
a yn œr kɛiz.
At one fifteen.
5. — A quelle heure part l'avion ?
a kel œr pair l'avjɔ̃ ?
At what time does the plane leave?
6. — A une heure trente.²
a yn œr trãt.
At one thirty.

¹ une heure quinze, *one fifteen* = une heure un quart [œ kair], *quarter past one.* ² une heure trente, *one thirty* = une heure et demie [dmi], *half past one.*

Drill with *trois* [trwa], *three*, *quatre* [katr], *four*, *cinq* [sɛ̃k], *five*, *six* [sis], *six*, *sept* [set], *seven*, *huit* [ɥit], *eight*, *neuf* [nœf], *nine*, *dix* [dis], *ten*, *onze* [ɔ̃z], *eleven*, *douze* [duz], *twelve* (usually *twelve noon* = *midi* [midi]; *midnight* = *minuit* [minɥi]). Before the word

7. — A quelle heure arrive le train ?
 a kɛl œr ari:v lə trɛ?
At what time does the train arrive?
8. — A une heure et demie.
 a yn œr e dmi.
At half past one.
9. — A quelle heure arrive le courrier ?
 a kɛl œr ari:v lə kurje?
At what times does the mail arrive?
10. — A deux heures moins vingt.
 a døz œr mwẽ vɛ.
At twenty minutes to two.
11. — Merci bien.
 mersi bjẽ.
Thank you.
12. — Il n'y a pas de quoi.
 i(l) n j a pa t kwa.
You're welcome.

heures: [trwa] becomes [trwaz], [sis] becomes [siz], [nœf] becomes [nœv], [dis] becomes [diz].

When indicating the time of trains, buses, theatrical performances, radio programs and all public functions in general, the twenty-four-hour system is used: time is counted from twelve noon to twenty-four (midnight). Thus **quinze heures** (*fifteen o'clock*) = *three P.M.* This official practice, however, is not extended to ordinary conversation.

LE TEMPS

The Weather

1. — Quel temps fait-il ¹ aujourd'hui?
kel tã fet il ozurdu?
How's the weather?
2. — Il fait très beau.
i(l) fe tre bo.
It's very fine (weather).
3. — Quelle saison préférez-vous?
kel sezõ prefere vu?
What season do you prefer?
4. — Je préfère le printemps.
ʒ(ə) prefɛr læ prɛtã.
I prefer spring.
5. — Moi, je préfère l'été.
mwa, ʒ(ə) prefɛr l ete.
I prefer summer.
6. — En été il fait trop chaud.
ãn ete i(l) fe tro ʃo.
In summer it is too hot (warm).
7. — Au printemps il pleut trop.
o prɛtã i(l) plø tro.
In spring it rains too much.

¹ quel temps fait-il? *how's the weather?* (lit. 'what weather does it make?'): il fait mauvais [møve] (temps), *the weather is bad*; il fait frais [fre], *it is cool*; il fait bon [bõ], *it is nice*; il fait doux [du], *it is mild*; il fait du soleil [dy solɛ:j], *it is sunny*; il fait clair de lune

8. — En automne il fait trop de vent.
 ǎn_ ɔtɔn i(l) fɛ trɔ d vā.
In autumn there is too much wind.
9. — En hiver il fait trop froid.
 ǎn_ ivɛr i(l) fɛ trɔ frwa.
In winter it is too cold.
10. — Je n'aime pas la pluie et la neige.
 ʒ(ə) nɛm pa la plɥi e la nɛ:ʒ.
I don't like the rain and the snow.
11. — Aimez-vous la chaleur?
 ɛme vu la ʃalœr?
Do you like the heat?
12. — Oui, mais je n'aime pas le froid.
 wi, mɛ ʒ(ə) n ɛm pa l frwa.
Yes, but I don't like the cold.
13. — Moi non plus.
 mwa nɔ ply.
Neither do I (lit. 'I no more').
14. — Vous êtes comme moi.
 vuz_ ɛt kɔm mwa.
You're like me.

[kler də lyn], *it is moonlight*; il fait glissant [glisā], *it is slippery*;
 il fait du vent [dy vā], *it is windy*; il neige [i nɛ:ʒ], *it is snowing*;
 il gèle [i ʒe:l], *it is freezing*; la tempête [tāpɛt], *storm*; le brouillard
 [bruja:ʁ], *fog*.

LA LETTRE

The Letter

1. — Avez-vous une plume et de l'encre?¹
ave vu(z) yn plym e d(ə) l ăkr?
Have you a pen and (some) ink?
2. — Oui. Pourquoi?
wi. purkwa?
Yes. Why?
3. — Je veux écrire des lettres.
ʒə vø(z) ekriʁ de let(r).
I want to write some letters.
4. — J'ai un stylo. Tenez.
ʒ e œ stilo. tənɛ.
I have a fountain pen. Here.
5. — Merci. Vous êtes bien aimable.
mersi. vuz et bjɛ̃n əmabl.
Thank you. You are very kind.
6. — Avez-vous du papier à lettres?
ave vu dy papje a let(r)?
Have you (some) writing paper?
7. — Oui, j'ai du papier et des enveloppes.
wi, ʒ e dy papje e dez ăvlɔp.
Yes, I have paper and envelopes.

¹ Partitive, § 2i. ² The value of the franc as given here is equivalent to two cents, U.S. money. ³ The centime is the hundredth part of a franc; *timbre aéro-postal* [aero postal], *air-mail stamp*; *par avion* [par avjɔ̃], *by air mail*.

8. — Avez-vous des timbres aussi?
ave vu de tēibr osi?
Have you stamps, too?
9. — Ah, non, je n'ai pas de timbres.
a, nō, ʒ ne pa t tēibr.
Oh, no, I haven't any stamps.
10. — Quels timbres voulez-vous?
kel tēibr vule vu?
What (kind of) stamps do you want?
11. — Deux à un franc ² cinquante.³
dø a œ frā sēkārt.
Two stamps at one franc fifty.
12. — Tenez. Voilà.
təne. vwala.
Here. There you are.
13. — Vous êtes bien aimable. Merci.
vuz et bjēn emabl. mersi.
You're very kind. Thanks.
14. — Il n'y a pas de quoi.
i(l) n j a pa t kwa.
Don't mention it.

Practice such phrases as: **Avez-vous du papier?** Non, je n'ai pas de papier. **Avez-vous des timbres?** Non, je n'ai pas de timbres. Substitute in this same construction all the nouns given so far.

LA FAMILLE

The Family

1. — Vous avez écrit ¹ à votre famille?
vuz_ ave(z)ekri a vət(r) fami:j?
Have you written to your family?
2. — Oui, j'ai écrit deux lettres.
wi, ʒ e ekri dø let(r).
Yes, I've written two letters.
3. — À qui avez-vous écrit?
a ki ave vu(z) ekri?
To whom have you written?
4. — À mon père, à ma mère et à Paul.²
a mɔ̃ pɛr, a ma mɛr e a pɔl.
To my father, to my mother, and to Paul.
5. — Vous écrivez beaucoup de lettres?
vuz_ ekrive boku d(ə) let(r)?
Do you write many letters?
6. — J'écris souvent à mes parents.³
ʒ ekri suvā a me parā.
I write frequently to my parents (or relatives).
7. — Où est votre ami Paul à présent?
u ɛ vɔtr ami pɔl a prezā?
Where is your friend Paul now?

¹ Perfect tense, § 35, II. ² Possessive adjectives, § 9. ³ la sœur [sœr], sister; l'oncle [lɔ̃:kl], uncle; la tante [tā:t], aunt; le cousin [kuzɛ̃], (male) cousin; la cousine [kuzin], (female) cousin.

⁴ le droit [drwa], law; les langues [le lā:g], languages.

8. — Il est à New York.
il ε(t) a nœ jørk.
He's in New York.
9. — Son frère est à New York aussi?
sõ frœir ε(t) a nœ jørk osi?
Is his brother in New York, too?
10. — Non, il est en France maintenant.
nõ, il ε(t)ã frās mētnã.
No, he's in France now.
11. — Qu'est-ce que Paul fait à New York?
k ε s kə pəl fε a nœ jørk?
What is Paul doing in New York?
12. — Il étudie la médecine.⁴
il etydi la medsin.
He is studying medicine.
13. — C'est une profession bien dangereuse.
set yn prɔfɛsjõ bjẽ dãʒrøɪz.
That's a dangerous profession.
14. — Pas pour Paul, mais pour ses clients.
pa pur pəl, mε pur se kliã.
Not for Paul, but for his patients (lit. 'clients').

Repeat the dialogue, substituting new nouns: *Oui, j'ai écrit deux lettres* = *Oui, j'ai écrit une carte postale (postal card)*; *A mon père et à ma mère* = *A ma sœur et à mon oncle*; *Où est votre ami Paul?* = *Où est votre amie Jeanne?* *Elle est à Paris, etc.*

LA PRÉSENTATION

The Introduction

1. — Qui est cette demoiselle?
ki ε set d(ə)mwazel?
Who is that young lady?
2. — Suzanne Doré, la fiancée¹ de Paul.
syzan dore, la fjāse d(ə) pəl.
Susan Doré, Paul's fiancée.
3. — Voulez-vous me présenter?
vule vu m(ə) prezāte?
Will you introduce me?
4. — Mademoiselle Doré . . . monsieur Blondin.²
madmwazel dore məsjø blōdē.
Miss Doré . . . Mr. Blondin.
5. — Monsieur, je suis très heureuse.³
məsjø, ʒ(ə) si trɛz_œrø:z.
(Sir), I am glad (to meet you).
6. — Et moi, mademoiselle, je suis enchanté.
e mwa, madmwazel, ʒ(ə) siʒ_ɑ̃ʃāte.
And I'm delighted, Miss Doré.
7. — Vous aimez danser, monsieur?
vuz_eme dāse, məsjø?
Do you like to dance, (sir)?

¹ le fiancé, fiancé; ils sont fiancés, *they are engaged*; les fiançailles [fjāsa:j], *engagement*; anneau [ano], or bague [bag], de fiançailles, *engagement ring*. ² More formally one would say: **Permettez-moi de vous présenter . . .** [permɛte mwa d(ə) vu prezāte], *allow me to*

8. — J'adore danser avec une jolie femme.
 ʒ adɔʁ dāse avɛk yn ʒoli fam.
I love to dance with a pretty woman.
9. — Vous êtes galant.
 vuz et galã.
You flatter me (lit. 'you are gallant').
10. — Puis-je avoir ⁴ la prochaine danse?
 pɥi ʒ avwar la prɔʃɛn dā:s?
May I have the next dance?
11. — Avec plaisir.
 avɛk plɛzɪʁ.
With pleasure.
12. — Merci. Vous êtes trop aimable.
 mɛʁsi. vuz et tʁɔp emabl.
Thank you. You're very kind.
13. — Cet orchestre vous plaît-il?
 sɛt ɔʁkestr vu plɛ?
Do you like this orchestra?
14. — Oui, il me plaît beaucoup.
 wi, i(l) m(ə) plɛ boku.
Yes, I like it very much.

introduce to you . . . ³ The longer form is: Je suis très heureux (enchanté) de faire votre connaissance [də feɪr vɔʁ kɔnɛsɑ:s], *I am very happy (delighted) to make your acquaintance.* ⁴ puis-je avoir? = est-ce que je peux avoir?

C'EST COMBIEN?

How Much Is It?

1. — C'est combien ce ¹ chapeau?
s ɛ kɔbjɛ sə ʃapo?
How much is that hat?
2. — Ce chapeau-ci ou ce chapeau-là?
sə ʃapo si u sə ʃapo la?
This hat (here) or that hat (there)?
3. — Pas celui-là. Celui-ci.
pa sɛlɥi la. sɛlɥi si.
Not that one. This one.
4. — C'est cent francs.
s ɛ sɑ̃ frɑ̃.
It's a hundred francs.
5. — C'est cher. Et cette cravate?
s ɛ ʃɛr. e set kravɑt?
That's expensive. And that necktie?
6. — Cette cravate-ci?
set kravɑt si?
This tie?
7. — Non, pas celle-là. Celle-ci.
nɔ̃, pa sɛl la, sɛl si.
No, not that one. This one.

¹ Demonstrative adjective, § 14. Practice with these nouns in both singular and plural: **mouchoir** [muʃwa:r], *m. handkerchief*; **bas** [ba], *m. stocking*; **complet** [kɔplɛ], *m. suit*; **chemise** [ʃ(ə)mi:z], *f. shirt*; **chaussette** [ʃosɛt], *f. sock*. ² s.v.p. = **s'il vous plaît** [si(l) vu plɛ], *please* (lit. 'if it pleases you'). We abbreviate

8. — Ces cravates sont à vingt francs.
 se kravat sōt a vē frā.
These ties are twenty francs apiece.
9. — Donnez-moi celle-ci, s.v.p.²
 dōne mwa sel si, . . .
Give me this one, please.
10. — Bien. Désirez-vous autre chose?
 bjē. dezire vu ot(r) šoiz?
Very well. Do you wish anything else?
11. — C'est combien³ ces gants?
 s ε kōbjē se gā?
How much are these gloves?
12. — Ceux-ci sont à soixante francs.
 sō si sōt a swasūt frā.
These are sixty francs (a pair).
13. — C'est trop cher.⁴ Et ceux-là?
 s ε tro šε:r. e sō la?
That's too dear. And those?
14. — C'est le même prix.
 s ε l(ə) mēm pri.
They're the same price.

this phrase to save space. ³ c'est combien? = combien coûte cela [kut s(ə)la]? ⁴ bon marché [bō marʃe], cheap; articles bon marché low-priced goods, bargains; une occasion [əkazjō], bargain; livre d'occasion, second-hand book.

VOUS ALLEZ EN FRANCE? ¹

Are You Going to France?

1. — Bonjour, Philippe.

bɔ̃ʒu:r, filip.

Good morning, Philip.

2. — Ah, bonjour, René!

a, bɔ̃ʒu:r, rəne!

Oh, good morning, René!

3. — Qu'est-ce que vous allez faire cet été? ²

k ε s kə vuz ale fe:r sɛt_ete?

What are you going to do this summer?

4. — Je vais aller en France! ²

ʒ(ə) vɛ(z) ale ɑ̃ frɑ̃s.

I'm going to France.

5. — Vraiment? Quand partez-vous?

vremɑ̃? kɑ̃ parte vu?

Really? When do you leave?

6. — Je pars lundi prochain. ²

ʒ(ə) pa:r lœ̃di prɔʃɛ̃.

I leave next Monday.

7. — Pour combien de temps?

pur kɔ̃bjɛ̃ t tɑ̃?

For how long?

¹ Interrogative form, § 23b. ² Repeat the dialogue changing *été* to other seasons (*printemps*, *automne*, *hiver*, cf. Dialogue 5); *la France* to *l'Angleterre* [lɑ̃glɛtɛ:r], *England*, *l'Italie* [itali], *Italy*, *l'Allemagne* [lalman], *Germany*, cf. § 2d; and *lundi* to other days

8. — Pour trois mois environ.
 pur trwa mwa āvirō.
For about three months.
9. — Vous allez rester à Paris?
 vuz ale reste a pari?
Will you stay in Paris?
10. — Deux ou trois semaines seulement.
 dø(z) u trwa smɛ:n sœlmā.
Only two or three weeks.
11. — Vous allez visiter toute l'Europe?
 vuz ale vizite tut l ɛrɔp?
Are you going to visit all of Europe?
12. — Oh, non! seulement la France.
 o, nō! sœlmā la frā:s.
Oh, no! only France.
13. — Alors, vous allez faire un beau voyage.
 alɔr, vuz ale fer œ bo vwajaʒ.
Then you're going to have a beautiful trip.
14. — J'espère que oui.
 ʒ ɛspɛr kə wi.
I hope so.

of the week. The days of the week are: **lundi** [lœdi], *Monday*; **mardi** [mardi], *Tuesday*; **mercredi** [mɛkrœdi], *Wednesday*; **jeudi** [ʒœdi], *Thursday*; **vendredi** [vœdrœdi], *Friday*; **samedi** [samdi], *Saturday*; **dimanche** [dimā:ʃ], *Sunday*.

POUR RÉSERVER UN PASSAGE

Reserving Passage

1. — Quand part le bateau pour le Havre?
kã pair lə bato pur lə a:v(r)?
When does the boat leave for Le Havre?
2. — Le « Champlain » part le vingt-sept juin.¹
lə ʃãplẽ pair lə vɛt sɛt ʒɥẽ (or ʒwẽ)
The "Champlain" leaves June 27th.
3. — Réservez-moi un passage, s.v.p.
rezerve mwa œ pasaʔɜ, ...
Will you reserve passage for me, please?
4. — En première classe?
ã prəmjeɪr klais?
In first class?
5. — Non, deuxième classe ou touriste.
nɔ̃, døzjem klais u turist.
No, second class or tourist.
6. — Je n'ai plus rien en touriste.
ʒ(ə) n e ply rjẽ ã turist.
I have nothing left in tourist.
7. — Et en deuxième?
e ã døzjem?
And in second?
8. — Il me reste encore une couchette.
i(l) m(ə) rest ãkɔɪr yn kuʃɛt.
I have one berth left.

¹ The months are: janvier [ʒãvje], January; février [fevrie], February; mars [mars], March; avril [avril], April; mai [me], May; juin [ʒɥẽ or ʒwẽ], June; juillet [ʒɥije], July; août [u], August;

9. — Sur quel pont?
 syr kəl pō?
On what deck?
10. — Sur le pont C, dans la cabine quinze.
 syr l(ə) pō se, dā la kabin kē:z.
On C deck, in Cabin Fifteen.
11. — Montrez-moi le plan du bateau, s.v.p.
 mōtre mwa l(ə) plā dy bato, ...
Please show me the plan of the ship.
12. — Certainement. Le voilà.
 sertenmā. lə vwala.
Certainly. Here it is.
13. — Combien coûte le passage en deuxième?
 kōbjē kut lə pasa:ʒ ā dɔzjɛm?
How much does passage cost in second?
14. — Cent cinquante dollars.
 sā sēkārt dɔlaɪr.
A hundred and fifty dollars.
15. — Bien. Réservez-moi cette couchette.
 bjē. rezerve mwa set kuʃet.
All right. Reserve that berth for me.
16. — Bien, monsieur. Bonjour, monsieur.
 bjē, məsjeø. bɔʒuɪr, məsjeø.
Very well, sir. Good-bye (sir).
- septembre [sɛptā:br], *September*; octobre [ɔktə:br], *October*; novembre [nɔvā:br], *November*; décembre [desā:br], *December*.
 Repeat the dialogue changing all numerals; cf. § 31.

AU CONSULAT

At the Consulate

1. — Monsieur le consul de France?
məsjø læ kɔ̃syl d(ə) frɑ̃s?
Pardon me, are you the French consul?
2. — Oui, monsieur.
wi, məsjø.
Yes, sir.
3. — Bonjour, monsieur le consul.
bɔ̃ʒur, məsjø l(ə) kɔ̃syl.
Good morning, sir.
4. — Bonjour, monsieur.
bɔ̃ʒur, məsjø.
Good morning, (sir).
5. — Voulez-vous viser mon passeport, s.v.p.?
vule vu vize mɔ̃ paspɔr, ...
Will you please visa my passport?
6. — Vous avez les documents nécessaires?
vuz ave le dɔkymɑ̃ nesəsɛr?
Have you the necessary documents?
7. — Deux photos et l'extrait de naissance.¹
dø foto e l'ɛkstre d(ə) nəsɑ̃s.
Two photographs and my birth certificate.

¹ le certificat de bonne conduite [sertifika də bɔn kɔ̃dɥit], *good conduct (character) certificate*; certificat de santé [sɑ̃te], *health certificate*; vaccination [vaksinasjɔ̃], *vaccination*; vacciner [vaksine],

8. — Montrez-les-moi, je vous prie.
 mōtre le mwa, ʒ(ə) vu pri.
May I see them? (lit. 'show them to me, I beg you.')
9. — Voilà, monsieur.
 vwala, məsjø.
Here they are, sir.
10. — Vous êtes citoyen américain?²
 vuz et sitwajē amerikē?
Are you an American citizen?
11. — Oui, monsieur. Je suis né³ à Chicago.
 wi, məsjø. ʒə sui ne a ʃikago.
Yes, sir. I was born in Chicago.
12. — Voilà. Votre passeport est visé.
 vwala. vot(r) paspo:r e vize.
There you are. Your passport is visaed.
13. — C'est combien, je vous prie?
 s e kōbjē, ʒ(ə) vu pri?
How much is it, please?
14. — C'est dix dollars.
 s e di dolair.
It's ten dollars.

to vaccinate; se faire vacciner, to get vaccinated. ² citoyen américain
 m., citoyenne américaine [sitwajen ameriken] f. ³ je suis né [ne]
 m., je suis née [ne] f.

LE BILLET DE PASSAGE

The Steamship Ticket

1. — Vous avez mon billet de passage?
vuz_ ave mɔ̃ bijɛ d(ə) pasaʒ?
Have you my ticket?
2. — Tout est prêt. Et votre passeport?
tut_ ɛ prɛ. e vɔt(r) paspoʁ?
Everything's ready. And your passport?
3. — Je l'ai. Tout est en règle.
ʒə l e. tut_ ɛ(t) ɑ̃ rɛgl.
I have it. Everything is in order.
4. — Voici votre billet et des étiquettes.
vwasi vɔt(r) bijɛ e dez_etiket.
Here are your ticket and some labels.
5. — Pourquoi toutes ces étiquettes?
purkwa tut sez_etiket?
Why all these labels?
6. — C'est pour vos bagages.
s ɛ pur vo bagaʒ.
For your baggage.
7. — Ah! Pour ma malle et pour ma valise.
a! pur ma mal e pur ma valiʒ.
Oh! For my trunk and my suitcase.
8. — C'est ça. Mettez-y votre adresse.
s ɛ sa. metez_ i vɔtr adres.
That's right. Put your address on them.

9. — Bien. A quelle heure part le bateau ?
 bjē. a kəl œr paɪr lə bato?
All right. What time does the boat leave?
10. — A vingt-trois heures.
 a vēt trwaz œr.
At eleven P.M. (lit. 'at 23 o'clock').
11. — Et à quelle heure peut-on aller à bord ?
 e a kəl œr pøt ð ale a bœr?
And at what time may one go aboard?
12. — Après déjeuner.
 apre deʒœne.
After lunch.
13. — Merci, monsieur. Au revoir.
 mersi, məsjø. o r(ə)vwaɪr.
Thank you, (sir). Good-bye.
14. — Mais vous n'avez pas payé le billet !
 mə vu n ave pa peʒe l(ə) biʒe!
But you haven't paid for your ticket!
15. — Pardon. Je suis tellement ému.
 pardø. ʒ(ə) sɥi tɛlmā(t) emy.
Pardon me. I'm so excited.
16. — Merci, monsieur. Bon voyage !
 mersi, məsjø. bø vwajaʒ!
Thank you, sir. Bon voyage!

LA TRAVERSÉE

The Crossing

1. — Permettez-moi de me présenter: —
permète mwa də m(ə) prezāte: —
Allow me to introduce myself: —
2. — Moi, je m'appelle —
mwa, ʒ(ə) m apɛl —
My name is —
3. — C'est votre première traversée?
s ɛ vət(r) prəmje:r traverse?
Is it your first crossing?
4. — Oui. Pour vous aussi?
wi. pur vu osi?
Yes. For you too?
5. — Moi, je vais tous les ans ¹ en Europe.
mwa, ʒ(ə) vɛ tu lez_ɑ̃ ɑ̃n_œrɔp.
I go to Europe every year.
6. — Vous aimez voyager en bateau?
vuz_eme vwajaze ɑ̃ bato?
Do you like to travel by boat?
7. — Oui, j'aime beaucoup la vie à bord.
wi, ʒ ɛm boku la vi a bɔ:r.
Yes, I'm very fond of life aboard (ship).

¹ an [ɑ̃] *m.* = année [ane] *f.* year. Except in certain locutions such as *tous les ans* [tu lez_ɑ̃], *every year*, *le nouvel an* [lə nuvel ɑ̃], *New Year*, the word *an* is used with a specific number (*quatre ans*

8. — Vous n'avez jamais le mal de mer?
 vu n ave ʒame l(ə) mal d(ə) mer?
You're never seasick?
9. — Non, jamais, Dieu merci. Et vous?
 nō, ʒame, djø mersi. e vu?
No, never, thank heaven. And you?
10. — Ah! je ne sais pas encore. Attendons.²
 a! ʒə n(ə) se pa(z) ākə:r. atūdō.
Oh! I don't know yet. Let's wait.
11. — La mer est calme en cette saison.
 la mer ɛ kalm ā set sezō.
The ocean is calm at this season.
12. — Il n'y a pas de tempête en été?
 i(l) n j a pa t tāpɛt ān_ete?
There are no storms in summer?
13. — Ah! on ne sait jamais.
 a! ō n(ə) se ʒame.
Oh, one never knows!
14. — J'espère que non.
 ʒ ɛspɛr kə nō.
I hope not.

[katr ā], cinq ans [sɛk ā]); *année* is used in other cases: *cette année*, *this year*; *l'année prochaine* [prɔʃɛn], *next year*; *l'année passée* [pase], *last year*. ² § 35, III, imperative.

LE MÉDECIN DE BORD

The Ship's Doctor

1. — Bonjour, monsieur le docteur.
bɔ̃ʒur, mɛsjø l(ə) dɔktœr.
How do you do, doctor.
2. — Bonjour. Comment allez-vous?
bɔ̃ʒur. kəmɑ̃t ale vu?
How do you do. How are you?
3. — Pas très bien, docteur.
pa trɛ bjɛ̃, dɔktœr.
Not very well, (doctor).
4. — Qu'est-ce que vous avez?
k ɛ s kə vuz ave?
What's the matter?
5. — J'ai mal à la tête.¹
ʒ e mal a la tɛt.
I have a headache.
6. — Vous mangez bien?
vu mɑ̃ʒe bjɛ̃?
Do you eat well?
7. — Non, je mange très peu.
nɔ̃, ʒ(ə) mɑ̃ʒ trɛ pø.
No, I eat very little.

¹ (avoir) mal à la gorge [gɔʁʒ], (to have) a sore throat, mal à la tête [tɛt], a headache, mal aux dents [dɑ̃], a toothache, mal au doigt [dwa], a sore finger, mal au pied [pje], a sore foot, le mal du pays [pe(j)i], (to be) homesick; mes os [mez o] me font mal, my bones

8. — Avez-vous mal à l'estomac?
 ave vu mal a l'estōma?
Does your stomach trouble you?
9. — Oui, l'estomac est très faible.
 wi, l'estōma ɛ trɛ fɛibl.
Yes, my stomach is very weak.
10. — Vous avez le mal de mer, jeune homme.
 vuz ave l(ə) mal d(ə) mɛr, jœn ɔm.
You are seasick, young man.
11. — Y a-t-il ² un remède, docteur?
 j a t il œ r(ə)mɛd, dɔktœr?
Is there any cure for it, doctor?
12. — Oui, il y a un bon remède.
 wi, i(l) j a œ bɔ̃ r(ə)mɛd.
Yes, there's a good cure for it.
13. — Faut-il ³ prendre des pilules?
 fot i(l) prɑ̃d(r) de pilyl?
Must I take pills?
14. — Non, il faut ³ descendre à terre.
 nɔ̃, i(l) fo desɑ̃dr a tɛr.
No, you must go ashore.

ache; fièvre [fjɛ:vʀ], *f. fever*; *je suis enrhumé* [ɑ̃ryme] *or j'ai un rhume* [œ rym], *I have a cold.* ² § 23d; *il y a, there is, there are.*
³ *il faut, it is necessary (impersonal).*

L'ARRIVÉE AU PORT

Arriving at the Port

1. — Quand débarquons-nous ?
kã debarkõ nu ?
When do we go ashore ?
2. — Après la visite des passeports.
apre la vizit de paspoir.
After passport inspection.
3. — Est-ce que ça ¹ dure longtemps ?
e s kə sa dyr lõtã ?
Does that take a long time ?
4. — Une demi-heure (ou trois quarts d'heure).
yn dămi œr (u trwa kair d œr).
Half an hour (or three quarters of an hour).
5. — Et alors on peut ² descendre à terre ?
e alœr õ pø desãidr a teir ?
And then may we go ashore ?
6. — Certainement. Vos bagages sont prêts ?
sertenmã. vo bagaiz sõ pre ?
Certainly. Is your baggage ready ?
7. — Voici ma valise. Mais où est ma malle ?
vwasi ma valiiz. me u e ma mal ?
Here is my suitcase. But where's my trunk ?
8. — Votre malle est déjà sur le quai.
vot(r) mal e deza syr l(ə) ke.
Your trunk is already on the dock.

¹ ça = cela. ² From pouvoir, § 40. ³ Reflexive imperative, § 37, I.

9. — Nous partons aussitôt pour Paris?
 nu partō osito pur pari?
Do we leave immediately for Paris?
10. — Oui, après la visite de la douane.
 wi, apre la vizit d(ə) la dwan.
Yes, after customs inspection.
11. — Où prend-on le train?
 u prāit_ō l(ə) trē?
Where does one take the train?
12. — Le train vient tout près du bateau.
 lə trē vjē tu pre dy bato.
The train comes right up to the boat.
13. — C'est un train rapide?
 s et_œ trē rapid?
Is it an express?
14. — Évidemment.
 evidamā.
Of course.
15. — Eh bien, au revoir.
 e bjē, o r(ə)vwar.
Well, good-bye.
16. — Au revoir. Amusez-vous³ bien.
 o r(ə)vwar. amyze vu bjē.
Good-bye. Have a good time.

LA VISITE DE LA DOUANE

The Customs Inspection

1. — Vous n'avez rien à déclarer ?
vu n ave rjē(n) a deklare?
You haven't anything to declare?
2. — Non, monsieur, je ne crois pas.¹
nō, mäsjo, ʒə n(ə) krwa pa.
No, sir, I think not.
3. — Avez-vous du tabac ?
ave vu dy taba?
Have you any tobacco?
4. — J'ai seulement un paquet de cigarettes.
ʒ e səlmā œ pake d(ə) sigaret.
I have only one package of cigarettes.
5. — Ouvrez votre valise . . .
uvre vət(r) vali:z . . .
Open your suitcase . . .
6. — Ça, c'est un carton de cigarettes.
sa s et_œ kartō d(ə) sigaret.
That's a carton of cigarettes.
7. — Combien y a-t-il là-dedans ?
kōbjē j a t i(l) la d_dā?
How many does it contain?
8. — Il y a dix paquets de vingt.
i(l) j a di pake d(ə) vē.
There are ten packages of twenty (each).

¹ je ne crois pas = je crois que non.

9. — Et vous comptez les vendre?
 e vu kōte le vūdr?
And do you intend to sell them?
10. — Non, monsieur; je compte les fumer.
 nō, mæsɰ; ʒ(ə) kōt le fyne.
No, sir; I intend to smoke them.
11. — Qu'est-ce qu'il y a dans votre malle?
 k e s k i(l) j a dā vət(r) mal?
What is there in your trunk?
12. — Des vêtements et quelques livres.
 de vetmā e kēlkə livr.
Clothes and some books.
13. — Rien que des objets personnels?
 rjē kə dez ɔbɰe pɛrsənɛl?
Only articles for your personal use?
14. — Non, rien. Faut-il ouvrir?
 nō, rjē. fot i(l) uvriɛr?
Nothing else. Must I open it?
15. — Ce n'est pas la peine d'ouvrir.
 s(ə) n e pa la pen d uvriɛr.
Don't bother to open it.
16. — Merci bien, monsieur.
 mɛrsi bjē, mæsɰ.
Thank you, sir.

DANS LE TRAIN

In the Train

1. — Pardon. Cette place est occupée?
pardõ. set plas et_ okype?
Pardon me. Is this seat taken?
2. — Non, monsieur, elle est libre.
nõ, mäsjø, el e li:br.
No, (sir), it's unoccupied.
3. — C'est bien le train pour Paris?
s e bjẽ l(ə) trẽ pur pari?
Is this the right train for Paris?
4. — Oui, c'est l'express pour Paris.
wi, s e l eksprəs pur pari.
Yes, it's the express train to Paris.
5. — Peut-on fumer dans ce compartiment?
pøt_ õ fyne dā sə kōpartimā?
Is smoking allowed in this compartment?
6. — Il n'est pas défendu de fumer.
i(l) n e pa defādy d(ə) fyne.
Smoking is not forbidden.
7. — La fumée ne vous gêne pas, madame?
la fyne nə vu ʒe:n pa, madam?
The smoke doesn't bother you, madam?
8. — Pas du tout, monsieur. Au contraire.
pa dy tu, mäsjø. o [kōtrẽr.
Not at all, (sir). On the contrary.

9. — Ah, voilà le contrôleur qui vient.
a, vwala l(ə) kōtrolœr ki vjē.
Oh, here comes the conductor.
10. — Vos billets, s.v.p. !
vo bije, . . .
Your tickets, please!
11. — Voici mon bulletin de bagages.
vwasi mō byltē d(ə) bagaʒ.
Here's my baggage check.
12. — Votre billet de chemin de fer ?
vot(r) bije d(ə) smē d(ə) fœr ?
Your railroad ticket?
13. — Est-ce que je l'ai perdu ?
ε s kə ʒ(ə) l e pœr dy ?
Have I lost it?
14. — Le voilà sur le plancher.
lə vwala syr lə plāʃe.
There it is on the floor.
15. — Oh, comme je suis bête !
o, kœm ʒ(ə) sɥi bœt !
Oh, how stupid I am!
16. — Montrez-le à la gare.
mōtre lə a la gær.
Show it at the station.

L'ARRIVÉE A PARIS

Arriving in Paris

1. — Facteur!
faktœr!
Porter!
2. — Donnez-moi votre valise, monsieur.
dœne mwa vœt(r) vali:z, mœsjø.
Give me your suitcase, sir.
3. — Allez prendre ma malle, s.v.p.
ale prœ:d(r) ma mal, ...
Please go and get my trunk.
4. — Oui, monsieur. Votre bulletin?¹
wi, mœsjø. vœt(r) byltœ?
Yes, sir. Your check?
5. — Le voilà.
lœ vwala.
Here it is.
6. — Bon. Je vais chercher votre malle.
bœ. ʒ(ə) vœ ʃœʃœ vœt(r) mal.
Fine. I'll go and get your trunk.
7. — Vous allez à la salle des bagages?²
vuz ale a la sal de baga:ʒ?
Are you going to the baggage room?

¹ à l'entrée [a lœtre], at the entrance. ² Reflexive imperatives, § 37, I. Some common phrases with the imperative: **soyez tranquille** [swaʒe trœkil], set your mind at rest, don't worry; **laissez-moi** [lœse-mwa] **tranquille**, leave me alone; **soyez le bienvenu** [bjœvny],

8. — Oui. Attendez-moi un instant.
 wi. atāde mwa cēn ēstā.
Yes. Wait a minute for me.
9. — Sur le quai ou dans la salle d'attente?
 syr læ ke u dā la sal d atāt?
On the platform or in the waiting room?
10. — Attendez-moi là-bas, à la sortie.¹
 atāde mwa la ba, a la sōrti.
Wait for me down there, at the exit.
11. — Bien. Dépêchez-vous,² n'est-ce pas?
 bjē. depeʃe vu n ε s pa?
All right. Hurry, won't you?
12. — Oui, oui. Ne vous inquiétez pas.²
 wi, wi. nə vuz ēkjete pa.
Yes, yes. Don't worry.
13. — Ah, voilà ma malle. Appelez un taxi.
 a, vwala ma mal. aple(z) cē taksi.
Oh, there's my trunk. Call a taxi.
14. — Oui, monsieur. Tout de suite.
 wi, məsjø. tu t sūt.
Yes, sir. Right away.

la bienvenue [bjēvny], *welcome!* ayez la bonté de me faire savoir
 [ɛʃe la bōte d(ə) m(ə) feɪr savwaɪr], *please let me know; veuillez*
 [vøʃe] *bien me dire l'heure, please tell me the time.*

LE TAXI

The Taxi

1. — Taxi? Chauffeur, vous êtes libre?
taksi? ʃofœr, vuz et li:br?
Taxi? Driver, are you free?
2. — Oui, monsieur. Montez.
wi, mœsjø. mōte.
Yes, sir. Get in.
3. — Rue Jacob, numéro 15 (quinze).
ry zakøb, nymero kêiz.
15 Jacob Street.
4. — Oui, monsieur.
wi, mœsjø.
Yes, sir.
5. — C'est loin d'ici, la rue Jacob?
s ε lwē d isi, la ry zakøb?
Is Jacob Street far from here?
6. — Pas très loin.
pa tre lwē.
Not very far.
7. — Et ça, c'est la Seine?
e sa, s ε la sœn?
And is that the Seine?
8. — Oui. Nous allons traverser ce pont.
wi. nuz alō traverse s(ə) pō.
Yes. We are going to cross that bridge.

9. — La circulation est intense.
la sirkylasjō et ētāis.
Traffic is heavy.
10. — Oui, et puis il y a trop d'agents.
wi, e pui i(l) j a tro d aʒā.
Yes, and there are too many "cops."
11. — N'allez pas si vite!
n ale pa si vit!
Don't go so fast!
12. — Voilà votre hôtel.
vwala votr otel.
There's your hotel.
13. — Nous voilà arrivés! C'est combien?
nu vwala arive! s e kōbjē?
Here we are! How much is it?
14. — Le prix est indiqué au compteur.
lə pri et ēdike o kōtœir.
The fare is shown on the meter.
15. — Voilà. Gardez la monnaie.
vwala. garde la mone.
Here you are. Keep the change.
16. — Merci, monsieur.
mersi, mēsjo.
Thank you, sir.

A L'HÔTEL (a)

At the Hotel (a)

1. — Bonjour, monsieur. Vous désirez?
bɔ̃ʒur, mɔ̃sjø. vu dezire?
How do you do, sir. What did you wish?
2. — Une chambre¹ pour une personne, s.v.p.
yn ʃɑ̃br pur yn pɛʁsɔ̃, ...
A single room, please.
3. — Nous en avons une au troisième.
nuz ɑ̃n avɔ̃(z) yn o trwazjɛm.
We have one on the third floor.
4. — Elle donne sur la cour ou sur la rue?
el dɔ̃n syr la kur u syr la ry?
Does it look out on the court or on the street?
5. — Sur la rue. Avec eau chaude et froide.
syr la ry. avɛk o ʃod e frwad.
On the street. With hot and cold water.
6. — Est-ce que je peux voir la chambre?
ɛ s kə ʒ(ə) pø vwair la ʃɑ̃br?
May I see the room?
7. — Par ici. Voici l'ascenseur.
par isi. vwasi l asɛ̃sœr.
This way. Here's the elevator.

¹ une chambre pour deux [pur dø], double room; un appartement à trois pièces [ɑ̃n apartəmɑ̃ a trwa pjɛs], three-room apartment; meublé [mœble], furnished; non meublé, unfurnished; le lit [li], bed; la chaise [ʃɛiz], chair; une armoire [armwar], clothes closet.

8. — C'est combien, cette chambre?
 s ɛ kɔ̃bjɛ̃, sɛt ʃɑ:br?
How much is this room?
9. — Trente-cinq francs par jour.²
 trāt sɛ̃ frā par ʒur.
Thirty-five francs a day.
10. — Et par semaine?²
 e par s(ə)mɛn?
And by the week?
11. — C'est deux cents francs.
 s ɛ dø sɑ̃ frā.
It's two hundred francs.
12. — Bon, je prends cette chambre.
 bɔ̃, ʒə prɑ̃ sɛt ʃɑ:br.
All right. I'll take this room.
13. — Le garçon va monter vos bagages.
 lə ɡarsɔ̃ va mɔ̃te vo baɡa:ʒ.
The boy will bring up your baggage.
14. — Merci, monsieur.
 mɛrsi, mɔ̃sjø.
Thank you, sir.

² par jour, *a day*; par semaine [s(ə)mɛn], *a week*; par mois [mwa], *a month*; à la journée [ʒurne], *by the day*; à la semaine, *by the week*; au mois [o mwa], *by the month*.

A L'HÔTEL (b)

At the Hotel (b)

1. — (*Au téléphone*)¹ Allô! allô!
(o telefɔn) alo! alo!
(At the telephone) *Hello! Hello!*
2. — J'écoute. Vous désirez, monsieur?
ʒ ekut. vu dezire, mɔsjø?
Hello (lit. 'I listen'). *What did you wish, sir?*
3. — Du savon et des serviettes,² s.v.p.
dy savɔ̃ e de sɛrvjet, ...
Soap and towels, please.
4. — La bonne va vous les monter.
la bɔn va vu le mɔ̃te.
The maid will bring them up to you.
5. — (*La bonne frappe à la porte*) Entrez.
(la bɔn frap a la port) ɑ̃tre.
(The maid knocks at the door) *Come in.*
6. — Voici des serviettes et du savon.
vwasi de sɛrvjet e dy savɔ̃.
Here are the towels and soap.
7. — Merci, mademoiselle.
mersi, madmɔzɛl.
Thank you, (Miss).

¹ raccrocher le récepteur [rakʁɔʃe lə ʁesɛptœʁ], to hang up the receiver; décrocher [dekʁɔʃe], to take down; la ligne est occupée [la lijɛ ɛ(t) okype], the line is busy; ici monsieur X, Mr. X speaking; service interurbain [sɛrviz ɛtɛryrbɛ̃], long-distance service. ² ser-

8. — Avez-vous assez d'une couverture ?³
 ave vu(z) ase d yn kuvertyr?
Is one blanket enough for you?
9. — Oh, oui, c'est bien assez.
 o, wi, s ε bjēn ase.
Oh, yes, that's quite enough.
10. — Vous avez tout ce qu'il vous faut ?
 vuz ave tu s k i(l)vu fo?
Have you everything you need?
11. — Je crois que oui.
 ʒ(ə) krwa k(ə) wi.
I think so.
12. — Sonnez,⁴ s'il vous manque quelque chose.
 sone, s i(l)vu māik kɛlkə ʃoʁz.
Ring if you need anything.
13. — Merci. Il ne me manque rien.
 mɛrsi. i(l) nə mə māik rjɛ.
Thank you. I don't need anything.
14. — Bonsoir, monsieur.
 bɔswaʁ, mɔsjø.
Good night (lit. 'good evening'), sir.

viette de bain [də bɛ], *bath towel.* ³ drap [dra], *m. sheet; oreiller* [ɔʁɛʒ], *m. pillow; matelas* [matla], *m. mattress.* ⁴ la sonnette ne marche pas [la sɔnet nə marʃ pa], *the bell is out of order.*

L'AUTOBUS

The Bus

1. — L'autobus s'arrête ici, n'est-ce pas?
l otəbys s arɛt isi, n ɛ s pa?
The bus stops here, doesn't it?
2. — Quel autobus voulez-vous prendre?
kel otəbys vule vu prɑ̃dr?
Which bus do you want to take?
3. — Celui qui va à la Place de l'Opéra.
sɛlɥi ki va a la plas d(ə) l ɔpera.
The one that goes to the Place de l'Opéra.
4. — Il s'arrête ici. Vous avez un numéro?
i(l) s arɛt isi. vuz ave(z) œ nymero?
It stops here. Have you a number?
5. — Non. Est-ce que c'est nécessaire?
nɔ̃. ɛ s kə s ɛ neseseɛr?
No. Is that necessary?
6. — Ah oui, aux heures de presse.
a wi, oz œr də pres.
Oh yes, during rush hours.
7. — Bon. Je vais en ¹ prendre un.
bɔ̃. ʒ(ə) vɛ(z) ɑ̃ prɑ̃dr œ.
All right. I'll take one.

¹ en, § 20b. ² descendre [desɑ̃dr], to get out or off; la fin de section [fɛ də seksjɔ̃], end of zone; le terminus [terminys], end of the line; un carnet de tickets [karnɛ də tikɛ], book of tickets; détacher [detaʃɛ], to tear off; autocar [otəka:r], m. motor coach,

8. — Dépêchez-vous! Le voilà qui vient.
 depɛʃe vu! lə vwala ki vjɛ.
Hurry up! Here it comes.
9. — (*Le conducteur*) Trente, trente et un ...
 (lə kɔ̃dyktœr) trāt, trāt e œ ...
 (*The conductor*) *Thirty, thirty-one ...*
10. — Est-ce que je peux monter?²
 ɛ s kə ʒ(ə) pø mɔ̃te?
May I get on?
11. — (*Le conducteur*) Trente-deux ...
 (lə kɔ̃dyktœr) trāt dø ...
 (*The conductor*) *Thirty-two ...*
12. — Trente-trois. Je peux monter?
 trāt trwa. ʒ(ə) pø mɔ̃te?
Thirty-three. May I get on?
13. — Complet! Attendez le suivant.
 kɔ̃plɛ! atɑ̃de l(ə) sɥivɑ̃.
Full! Wait for the next one.
14. — J'aime mieux prendre le métro.
 ʒ ɛm mjø prɑ̃dr lə metro.
I prefer to take the subway.

interurban bus; le tramway [tramwɛ], *streetcar*; le dernier arrêt [dɛrnje arɛ], *last stop*; s'arrêter [sarɛte], *to stop*; il est défendu de fumer [il ɛ dɛfɑ̃dy d(ə) fyme], *smoking is not allowed*.

LE MÉTRO

The Subway

1. — Où est la station du métro?
u ɛ la stasjõ dy metro?
Where is the subway station?
2. — Il y en a une boulevard Montparnasse.
i(l) j ɑ̃ a yn bulvaɪr mɔ̃paʁnas.
There is one at Boulevard Montparnasse.
3. — Ce n'est pas trop loin?
sə n ɛ pa tro lwē?
It isn't too far?
4. — A deux rues d'ici. J'y vais aussi.
a dø ry d isi. ʒ i vɛ(z) osi.
Two blocks from here. I'm going there too.
5. — Cette ligne va à la Place de l'Opéra?
set lij̃ va a la plas d(ə) l ɔpɛra?
Does that line go to the Place de l'Opéra?
6. — Il faut changer en route.
i(l) fo ʃɑ̃ʒe ɑ̃ rut.
You have to change on the way.
7. — Où faut-il changer?
u fot i(l) ʃɑ̃ʒe?
Where must I change?
8. — A la station du Châtelet.
a la stasjõ dy ʃatle.
At the Châtelet station.

9. — L'entrée du métro, c'est là-bas?
 l ătre dy metro, s ɛ la ba?
Is the subway entrance down there?
10. — Oui, en face du bureau de tabac.
 wi, ă fas dy byro t taba.
Yes, opposite the tobacco stand.
11. — Vous avez déjà votre billet?
 vuz ave deʒa vɔt(r) bijɛ?
Have you your ticket (already)?
12. — Non, je vais le prendre au guichet.
 nɔ̃, ʒ(ə) vɛ l(ə) prɑ̃dr o giʃɛ.
No, I'm going to get it at the window.
13. — Vous prenez un billet de première?
 vu prɛne œ bijɛ d(ə) prəmjeɪr?
Are you going to get a first-class ticket?
14. — Oui. Il y a toujours de la place.
 wi. i(l) j a tuʒur d(ə) la plas.
Yes. There's always room there.
15. — Vous avez raison.
 vuz ave rezɔ̃.
You're right.
16. — Dépêchons-nous. Voilà le train.
 depeʃɔ̃ nu. vwala l(ə) trɛ̃.
Let's hurry. There's the train.

AU CAFÉ

At the Café

1. — Vous n'êtes pas fatigué?
vu n et pa fatigue?
You're not tired?
2. — Si,¹ je suis fatigué et j'ai soif.²
si, ʒ(ə) siʒi fatigue e ʒ e swaf.
Yes, I'm tired and I'm thirsty.
3. — Moi, je n'ai pas soif, mais j'ai faim.
mwa, ʒ(ə) n e pa swaf, mɛ ʒ e fɛ.
I'm not thirsty but I'm hungry.
4. — Eh bien, entrons dans ce café.
e bjɛ, œtrɔ̃ dɑ̃ s(ə) kafɛ.
All right then, let's go into this café.
5. — J'aime mieux m'asseoir sur la terrasse.³
ʒ ɛm mjø m aswa:r syr la teras.
I prefer to sit outside.
6. — Oui, il fait chaud à l'intérieur.
wi, i(l) fɛ ʃo a l œterjœ:r.
Yes, it's warm inside.
7. — Asseyons-nous à cette table.
asejɔ̃ nu a set tabl.
Let's sit at that (or this) table.

¹ After a negative question *si*, *yes*, takes the place of *oui*. ² lit. 'I have thirst.'

³ That part of a café which is on the sidewalk.

⁴ *on est très bien*, *one is very comfortable*; *on est mieux ici*, *one is more comfortable here*; *on est mal ici*, *one is uncomfortable here*; *ce*

8. — On est très bien ⁴ dans ce coin. Garçon!
 ɔ̃n_ε tre bjē dā s(ə) kwē. garsɔ̃!
This is a very comfortable corner. Waiter!
9. — (*Le garçon*) Messieurs?³
 (lə garsɔ̃) mesjø?
 (Waiter) *Gentlemen?*
10. — Moi, je prends une limonade.
 mwa, ʒ(ə) prā yn limonad.
I'll take a lemonade.
11. — Un café pour moi.
 œ kafe pur mwa.
A (cup or glass of) coffee for me.
12. — (*Le garçon*) Café crème ⁵ ou nature?³
 (lə garsɔ̃) kafe krem u naty:r?
 (The waiter) *With cream or black?*
13. — Nature. Et un sandwich au jambon.⁶
 naty:r. e œ sādwiʃ o ʒābɔ̃.
Black. And a ham sandwich.
14. — Et un paquet de cigarettes, s.v.p.
 e œ pake t sigaret, ...
And a package of cigarettes, please.

lit est confortable, *this bed is comfortable.* ⁵ café crème = café au lait [o le]. ⁶ sandwich au fromage [fʁoma:ʒ], *cheese sandwich*; de la pâtisserie [patisri], *pastry, cakes*; une pâtisserie, *pastry shop; tearoom*; petits fours [pti fu:r], *small cakes, fancy cakes.*

LE PETIT DÉJEUNER

Breakfast

1. — A quelle heure le petit déjeuner ?
a kɛl œr lə pti dɛʒœnɛ?
What time is breakfast?
2. — Quand vous voudrez,¹ monsieur.
kɑ̃ vu vudrɛ, mɔ̃sjø.
Any time you wish, sir.
3. — Puis-je² être servi maintenant ?
pɥi ʒ ɛt(r) servi mɛ̃tnɑ̃?
May I be served now?
4. — Certainement. Dans la salle à manger ?
sɛrtɛnmɑ̃. dɑ̃ la sal a mɑ̃ʒɛ?
Certainly. In the dining room?
5. — Non, dans ma chambre.
nɔ̃, dɑ̃ ma ʃɑ̃:br.
No, in my room.
6. — Du café au lait ou du chocolat ?
dy kafɛ o lɛ u dy ʃokɔla?
Coffee (with hot milk) or chocolate?
7. — Je prendrai³ du café au lait.
ʒ(ə) prɑ̃drɛ dy kafɛ o lɛ.
I'll take coffee.

¹ § 26d. ² From pouvoir, § 40. ³ Future of prendre, § 35, III.

⁴ Partitive, § 2i; un œuf [œ̃n_œf], *an egg*; des œufs à la coque [dɛz_ø a la kɔk], *boiled eggs*, brouillés [bruje], *scrambled*, sur le plat [syr lə pla], *fried*. ⁵ pamplemousse [pɑ̃pləmus], *f. grapefruit*; con-

8. — Bien, monsieur. Et ensuite?
 bjē, mäsʃø. e āsqit?
Very well, sir. And what else (lit. 'next')?
9. — Pouvez-vous me servir des œufs?⁴
 puvē vu m(ə) servir dez ø?
Can you serve me eggs?
10. — Ah, non, monsieur, pas le matin.
 a, nō, mäsʃø, pa l(ə) matē.
Oh no, sir, not in the morning.
11. — Vous avez du jus d'orange?⁵
 vuz ave dy ʒy d'orāʒ?
Have you any orange juice?
12. — Non, monsieur; je regrette.
 nō, mäsʃø; ʒə r(ə)grɛt.
No, sir, I'm sorry.
13. — Vous avez du pain grillé?
 vuz ave dy pē griʒe?
Have you any toast?
14. — Seulement des croissants et du beurre.
 soelmā de krwasā e dy bœr.
Only (crescent-shaped) rolls and butter.

fiture, f. preserve(s), jam. For other articles of food, see Appendix, § 41. The typical French breakfast consists of **café au lait** or **chocolat**, and **croissants** (*crescent-shaped rolls*) or buttered bread.

LE DÎNER (a)

Dinner (a)

1. — Ce restaurant est très chic.
sə restørũ ɛ trɛ ʃik.
This restaurant is very elegant.
2. — Voici le maître d'hôtel.
vwasi l(ə) mɛt(r) d otɛl.
Here's the head waiter.
3. — Une table pour deux, s.v.p.
yn tabl pur dø, . . .
A table for two, please.
4. — (*Le maître d'hôtel*) Par ici, messieurs.
(lə mɛtr d otɛl) par isi, mesjø.
(The head waiter) *This way, gentlemen.*
5. — Nous serons très bien ici.
nu s(ə)rɔ̃ trɛ bjɛ̃ isi.
We'll be very comfortable here.
6. — Garçon, la carte du jour, s.v.p.
garsɔ̃ la kart dy ʒur, . . .
Waiter, the menu, please.
7. — (*Le garçon*) Ces messieurs ont choisi?¹
(lə garsɔ̃) se mesjø ɔ̃ ʃwazi?
(The waiter) *Have you gentlemen selected?*

¹ For a list of other foods and drinks, see § 41. ² **vin blanc** [blā] (rosé [rozé], sec [sek], doux [du]), *white* (rose, dry, sweet) wine.

Additional words: **un couvert** = **une serviette** [sɛrvjet], *napkin*;

8. — Moi, je prends des huitres.¹
 mwa, ʒ(ə) prā dez ɥitʁ.
I'll take oysters.
9. — Un potage pour moi.
 œ pɔtaʒ pur mwa.
Soup for me.
10. — (*Le garçon*) Et comme plat de viande?
 (lə ɡarsɔ̃) e kəm pla d(ə) vjɑ̃d?
 (*The waiter*) *And for your meat dish?*
11. — Nous n'avons pas encore choisi.
 nu n avɔ̃ pa(z) ākɔ̃r ʃwazi.
We haven't selected (it) yet.
12. — Bien, messieurs. Et comme boisson?
 bjɛ̃, mesjø. e kəm bwɑsɔ̃?
Very well, (gentlemen). And your drink?
13. — Un demi-litre de rouge² pour moi.
 œ dmi lit(r) də ruʒ pur mwa.
Half a bottle of red wine for me.
14. — Je ne bois pas de vin. De la bière.
 ʒə n(ə) bwa pa d vɛ̃. d(ə) la bjɛr.
I don't drink wine. Beer.

un couteau [kuto], *knife*; **une fourchette** [furʃet], *fork*; **une grande cuillère** [ɡrɑ̃d kɥijɛr], *soup-spoon*; **une petite cuillère** [ptit kɥijɛr], *teaspoon*; **un verre** [vɛr], *glass*; **une assiette** [asjet], *plate*.

LE DÎNER (b)

Dinner (b)

1. — (*Le garçon*) Vous avez choisi, messieurs ?
(lə garsõ) vuz_ ave ʃwazi, mesjø?
(The waiter) *Have you made your selection?*
2. — Un gigot de mouton.
œ ʒigo d(ə) mutõ.
Leg of lamb.
3. — Je ne mange pas de viande.
ʒə n(ə) mǎ:ʒ pa d vjã:d.
I don't eat meat.
4. — (*Le garçon*) Le poisson est très frais.
(lə garsõ) lə pwasõ ɛ tre frɛ.
(The waiter) *The fish is very fresh.*
5. — Apportez-moi une truite meunière.
apɔrte mwa yn tɾuit mɔ̃nje:r.
Bring me trout meunière.
6. — (*Le garçon*) Et comme légumes ?
(lə garsõ) e kɔm legym?
(The waiter) *And your vegetables?*
7. — Des haricots verts pour moi.
de ariko vɛ:r pur mwa.
String beans for me.
8. — Des pommes (de terre) à l'anglaise.
de pɔm (də tɛ:r) a l œ̃gle:z.
Boiled potatoes (lit. 'potatoes in the English style').

9. — (*Le garçon*) Et ensuite, messieurs?
 (lə garsɔ̃) e ɑ̃sɥit, mesjø?
 (The waiter) *And after that?*
10. — Une salade de laitue. Et un camembert.
 yn salad d(ə) lety. e œ kamɑ̃bɛr.
Lettuce salad. And Camembert cheese.
11. — Pour moi aussi. Mais pas de fromage.
 pur mwa osi. mɛ pa d frɔmaʁ.
The same for me. But no cheese.
12. — (*Le garçon*) Et comme dessert?
 (lə garsɔ̃) e kɔm dəsɛʁ?
 (The waiter) *And your dessert?*
13. — Des fraises à la crème.
 de frɛʁz a la kʁɛm.
Strawberries and cream.
14. — Et moi, une glace à la vanille.
 e mwa, yn glas a la vani:j.
And I'll take vanilla ice cream.
15. — Garçon, l'addition, s.v.p. !
 garsɔ̃, l adisjɔ̃, . . .
Waiter, the check, please!
16. — Voilà, messieurs.
 vwala, mesjø.
There you are, gentlemen.

A LA BANQUE (a)

At the Bank (a)

1. — J'ai ici une lettre de crédit.
ʒ e isi yn lɛt(r) də kredi.
I have a letter of credit here.
2. — Combien voulez-vous retirer ?
kɔ̃bjɛ vule vu ʁɛtirɛ ?
How much do you wish to withdraw ?
3. — Quel est le taux du change ?
kɛl ɛ l(ə) to dy ʃɑ̃ʒ ?
What is the rate of exchange ?
4. — Trente francs quinze le dollar.
tʁɑ̃t frɑ̃ kɛ̃z lə dɔla:r.
Thirty francs fifteen (centimes) to the dollar.
5. — Le franc a monté, n'est-ce pas ?
lə frɑ̃ a mɔ̃te, n ɛ s pa ?
The franc has risen, hasn't it ?
6. — Il peut baisser brusquement.
i(l) pø bɛse bryskəmɑ̃.
It may fall suddenly.
7. — Cent dollars, ça fait combien de francs ?
sɑ̃ dɔla:r, ʒa fɛ kɔ̃bjɛ d(ə) frɑ̃ ?
A hundred dollars, that makes how many francs ?
8. — Trois mille quinze francs.
tʁwa mil kɛ̃z frɑ̃.
Three thousand and fifteen francs.

9. — Je voudrais aussi toucher un chèque.
 ʒ(ə) vudre osi tuʃe œ ʃek.
I should also like to cash a check.
10. — Voulez-vous l'endosser, je vous prie.
 vule vu l'ɑ̃dɔse, ʒ(ə) vu pri.
Will you endorse it, please.
11. — Voilà.
 vwala.
There you are.
12. — Voici votre numéro. Prenez-le.
 vwasi vɔt(r) nymero. prɑne lə.
Here's your number. Take it.
13. — Qu'est-ce que je dois en faire ?
 k ɛ s kə ʒ(ə) dwaz ɑ̃ fɛʁ ?
What must I do with it ?
14. — Présentez-le au guichet des paiements.
 prezɑ̃te lə o giʃe de pejmɑ̃.
Present it at the window marked "Payments."
15. — (L'employé au guichet) Dix-huit !
 (l'ɑ̃plwaje o giʃe) dizɥit !
 (The clerk at the window) *Eighteen !*
16. — C'est moi le dix-huit.
 s ɛ mwa l(ə) diz ɥit.
I'm (number) eighteen.

A LA BANQUE (b)

At the Bank (b)

1. — Je voudrais ouvrir un compte.
ʒ(ə) vudrɛ(z) uvri:r œ kɔ̃:t.
I'd like to open an account.
2. — Bien. Nous payons deux pour cent.
bjɛ. nu pejɔ̃ dø pur sɑ̃.
Very well. We pay two per cent.
3. — Ce n'est pas très avantageux.
sə n ɛ pa trez avɑ̃taʒø.
That's not very profitable.
4. — Ah, mais, c'est de toute sécurité.
a, me, s ɛ də tut sekɥrite.
Oh, but it's very safe.
5. — Je voudrais déposer mille dollars.
ʒ(ə) vudrɛ depoze mil dɔlə:r.
I'd like to deposit a thousand dollars.
6. — Je vous donnerai un livret de banque.
ʒ(ə) vu dɔ̃nre œ livrɛ d(ə) bɑ̃:k.
I'll give you a passbook
7. — Et un carnet de chèques, s.v.p.
e œ karne d(ə) ʃɛk, ...
And a checkbook, please.

Additional words: l'action, *f. share*; le banquier [bɑ̃kje], *banker*; le billet [biʒ] de banque, *bank note*; la bourse [burs], (*stock*) *exchange*; le changeur [ʃɑ̃ʒœ:r], *money changer*; l'emprunt [ɑ̃prœ], *m. loan*; emprunter [ɑ̃prœte], *to loan*; les frais [frɛ], *m. pl. expenses*,

8. — Certainement. En voici un.
 sertenmă. ă vwasi cē.
Certainly. Here's one.
9. — Cette banque a des succursales?
 set băik a de sykyrsal?
Has this bank any branches?
10. — Dans toutes les grandes villes.
 dă tut le gră:d vil.
In all the large cities.
11. — C'est bien commode quand on voyage.
 s e bjē kōmōd kāt ō vwajaj.
That's very convenient when a person travels.
12. — Surtout pour toucher vos chèques.
 syrtu pur tușe vo șek.
Especially for cashing your checks.
13. — Alors, je n'aurai pas de difficultés?
 alor, ʒ(ə) n ɔre pa d difikylte?
Then I'll have no trouble?
14. — Pas du tout, je vous assure.
 pa dy tu, ʒ(ə) vuz asyr.
None at all, I assure you.

le mont-de-piété [mōd(ə)pjete], pawnshop; l'obligation [ɔbligasjɔ],
 f. bond; prêter [prete], to lend; pouvez-vous me prêter? [puve vu
 m(ə) prete], can you lend me? la rente [rā:t], income; la taxe,
 l'impôt m. [taks, ēpo], tax.

CHEZ LE COIFFEUR

In the Barbershop

1. — Faut-il attendre longtemps?
fot i(l) atã:dr lãtã?
Must I wait long?
2. — C'est votre tour, monsieur.
s ɛ vɔt(r) tuɪr, mɛsjø.
It's your turn, sir.
3. — Une taille de cheveux, s.v.p.
yn taij də ʃvø, ...
A haircut, please.
4. — Comment faut-il les tailler?¹
kɔmã fot i(l) le taje?
How should it be cut?
5. — Court par derrière, long par devant.
kuɪr pɑr dɛrjɛr, lɔ̃ pɑr d(ə)vã.
Short in back, long in front.
6. — Je passe² la tondeuse sur la nuque?
ʒ(ə) pɑs la tɔ̃dø:z syr la nyk?
Shall I use the clippers on the back (of the neck)?
7. — Oui, mais pas sur les côtés.
wi, mɛ pa syr le kote.
Yes, but not on the sides.

¹ tailler, to cut, trim = couper [kupe], to cut, cut off. ² Interrogation, § 23b.

Additional words: un rasoir mécanique [razwa:r mekanik], safety

8. — Est-ce assez comme cela?
 ε s ase kəm sla?
Is that enough?
9. — Taillez encore un peu sur le devant.
 taje ākəɪr œ pø syr læ d(ə)vā.
Cut off a little more in front.
10. — Une friction? Un shampooing?
 yn friksjɔ̃? œ ʃāpwɛ?
A rub (massage)? A shampoo?
11. — Merci. Laissez les cheveux à sec.
 mersi. lɛse le ʃvø a sɛk.
No, thank you. Leave it dry.
12. — La raie à droite, à gauche, au milieu?
 la rɛ a drwat, a goʃ, o miljø?
The part on the right, left, or in the middle?
13. — Peignez tout droit en arrière.
 peɲe tu drwa ān arjeɪr.
Comb it straight back.
14. — Bon. Voilà qui est fait.
 bɔ̃. vwala ki ε fɛ.
There. All ready.

razor; un rasoir électrique [elektrik], electric razor; un pourboire [purbwaɪr], tip; la lotion [lɔsjɔ̃], lotion; friser [frize], to curl; savonner [savɔne], to soap, lather; le savon à barbe, shaving soap.

LE SALON DE BEAUTÉ (a)

The Beauty Parlor (a)

1. — Puis-je avoir une permanente?
 pui ʒ avwair yn permanã:t?
May I have a permanent?
2. — Passez dans ce cabinet, je vous prie.
 pase dã s(ə) kabine, ʒ(ə) vu pri.
Come into this booth, please.
3. — Mes cheveux sont horribles.
 me ʃvø sɔ̃t ɔribl.
My hair is terrible.
4. — Oh, non, madame, mais un peu huileux.
 o, nɔ̃, madam, mɛ(z) œ pø uilø.
Oh, no, madam, but it's a little oily.
5. — Il faudrait un bon shampooing?
 i(l) fodre œ bɔ̃ ʃãpwẽ?
Does it need a good shampoo?
6. — Ah, oui! Quelle coiffure désirez-vous?
 a wi! kɛl kwafyɪr dezire vu?
Oh, yes! What style coiffure do you prefer?
7. — Lissez-moi les cheveux en arrière.
 lise mwa le ʃvø ɑ̃ arjeɪr.
Smooth the hair straight back.
8. — Je vais les friser¹ sur le front?
 ʒ(ə) vɛ le frize syr lə frɔ̃?
Shall I curl it on the forehead?

9. — Non. Sur les tempes et la nuque.
 nã. syr le tãrp e la nyk.
No. Over the temples and in the back (of the neck).
10. — Cette coiffure vous va très bien.
 set kwafyır vu va tre bjẽ.
This style is very becoming to you.
11. — Vous trouvez? Ça fait assez jeune?
 vu truve? sa fe ase ɣœn?
You think so? Does it make me look younger?
12. — Ça fait très jeune fille.
 sa fe tre ɣœn fiɣ.
It makes you look like a young girl.
13. — Donnez-moi un facial aussi.
 dœne mwaœ fasjal osi.
Give me a facial too.
14. — Bien, madame. Comme vous voudrez.
 bjẽ, madam. kœm vu vudre.
Very well, madam. As you wish.
15. — Attention! Vous me brûlez!
 atãsjõ! vu m(ə) bryle!
Be careful! You're burning me!
16. — Oh, pardon! L'eau est très chaude.
 o, pardõ! l o e tre ɣœd.
Oh, pardon me. The water is very hot.

LE SALON DE BEAUTÉ (b)

The Beauty Parlor (b)

1. — Vous avez la peau très douce, madame.
vuz_ ave la po tre dus, madam.
Your skin is very tender, madam.
2. — Mais j'ai des rides affreuses!
me ʒe de ri:d afrø:z!
But I have awful wrinkles!
3. — Nous allons enlever ça.
nuz_ alɔ̃(z) ãlve sa.
We'll get rid of them.
4. — Quelle crème recommandez-vous?
kel krem rækõmade vu?
What cream do you recommend?
5. — Celle-ci. Elle est merveilleuse.
sel si. el e mervøjø:z.
This one. It is wonderful.
6. — Voulez-vous appeler la manucure?
vule vu(z) aple la manykyr?
Will you call the manicurist?
7. — Oui, madame, tout de suite.
wi, madam, tu t sɥit.
Yes, madam, right away.

¹ je vous fais les ongles [ʒ(ə) vu fe lez_ɔ̃:gl]? = voulez-vous que je vous fasse [fas] les ongles? *shall I do your nails?* § 27a; se faire les ongles, *to trim one's nails.* ² noir, -e [nwa:r], *black*; bleu, -e

8. — (*La manucure*) Les ongles,¹ madame?
 (la manyky:r) lez_ 5:gl, madam?
 (The manicurist) *Your nails, madam?*
9. — Oui, pendant que mes cheveux sèchent.
 wi, pādā k(ə) me ʃvø sɛ:ʃ.
Yes, while my hair is drying.
10. — Quelle couleur désirez-vous?
 kɛl kulœ:r dezire vu?
What color do you wish?
11. — Je ne sais pas. Rose, rouge?²
 ʒə n se pa. roiz, ru:ʒ?
I don't know. Rose, red?
12. — Le rose vous va très bien, madame.
 lə roiz vu va trɛ bjɛ̃, madam.
Rose is very becoming to you, madam.
13. — Le rose va avec mon teint?
 lə roiz va avɛk mɔ̃ tɛ̃?
Does rose go with my complexion?
14. — Oui, madame, et c'est très distingué.
 wi, madam, e sɛ trɛ distɛ̃ʒ.
Yes, madam, and it's very distinguished.

[blø], blue; blanc, blanche [blā, blā:ʃ], white; vert, verte [vɛ:r, vɛrt], green; jaune [ʒo:n], yellow; brun, brune [brɛ̃, brɛ:n], brown; gris, grise [gri, gri:z], gray.

LA VISITE

The Visit

1. — Monsieur Machin est-il chez lui ?
məsʃø məʃɛ̃ et i(l) ʃe lɥi ?
Is Mr. So-and-So at home?
2. — Oui, monsieur. Entrez, je vous prie.
wi, məsʃø. ɑ̃tre, ʒ(ə) vu pri.
Yes, sir. Come in, please.
3. — (*Monsieur Machin*) Bonjour, monsieur.
(məsʃø məʃɛ̃) bɔ̃ʒur, məsʃø.
(*Mr. So-and-So*) *How do you do, sir.*
4. — Permettez-moi . . .
pɛrmɛte mwa . . .
Allow me . . .
5. — Ah ! une lettre de mon ami !
a ! yn letr(ə) d(ə) mɔ̃n ami !
Oh ! a letter from my friend !
6. — Il vous présente ses amitiés.
i(l) vu prezɑ̃t sez amitje.
He sends you his best wishes.
7. — Asseyez-vous donc. Comment va-t-il ?
aseʒe vu dɔ̃:k. kɔmɑ̃ va t i(l) ?
Do sit down. How is he ?
8. — Très bien. C'est un de mes bons amis.
tre bjɛ̃. sɛt œ d(ə) me bɔ̃z ami.
Very well. He's one of my good friends.

9. — Vous êtes le bienvenu chez moi.
vuz et lə bjɛvny ʃe mwa.
Welcome to my home.
10. — J'espère que je ne vous dérange pas.
ʒ espɛr k(ə) ʒə n vu dɛrɑ̃ː pa.
I hope I'm not troubling you.
11. — Pas du tout. Pouvez-vous rester dîner?
pa dy tu. puvɛ vu rɛstɛ dinɛʁ?
Not at all. Can you stay for dinner?
12. — Merci. Je ne suis pas libre ce soir.
mɛrsi. ʒə n sɥi pa libʁ sɛ swaʁ.
No, thank you. I'm not free this evening.
13. — Eh bien, à une autre fois alors.
e bjɛ, a yn ot(r) fwa alɔʁ.
Well, some other time then.
14. — Vous êtes trop aimable.
vuz et tʁop ɛmabl.
You are very kind.
15. — Alors, à bientôt.
alɔʁ, a bjɛto.
I hope to see you soon.
16. — C'est ça. Au revoir.
s ɛ sa. o r(ə)vwaʁ.
Very well. Good-bye.

LA BLANCHISSEUSE

The Laundress

1. — C'est vous la blanchisseuse ?
s ε vu la blāʃisø:z ?
Are you the laundress ?
2. — Oui, monsieur. Vous avez du linge sale ?
wi, mæsʃø. vuz_ ave dy lɛ:ʒ sal ?
Yes, sir. Have you any dirty clothes ?
3. — Oui, tout est dans ce paquet.
wi, tut_ ε dā s(ə) pakε.
Yes, it's all in this bundle.
4. — Vous avez fait une liste ?
vuz_ ave fe(t) yn list ?
Have you made out a list ?
5. — Oui, la voilà.
wi, la vwala.
Yes, here it is.
6. — Vous n'êtes pas trop pressé ?
vu n et pa tro prese ?
You're not in too much of a hurry ?
7. — Ah si, je n'ai plus de linge propre.
a si, ʒ(ə) n e ply d lɛ:ʒ prɔpr.
Yes, I am; I have no more clean linen.

Additional words: le bas [ba], *stocking*; la blouse [blu:z], *waist, blouse*; les caçons [kalsɔ̃], *shorts*; coudre [ku:dr], *to sew*; donner un coup de fer [dɔne œ ku d(ə) fe:r], *to press*; enlever les taches (d'encre) [ālvε le taʃ (dā:kr)], *to remove the (ink) spots*; le fer à repasser [rɛpase], *flatiron*; la planche [plā:ʃ] à repasser, *ironing*

8. — Alors, vous l'aurez après demain.
alɔr, vu l ɔre apre dmẽ.
In that case, you'll have it the day after tomorrow.
9. — Faites attention aux chaussettes.
fet(s) atãsjõ o ʃoset.
Be careful of the socks.
10. — Je lave toute la soie à l'eau tiède.
ʒ(ə) larv tut la swa a l o tje:d.
I wash all silk in lukewarm water.
11. — Et pas d'amidon sur les chemises.
e pa d amidõ syr le ʃmi:z.
And no starch in the shirts.
12. — Comment voulez-vous les cols ?
kəmã vule vu le kəl ?
How do you want the collars ?
13. — Repassez-les sans amidon.
rəpase le sãz amidõ.
Iron them without starch.
14. — Bien, monsieur. Au revoir, monsieur.
bjẽ, mɛsjø. o r(ə)vwar, mɛsjø.
Very well, sir. Good-bye, (sir).

board; le mouchoir [muʃwar], handkerchief; la jupe [ʒyp], skirt; le pyjama [piʒama], pajamas; raccommoder [rakomode], to mend, darn; stopper [stope], to repair by invisible mending; le stoppage [stopa:ʒ], invisible mending.

LA VISITE AU MUSÉE ¹

The Visit to the Museum

1. — L'entrée du musée est-elle ² gratuite ?
l ătre dy myze et el gratut ?
Is admission to the museum free?
2. — Les dimanches et jours de fête.
le dimă:ŝ e ʒur də fet.
Sundays and holidays.
3. — Les autres jours, combien paye-t-on ?
lez ot(r) ʒur, kɔbjē peʒ t ɔ ?
What's the admission the other days?
4. — Les jours de semaine, dix francs.
le ʒur də smē:n, di frā.
On weekdays, ten francs.
5. — Quelles sont les heures de visite ?
kel sɔ lez œr d(ə) vizit ?
What are the visiting hours?
6. — De dix heures à midi et de deux à cinq.
də diz œr a midi e də dø a sɛ:k.
From ten to twelve and from two to five.
7. — Où peut-on acheter un catalogue ?
u pøt ɔ aʃte œ katalog ?
Where can I buy a catalogue?

¹ The chief art museums in Paris are: Le musée du Louvre [lu:vʁ]; le musée du Luxembourg [lyksūbuʁ]; le musée de Cluny [klyni]. ² § 23c. ³ le peintre [pɛ:tr], painter; le tableau [tablo], picture; le paysage [peiza:ʒ], landscape; la peinture à l'huile [a

8. — Ici. En voici un.
isi. ă vwasi ă.
Here. Here's one.
9. — Où sont les peintures ³ modernes ?
u sǎ le pētyr modern ?
Where are the modern paintings ?
10. — Galerie F. Demandez au gardien.
galri ef. d(ə)māde(z) o gardjē.
Gallery F. Ask the custodian.
11. — Et où se trouvent les sculptures ?
e u s(ə) truv le skylyr ?
And where is the sculpture ?
12. — Dans l'aile nord. Prenez un guide.
dă l eil nɔr. prəne(z) ă gid.
In the north wing. Take a guide.
13. — Faut-il lui donner un pourboire ?
fot i(l) lɔi dɔne ă purbwɔr ?
Must one give him a tip ?
14. — Naturellement.
natyrelmă.
Of course.

lɔil], oil painting; une aquarelle [akwarel], water color; une nature morte [natyr mɔrt], still life; le cadre [ka:dr], frame; étudier la peinture, to study painting; faire de la peinture, to paint.

AU BUREAU DE TÉLÉGRAPHE

At the Telegraph Office

1. — Je voudrais envoyer un télégramme.¹
ʒ(ə) vudre(z) ãvwaje œ telegram.
I should like to send a telegram.
2. — Bien. Écrivez-le sur ce formulaire.
bjẽ. ekrive læ syr sã fãrmyleĩr.
Very well. Write it out on this blank.
3. — Combien pour une dépêche¹ de jour ?
kõbjẽ pur yn depeʃ dã ʒur ?
How much is a day message ?
4. — Trente francs les dix mots.
trã:t frã le di mo.
Thirty francs for ten words.
5. — Et une dépêche de nuit ?
e yn depeʃ dã nuĩ ?
And a night letter ?
6. — Ah oui, ça coûte moitié moins cher.
a wi, sa kut mwatje mwẽ ʃeĩr.
Oh, yes, that costs half as much.
7. — Est-ce qu'on peut câbler à New York ?
ẽ s k õ pø kable a nœ jørk ?
Can one cable to New York ?

¹ un télégramme = une dépêche; un radiogramme [radjõgram], wireless message; un message chiffré [mesa:ʒ ʃifre], ciphered or code message; télégraphier [telegrafje], to wire, cable; le télégraphiste [telegrafist], telegraph operator; le facteur [faktœr] télégraphiste,

8. — Certainement, à vingt francs le mot.
 sertenmã, a vĕ frã l(ə) mo.
Certainly, twenty francs a word.
9. — Et pour un câblegramme différé?
 e pur œ kabləgram difere?
And for a deferred cablegram?
10. — Un différé est moitié prix.
 œ difere ɛ mwatje pri.
A deferred is half price.
11. — Avec réponse payée, c'est combien?
 avek repõis pɛje, s ɛ kɔbjɛ?
How much is it with the reply prepaid?
12. — Eh bien, ça coûte le double.
 e bjɛ, sa kut lə dubl.
Well, that costs twice as much.
13. — A quelle heure se ferme le bureau?
 a kɛl œr sə ferm lə byro?
What time does the office close?
14. — Ce bureau est ouvert jour et nuit.
 sə byro ɛt uvɛr ʒur e nuɪ.
This office is open day and night.

telegraph messenger; télégraphie sans fil [sã fil] = T.S.F., wireless telegraphy, radio; le sans-fil, wireless message; rédiger [redize], to write, compose; le tarif [tarif] télégraphique, telegraph rates.

LE CINÉMA

The Movies

1. — Voulez-vous aller au cinéma ¹ ce soir ?
vule vu(z) ale o sinema sə swair?
Do you want to go to the movies this evening?
2. — Je veux bien. Quel film donne-t-on ?
ʒ(ə) vø bjē. kəl film dən t ɔ ?
I'd like to. What picture are they giving?
3. — Avez-vous vu « La Femme fantôme » ?
ave vu vy la fam fātoim?
Have you seen "The Phantom Woman"?
4. — Non. Est-ce un drame ou une comédie ?
nɔ̃. ɛ s œ dram u yn kɔmedi?
No. Is it a drama or a comedy?
5. — C'est un drame historique, je crois.
s ɛt œ dram istɔrik, ʒə krwa.
It's a historical drama, I believe.
6. — Quelles sont les vedettes qui y jouent ?
kəl sɔ̃ le vədɛt ki i ʒu ?
Who are the stars that play in it?
7. — L'héroïne est Georgette Solage.
l ɛrɔin ɛ ʒɔʁʒɛt solɑ:ʒ.
The heroine is Georgette Solage.

¹ le guichet [giʃɛ], ticket window; une ouvreuse [uvrø:z], usher (woman); film d'actualités [film daktʁalite], newsreel; dessins animés [desɛ anime], cartoon; ennuyeux, -euse [ɑnɥijø, -ø:z], boring, dull; un entr'acte [ɑtrakt], intermission; épatant [epatɑ̃],

8. — Ah, c'est mon actrice favorite!
 a, s ɛ mɔ̃n aktris favərit!
Oh, she's my favorite actress!
9. — Et Paul Morin joue le rôle du héros.
 e pɔl mɔrɛ̃ zu l(ə) rɔl dy ɛro.
And Paul Morin plays the role of the hero.
10. — C'est un acteur de premier ordre.
 s ɛt œ̃n aktœr də prəmjeɪr œdr.
He's a first-class actor.
11. — Ça commence à huit heures.
 sa kəmɑ̃s a ɥit œr.
It begins at eight o'clock.
12. — Vous avez les billets d'entrée?
 vuz ave le bije d ɑ̃tre?
Have you the tickets?
13. — Non. On va faire la queue.
 nɔ̃. ɔ̃ va feɪ la kø.
No. We'll stand in line.
14. — Bien. Passez chez moi à sept heures.
 bjɛ̃. pase ʃe mwa a sɛt œr.
All right. Call for me at seven o'clock.

wonderful, splendid; ce n'est pas bien épatant, it's nothing to write home about; le rang [rɑ̃], row; voilà qu'on sonne [sɔ̃n], the bell is ringing; saisissant, -ante [sezisɑ̃, -ɑ̃t], gripping, thrilling.

LE KIOSQUE A JOURNAUX ¹

The Newsstand

1. — Je voudrais acheter un journal.
ʒ(ə) vudrɛ(z) aʃtɛ œ ʒurnal.
I'd like to buy a newspaper.
2. — Voilà justement un kiosque.
vwala ʒystəmɑ œ kjɔsk.
There's a paper stand right there.
3. — (A la marchande) Le « New York Herald » ?
(a la marʃɑ:d) lə nœ jɔrk ɛrald ?
(To the vendor) *The "New York Herald" ?*
4. — Ah, monsieur, il n'en reste plus.
a, mɔsjø, i(l) nɑ rɛst ply.
I haven't any left, sir.
5. — Quel journal du matin vous reste-t-il ?
kɛl ʒurnal dy matɛ vu rɛst t i(l) ?
What morning paper have you left ?
6. — « Le Temps », « Le Figaro », « L'Humanité ».
lə tɑ, lə figaro, l ymanite.
"Le Temps," "Le Figaro," "L'Humanité."
7. — « Le Figaro ». Voici cinq francs.
lə figaro. vwasi sɛ frɑ.
"Le Figaro." Here are five francs.

¹ un abonnement [abɔnmɑ], *subscription*; un abonné [abɔne], *subscriber, holder of a season ticket*; la manchette [mɑʃɛt], *headline*; une revue [rɔvy], *magazine*; une annonce [anɔ:s], *advertisement*; annoncer [anɔ:se], *to advertise*; interviewer [ɛtɛrvjue], *to interview*;

8. — Voilà votre monnaie.
vwala vət(r) mone.
Here's your change.
9. — Merci, madame. Voyons les nouvelles.
mersi, madam. vwajɔ̃ le nuvel.
Thank you, (madam). Let's look at the news.
10. — La politique ne m'intéresse pas.
la pɔlitik nə m ɛteres pa.
Politics do not interest me.
11. — Vous préférez les courses de chevaux.
vu prefere le kurs də ʃvo.
You prefer horse races.
12. — Demain c'est la course de Longchamp.
d(ə)mɛ s ɛ la kurs də lɔ̃ʃɑ̃.
Tomorrow is the Longchamp race.
13. — Le journal ne parle que de ça.
lə ʒurnal nə parl kə d(ə) sa.
The paper speaks of nothing but that.
14. — Il faut y aller. Le tout Paris y va.
i(l) fot i ale. lə tu pari i va.
We'll have to go. All Paris is going.

on demande [ɔ̃ d(ə)mɑ̃:d], *wanted*; **à vendre** [a vɑ̃:dr], *for sale*;
à louer [a lue, lwe], *for rent*; **loué** [lue, lwe], *engaged, reserved*;
réclame [reklam], *advertisement*; **faire de la réclame**, *to advertise, boost*.

CHEZ LE LIBRAIRE ¹

At the Bookseller's

1. — Est-ce qu'on peut examiner ce livre?
ε s k ɔ̃ pø(t) egzamine sə li:vʀ?
May I look at this book?
2. — Mais oui, monsieur, faites donc.
mə wi, məsjø, fet dɔ̃k.
Yes, sir, go right ahead.
3. — C'est une ancienne édition?
s et_yn āsjen edisjɔ̃?
Is it an old edition?
4. — Une première édition, très rare.
yn prəmje:r edisjɔ̃, trɛ rar.
A first edition, very rare.
5. — La reliure ² est un peu endommagée.
lə rɛljy:r et_œ pø ādɔmaʒe.
The binding is a little damaged.
6. — Ce n'est rien. Ça peut se réparer.
sə n ε rjɛ. sa pø s(ə) repare.
That's nothing. That can be repaired.
7. — Vous avez aussi des ouvrages modernes?
vuz_ave(z) osi dez_uvra:ʒ mɔdɛrn?
Have you also modern works?

¹ le bouquiniste [bukinist], *second-hand bookdealer*; livre d'occasion [dɔkazjɔ̃], *second-hand book*. ² livre broché [brɔʃe], *paper-bound book*; la brochure [brɔʃy:r], *pamphlet*; relier [rɛlje], *to bind*; relié en veau [rɛlje ā vo], *bound in calf*; en toile [ā twal], *in cloth*;

8. — Certainement; roman, poésie, théâtre ³ ...
 sertenmā; rōmā, pœzi, teatr ...
Certainly; novels, poetry, plays ...
9. — Avez-vous les œuvres de Balzac?
 ave vu lez œvʁ də balzak?
Have you the works of Balzac?
10. — Voici une édition en trente volumes.
 vwasi yn edisjō ã trāit vōlym.
Here's an edition in thirty volumes.
11. — C'est combien?
 s ɛ kōbjē?
How much is it?
12. — Six cents francs, la taxe en plus.
 si sā frā, la taks ã ply.
Six hundred francs, not including tax.
13. — Hélas! je ne suis pas millionnaire.
 elais! ʒə n sɥi pa miljōnɛr.
Unfortunately I am not a millionaire.
14. — Mais, un bon livre est un trésor.
 me, œ bō livʁ et œ trezɔr.
But a good book is a treasure.

le relieur [rəlʝœʁ], *binders*. ³ le conte [kō:t], *short story*; le roman policier [rōmā pōlisje], *detective story*; la biographie [biɔɡʁafi], *biography*; l'histoire [listwaʁ], *history*.

CHEZ LE BIJOUTIER

At the Jeweler's

1. — Regardez donc ce collier de perles!
rəgarde dɔ̃(k) sə kəlje d(ə) pɛrl!
Just look at that pearl necklace!
2. — Et ce bracelet, que c'est beau!
e sə braslɛ, k(ə) s ɛ bo!
And how pretty that bracelet is!
3. — Moi, je n'aime pas l'émeraude. Et vous?¹
mwa, ʒə n ɛm pa l ɛmroid. e vu?
I don't like the emerald. Do you?
4. — Je préfère le rubis et le diamant.
ʒə prefɛr lə rybi e l(ə) djamā.
I prefer the ruby and the diamond.
5. — Et cette bague, comment la trouvez-vous?¹
e sɛt bag, kəmā la truve vu?
And how do you like that ring?
6. — La bague en or avec les diamants?¹
la bag ɑ̃ ɔr avɛk lɛ djamā?
The gold ring with the diamonds?
7. — L'autre, en platine avec les saphirs.
l ɔtr, ɑ platin avɛk lɛ safir.
The other one, platinum with sapphires.

¹ une alliance [aljɑ̃:s] = un anneau de mariage [ano d(ə) ma-
rja:ʒ], wedding ring; la breloque [brələk], charm, trinket; le camée
[kame], cameo; le collier [kəlje], necklace; la montre-bracelet

8. — Elle est ravissante, très distinguée.
 el ɛ ravisɑ̃t, trɛ distɛ̃g.
It's charming, very elegant.
9. — Oui, mais ça doit coûter une fortune.
 wi, mɛ sa dwa kute yn fɔrtyn.
Yes, but it must cost a fortune.
10. — Évidemment. Et ce pendentif ?¹
 evidamɑ̃. e s(ə) pɑ̃dɑ̃tif ?
Of course. And that pendant?
11. — En argent avec une turquoise ?
 ɑ̃n arʒɑ̃ avek yn tyrkwaɪz ?
The silver one with the turquoise?
12. — Oui, je crois que je vais l'acheter.
 wi, ʒə krwa kə ʒ(ə) vɛ laʃte.
Yes, I think I'll buy it.
13. — Moi, j'aime ces boutons à manchettes.
 mwa, ʒ ɛm se butɔ̃ a mɑ̃ʃet.
I like those cuff links.
14. — Demandons le prix au bijoutier.
 d(ə)mɑ̃dɔ̃ lə pri o biʒutje.
Let's ask the jeweler the price.

brassard], wrist watch; la chaîne [ʃɛm] de montre, watch chain;
 ~ pendant d'oreille [pɑ̃dɑ̃ dɔʁɛ:j], earring; le médaillon [medajɔ̃],
 medallion; la médaille [meda:j], medal.

AU MAGASIN

At the Store (Shop)

1. — Le rayon des mouchoirs, s.v.p.¹
lə rejɔ̃ də muʃwa:r, ...
The handkerchief counter, please?
2. — En face de vous, madame, au fond.
ɑ̃ fas də vu, madam, o fɔ̃.
Facing you, madam, at the back.
3. — (A la vendeuse) Vous avez des mouchoirs?
(a la vɑ̃dø:z) vuz_ ave de muʃwa:r?
(To the clerk) *Have you any handkerchiefs?*
4. — Oui, madame. Je vais vous en montrer.
wi, madam. ʒ(ə) vɛ vuz_ɑ̃ mɔ̃tre.
Yes, (madam). I'll show you some.
5. — Ceux-ci, c'est combien la douzaine?
sø si, s ɛ kɔ̃bjɛ la duzen?
How much are these a dozen?
6. — Soixante-dix francs la douzaine.
swasɑ̃t di frɑ̃ la duzen.
Seventy francs a dozen.
7. — Ils sont beaucoup trop chers.
i(l) sɔ̃ boku tro ʃɛ:r.
They are much too expensive.

¹ la soie [swa], *silk*; le cuir [kɥi:r], *leather*; le velours [v(ə)lu:r], *velvet*; le lin [lɛ̃], *linen*.

Repeat the dialogue substituting for mouchoirs the following: les bas [ba], *m. pl. stockings*; les chaussettes [ʃosɛt], *f. pl. socks*; les

8. — Ils sont très bon marché, madame.
i(l) sɔ̃ tre bɔ̃ marʃe, madam.
They are very cheap, madam.
9. — Et ceux-là, à bordure en dentelle ¹?
e sɔ̃ la, a bɔrdyɪr ɑ̃ dɑ̃tɛl?
And those, with the lace border?
10. — C'est douze francs pièce.
s ɛ duːz frɑ̃ pjɛs.
Twelve francs apiece.
11. — Donnez-m'en une douzaine.
dɔ̃ne m ɑ̃ yn duːzɛn.
Give me a dozen of them.
12. — Faut-il y mettre vos initiales?
fot i(l) i mɛt(r) vɔz inisjal?
Do you want your initials put on them?
13. — S.v.p. Et livrez-les à domicile.
... e livre le a dɔ̃misil.
Please. And deliver them to my home.
14. — Alors il faut payer d'avance.
alɔ̃r i(l) fo pɛje d avɑ̃s.
Then it is necessary to pay in advance.

chemises [ʃmiz], *f. pl. shirts*, etc. Note changes for feminine nouns: **ceux-ci** becomes **celles-ci** [sɛlsi], **ils** becomes **elles** [ɛl], **chers** becomes **chères** [ʃɛr], **ceux-là** becomes **celles-là** [sɛlla], etc.; § 15.

LE MARCHÉ AUX FLEURS

The Flower Market

1. — Oh, quelles jolies fleurs!
o, kel ʒəli flœr!
Oh, what pretty flowers!
2. — Ces roses¹ sentent si bon!
se ro:z sɑ̃t si bɔ̃!
These roses smell so sweet!
3. — Quel parfum exquis! C'est délicieux
kel parfœ̃ ɛkski! s ɛ delisjø.
What a lovely fragrance! It's delightful.
4. — Regardez donc ces pois de senteur!
rəgarde dɔ̃ se pwa d sɑ̃tœ:r!
Just look at those sweet peas!
5. — Et ces violettes! Et ce beau lilas!
e se vjɔlɛt! e sɔ̃ bo lila!
And those violets! And that beautiful lilac!
6. — Madame, combien le muguet?
madam, kɔ̃bjɛ̃ l(ə) mygɛ?
(Madam), how much are the lilies of the valley?
7. — Trois francs le bouquet, mademoiselle.
trwa frɑ̃ l(ə) buke, madmwazel.
Three francs a bouquet, (Miss).

¹ un œillet [œje], carnation; le camélia [kamelja], camelia; le pot [po] de fleurs, potted flower; le pot à fleurs, flowerpot; le réséda [rezeda], mignonette; le lis [lis], lily; la giroflée [ʒiʁofle], stock; la

8. — C'est un peu fané, il me semble.
 s ɛt ɔ̃ pø fane, i(l) m(ə) sɑ̃:bl.
They're a little wilted, I think.
9. — C'est frais comme la rosée.
 s ɛ fre kɑ̃m la roze.
They're as fresh as the dew.
10. — Et ce lilas blanc, c'est combien ?
 e sɑ lila blɑ̃ s ɛ kɑ̃bjɛ?
And how much for that white lilac?
11. — Deux francs la branche.
 dø frɑ̃ la brɑ̃ʃ.
Two francs a branch.
12. — Donnez-moi une branche seulement.
 dɔ̃ne mwa yn brɑ̃ʃ sœlmɑ̃.
Give me only one branch.
13. — Faut-il l'envelopper, mademoiselle ?
 fot i(l) l ɑ̃vlɔp, madmwazel?
Do you want it wrapped up, (Miss)?
14. — Merci. Ce n'est pas la peine.
 mersi. sɑ n ɛ pa la pɛn.
No, thanks. It's not worth while.

capucine [kapysin], *nasturtium*; le myosotis [mjɔzɔtis], *forget-me-not*; une orchidée [ɔrkide], *orchid*; la violette [vjɔlet], *violet*; la gerbe [ʒerib], *bunch*.

POUR DEMANDER SON CHEMIN

To Ask One's Way

1. — Pardon, monsieur l'agent, où est — ?
pardõ, məsjø l aʒã, u ɛ — ?
Pardon me, (officer), where is — ?
2. — Faites attention aux voitures !
fet(z) atãsjõ o vwatyr !
Look out for the cars !
3. — Où est l'American Express, s.v.p. ?
u ɛ l amerikan ekspres, . . .
Where is the American Express, please ?
4. — Vous voulez aller à pied ?
vu vule(z) ale a pje ?
Do you want to walk ?
5. — Oui, si ce n'est pas trop loin.
wi, si s n ɛ pa tro lwẽ.
Yes, if it's not too far.
6. — A la prochaine rue, tournez à droite.
a la proʃɛn ry, turne(z) a drwat.
At the next street turn to the right.
7. — Sur l'avenue de l'Opéra ?
syr l avny d(ə) l ɔpera ?
On the Avenue de l'Opéra ?

¹ en face [ã fas], *opposite*; de ce côté [də sɔ kote], *on this side*; de l'autre côté [də lo:tr kote], *on the other side*; par où va-t-on à la gare [par u vatõ a la gair] ? *how does one get to the station ?* est-ce bien la direction de . . . [ɛs bjẽ la direksjõ də] ? *is this the right way*

8. — C'est ça, et puis tout droit.
 s ɛ sa, e pɥi tu drwa.
That's right, and then straight ahead.
9. — Près de la Place de l'Opéra?
 pre d(ə) la plas d(ə) l'opera?
Near the Place de l'Opéra?
10. — Sur la Place même, à gauche.
 syr la plas mɛ:m, a go:ʃ.
Right on the Place, to the left.
11. — Au coin ¹ du Boulevard des Capucines?
 o kwɛ dy bulva:r de kapysin?
On the corner of Boulevard des Capucines?
12. — Ah, non, au coin de la rue Scribe.
 a, nɔ̃, o kwɛ d(ə) la ry skri:b.
No, on the corner of rue Scribe.
13. — Bon. Je connais le chemin. Merci.
 bɔ̃. ʒ(ə) kɔnɛ l(ə) ʃmɛ. mɛrsi.
Fine. I know the way. Thank you.
14. — A votre service.
 a vɔt(r) servis.
At your service.

to . . . ? quel est le chemin le plus court (le plus long) pour aller à . . . [kel ɛ l(ə) ʃ(ə)mɛ l(ə) ply ku:r (lə ply lɔ̃) pur ale a]?
what is the shortest (longest) way to go . . . ?

CHEZ LE MARCHAND D'ANTIQUITÉS ¹

At the Antique Dealer's

1. — De quel style est ce bureau ²?
də kəl stil ɛ sə byro?
What style is this desk?
2. — C'est du pur Louis quinze,³ madame.
s ɛ dy pyr lwi kɛːz, madam.
Pure Louis Quinze (XV), madam.
3. — C'est une imitation, je suppose.
s ɛt yn imitasjɔ̃, ʒ(ə) sypoːz.
It's an imitation, I suppose.
4. — Ah, non! madame. C'est authentique.
a, nɔ̃! madam. s ɛt otātik.
Oh, no, madam! It's authentic.
5. — Cette pendule est du même style?
sɛt pɑ̃dyl ɛ dy mɛm stil?
Is that clock of the same period?
6. — Non, c'est une pendule Empire.
nɔ̃, s ɛt yn pɑ̃dyl ɑ̃pir.
No, it's an Empire clock.
7. — Ces deux candélabres aussi?
sɛ dø kɑ̃delaːbr osi?
These two candelabra also?

¹ un antiquaire [œ̃n ɑ̃tikɛr] = marchand d'antiquités [marʃɑ̃ dɑ̃tikite]. ² le fauteuil [fotoɛj], *armchair*; la chaise [ʃɛːz], *chair*; la commode [kɔ̃mɔd], *chest of drawers*; un écran [ekrɑ̃], *screen*; le chenet [ʃ(ə)nɛ], *andiron*; le guéridon [geridɔ̃], *stand*; la biblio-

8. — Oui, madame. Une très belle garniture.
wi, madam. yn tre bel garnityr.
Yes, madam. A beautiful ornament.
9. — Et c'est combien, le tout ensemble?
e s ε kōbjē, lə tut āsā:bl?
And how much is the whole thing?
10. — Trois mille francs. Une occasion.
trwa mil frā. yn akazjō.
Three thousand francs. A bargain.
11. — Mais c'est fantastique, ce prix-là!
me s ε fātastik, s(ə) pri la!
But that's a fabulous price!
12. — Ce sont de vrais objets d'art.
sə sō də vrez_ɔbʒε d a:r.
But they're real works of art.
13. — Tenez, je vous en offre deux mille.
təne, ʒ(ə) vuz_ān_ɔfr dø mil.
Here, I'll give you two thousand.
14. — Puisque c'est vous, j'accepte.
pɥisk(ə) s ε vu, ʒ aksept.
Since it's you, I'll accept.

thèque [bibliotek], *bookcase*; **une horloge** [ɔrlɔ:ʒ], *clock*; **le tabouret** [tabure], *stool*; **le secrétaire** [sekrete:r], *writing desk, secretary*; **la vitrine** [vitrin], *glass cabinet*. ³ **Louis quatorze** [lwi katorz], *Louis XIV*; **Louis seize** [sɛ:z], *Louis XVI*.

LA RADIO

The Radio

1. — Vous avez une radio, n'est-ce pas?
vuz_ ave(z) yn radjo, n ε s pa?
You have a radio, haven't you?
2. — Oui. J'ai un très bon appareil.
wi. ʒ e œ trε bõn_ apare:j.
Yes. I have a very good set.
3. — On peut entendre l'Amérique?
õ pøt_ åtā:dr l amerik?
Can you get America?
4. — Certainement, par ondes courtes.
sertenmā, par õid kurt.
Certainly, by short wave.
5. — Je voudrais bien écouter quelquefois.
ʒ(ə) vudrε bjē(n) ekute kɛlkfwa.
I should like to listen sometime.
6. — Venez donc chez moi ce soir.
vəne dõ(k) ʃe mwa sə swair.
Do come over tonight.
7. — Entendu. A quelle heure?
ātādy. a kel œ:r?
All right. At what time?

Additional words: **fermer** [ferme] la radio, *to turn off the radio*; **ça ne marche pas** [sa n marʃ pa], *it is out of order*; **le tabulateur** [tabylatœr], *dial*; **régler** [regle] sur un poste, *to tune in a station*; **le haut-parleur** [lə o parkœr], *loud-speaker*; **l'annonceur** [lanõsœr]

8. — Pour l'émission de neuf heures ?
 pur l emisjõ d(ə) næv œr ?
For the nine-o'clock broadcast ?
9. — Quelle sorte de programme est-ce ?
 kel sɔrt d(ə) prɔgram ɛ s ?
What kind of program is it ?
10. — Les nouvelles du jour.
 le nuvel dy ʒur.
The latest news.
11. — La réception est assez claire ?
 la resepsjõ et_ase kler ?
Is the reception clear ?
12. — Oui, mais ça dépend des jours.
 wi, mɛ sa depã de ʒur.
Yes, but that depends on the day.
13. — Quel poste écoutez-vous ?
 kel pɔst ekute vu ?
Which station do you listen to ?
14. — Radio City. Un poste excellent.
 Radjo siti. œ post ɛkselã.
Radio City. An excellent station.

or le **speaker** [spikœr], *announcer*; faites **marcher** [fet marʃe] la **radio**, *turn on the radio*; **détraqué** [detrake], *out of order*; les **parasites** [parazit], *static*; **syntoniser** (capter) [sẽtonize (kapte)], *to tune in (to a station)*.

L'OPÉRA

The Opera

1. — Vous aimez l'opéra, n'est-ce pas?¹
vuz_ əme l ɔpəra, n ɛ s pa?
You like opera, don't you?
2. — Ah, j'adore la musique et le chant!
ɑ, ʒ adɔʁ la myzik e l(ə) ʃɑ!
Oh, I love the music and the singing!
3. — On joue « Faust » demain soir.
ɔ ʒu fost dmɛ swa:r.
They're playing "Faust" tomorrow evening.
4. — Je voudrais bien voir ça.
ʒ(ə) vudʁe bjɛ vwa:r sa.
I should like to see that.
5. — J'ai deux fauteuils d'orchestre.¹
ʒ e dø fotœ:j d ɔʁkestr.
I have two orchestra seats.
6. — Un pour moi! Comme vous êtes gentil!
œ pur mwa! kəm vuz_ et ʒɑti!
One for me! You're very kind!
7. — On se met en tenue de soirée?²
ɔ s(ə) mɛt_ɑ tny d(ə) swa:r?
Are we going to wear evening clothes?

¹ une loge [lo:ʒ], box; une boîte (de nuit) [bwat d nui], night club. ² ténor [tenɔ:r], tenor; basse [ba:s], bass; soprano [soprano], soprano. ³ Future, § 35, I.

Additional vocabulary: le rang [rɑ̃], row; le livret [livʁɛ], libretto;

8. — Pas en habit, en smoking.
pa(z) ān_ābi, ā smōkiŋ.
Not full dress, a Tuxedo.
9. — Si vous voulez. C'est très correct.
si vu vule. s ε tre kōrēkt.
If you wish. It's perfectly proper.
10. — Qui joue le rôle de Marguerite?
ki ʒu lə ro:l d(ə) margərit?
Who plays the role of Marguerite?
11. — Une nouvelle vedette ² russe, je crois.
yn nuvel vədēt rys, ʒ(ə) krwa.
A new Russian star, I believe.
12. — Espérons qu'elle a une bonne voix.
esperō k ɛl a yn bōn vwa.
Let's hope she has a good voice.
13. — La distribution est excellente.
la distribysjō et_eksəlārt.
The cast is excellent.
14. — Nous passerons ³ une soirée charmante.
nu pasrō yn sware ʃarmārt.
We'll have a charming evening.

siffler [sifle], *to hiss*; la répétition [repetisjō], *rehearsal*; la reprise [rəpri:z], *revival*; les décors [dekō:r], *m. pl. scenery*; les jumelles [ʒymel], *f. pl. opera glasses*.

A LA PHARMACIE

At the Drugstore

1. — Bonjour, monsieur. Vous désirez ?
bõʒur, məsjø. vu dezire?
How do you do, sir. What did you wish?
2. — J'ai une ordonnance du médecin.
ʒ e yn ɔrdənāis dy medsē.
I have a doctor's prescription.
3. — Bien. On va vous la préparer.
bjē. ɔ va vu la prepare.
All right. We'll fill it for you.
4. — Vous avez de la pâte dentifrice ?
vuz ave d(ə) la part dātifris?
Have you tooth paste?
5. — Certainement. Voici une bonne marque.
sertenmā. vwasi yn bøn mark.
Certainly. Here is a good brand.
6. — J'ai besoin d'une brosse à dents.
ʒ e bəzwē d yn brəs a dā.
I need a toothbrush.
7. — Je vous recommande celle-ci.
ʒ(ə) vu rəkəmā:d sel si.
I recommend this one.

Useful words: le pharmacien [farmasjē], *pharmacist*; la quinine [kinin], *quinine*; le thermomètre [termometr], *thermometer*; la blessure [blesyr], *wound*; le bandage [bāda:ʒ], *bandage*; le cachet d'aspirine [kaʃe daspirin], *aspirin tablet*; le bicarbonate [bikar-

8. — Et un flacon de teinture d'iode.
 e œ flakõ d(ə) tētyr d jød.
And a little bottle of tincture of iodine.
9. — Oui, monsieur. Et avec cela?
 wi, mäsjo. e avək sla?
Yes, sir. And what else (lit. 'with that')?
10. — Oh, quelque chose pour la toux.
 o, kelk ʃo:z pur la tu.
Oh, something for a cough.
11. — Ces pastilles sont très efficaces.
 se pastij sõ trēz_ɛfikas.
These cough drops are very effective.
12. — Bien. Je crois que c'est tout.
 bjē. ʒ(ə) krwa k(ə) s ɛ tu.
All right. I think that's all.
13. — Voilà. Tout est dans ce paquet.
 vwala. tut_ ɛ dā sə pake.
There you are. Everything's in this package.
14. — Merci bien. Bonjour, monsieur.
 mersi bjē. bõʒur, mäsjo.
Thank you. Good day, (sir).

bōnat], bicarbonate; la capsule [kapsyl], capsule; un rhume de cerveau [rym d(ə) sɛrvo], head cold; rhume de poitrine [pwatrin], chest cold; être enrhumé [āryme], to have a cold; souffrir de l'estomac [sufriɾ d(ə) lɛstōma], etc., to have stomach trouble, etc.

PART II

UNE PARTIE DE CARTES



A Game of Cards

1. — Voulez-vous faire une partie de cartes avec Jeanne et moi ?
2. — Je veux bien, mais comment ? Nous ne sommes que trois.
3. — Qu'est-ce que ça fait ? On fera un mort.
4. — Alors, tirons au sort pour voir qui fera la donne.
5. — A vous. C'est vous qui avez la carte la plus haute.
6. — Voilà. Les cartes sont battues. Voulez-vous couper ?
7. — C'est fait. Allez-y.
8. — Qui est-ce qui peut ouvrir ?
9. — Je passe.
10. — A vous de jouer.
11. — Pourquoi avez-vous joué atout avec votre roi de trèfle ? ¹
12. — C'est bien simple. C'est parce que je ne pouvais pas jouer dans la couleur.
13. — A vous. Ça va bien. Nous avons déjà gagné deux manches.
14. — Combien de points avons-nous ?

1. Would you like to play a game of cards with Jean and myself?
2. I'd be glad to, but how? There are only three of us.
3. What difference does it make? We'll have a dummy.
4. Then let's draw to see who deals.
5. You deal. You have the highest card.
6. There. The cards are shuffled. Do you want to cut?
7. It's done. Go ahead.
8. Who can open?
9. I pass.
10. It's your play.
11. Why did you trump with your king of clubs?
12. It's very simple. Because I couldn't follow suit.
13. It's your play. We are doing fine. We've already won two hands.
14. What's the score (lit. 'How many points have we')?

15. — Je ne sais pas. Mais nous avons tous les honneurs.

¹ le roi, *king*; la reine, *queen*; le valet, *jack*; l'as, *ace*; un jeu de cartes, *deck of cards*; une levée, *trick*; tricher, *to cheat*; un partenaire, *partner*; un adversaire, *opponent*; c'est à refaire, *we must have another deal*; quel est l'atout? *what are trumps?* couper avec un

LE FOOTBALL



Football

1. — On joue au ¹ football dimanche prochain au stade Pershing.
2. — Oui, je sais. J'ai vu l'annonce dans le journal.
3. — Si on y allait? Qu'est-ce que vous en dites?
4. — Moi, j'irai volontiers. Qui est-ce qui joue?
5. — C'est une équipe anglaise contre une équipe française.
6. — Alors ça va être un jeu très animé.
7. — Pour sûr. Je me demande quelle équipe va gagner.
8. — On dit que les Français sont très bien entraînés.²
9. — C'est possible. Mais les Anglais ont gagné de belles victoires cette saison.

15. I don't know. But we have all the honors.

atout, *to trump*; une séquence, *sequence*; à qui de donner? *whose deal is it?* à vous la donne! *your deal!* une maldonne, *misdeal*; le cœur, *heart*; le carreau, *diamond*; le trèfle, *club*; le pique, *spade*.

50

1. There's going to be a football game next Sunday at the Pershing Stadium.
2. Yes, I know. I saw the announcement in the paper.
3. How about going? What do you say?
4. I'll be glad to go. Who's playing?
5. An English team against a French team.
6. Well, that'll be a very lively game.
7. It surely will. I wonder which team will win.
8. They say the French are very well trained.
9. That's possible. But the English have won some fine victories this season.

10. — N'oubliez pas que les Français les ont battus ³ il y a un an.
11. — Je sais. Mais depuis ils ont perdu leurs meilleurs joueurs.
12. — C'est égal ⁴; je suis sûr que les Français gagneront cette fois.
13. — Oui? Alors, combien voulez-vous parier?
14. — Deux contre un. Et vous avez perdu d'avance.

¹ jouer à (games), jouer *de* (musical instruments); jouez-vous du piano? *do you play the piano?* ² entraîneur, coach; le ballon,

LE TENNIS



Tennis

1. — Est-ce que vous aimez jouer au tennis?
2. — Oui, beaucoup; mais je joue très mal.
3. — Voilà un court (de tennis) qui me semble excellent.
4. — En effet. Et il est marqué pour les jeux simples et doubles.
5. — Arrêtons-nous un instant pour regarder ces jeunes gens.
6. — Voyez comme cette jeune fille est souple (agile).

10. Don't forget that the French beat them a year ago.
11. I know. But since then they have lost their best players.
12. That doesn't matter; I'm sure the French will win this time.
13. Yes? Then how much will you bet?
14. Two to one. And you've already lost (lit. 'you've lost in advance').

ball. ³ from *battre*, § 40. ⁴ *cela* (ça) *m'est égal*, *I don't care, it's all the same to me.*

51

1. Do you like to play tennis?
2. Yes, very much; but I play very badly.
3. That seems to be an excellent (tennis) court.
4. (Yes) indeed. It's marked for singles and doubles.
5. Let's stop a minute to watch these young people.
6. See how nimble (agile) that girl is.

7. — Et elle sert ¹ avec beaucoup d'adresse.
8. — La balle rase tout juste le filet.
9. — Mais le jeu de ce garçon n'est pas moins admirable.
10. — N'est-ce pas? Et son coup de revers est épatant.
11. — Voulez-vous jouer une partie avec moi demain matin?
12. — Je veux bien. Mais je vous avertis que je suis un joueur médiocre.
13. — Vous êtes trop modeste. N'oubliez pas d'apporter la raquette et les balles.
14. — Je n'oublierai rien, pas même les souliers blancs et les pantalons de flanelle.

¹ à quoi sert cela? *what is that used for?* de quoi vous servez-vous pour écrire? *what do you use to write with?*

Additional sports vocabulary: la barre fixe, *horizontal bar*; la boxe, *boxing*; la chasse, *hunting*; la course, *race*; l'escrime *f.*

AU BUREAU DE TABAC



At the Tobacco Shop

1. — Bonjour, monsieur. Vous désirez?
2. — Vous avez des cigarettes américaines (turques)?

7. And she's very clever at serving.
8. The ball just grazes the net.
9. But that boy's game is just as fine.
10. Isn't it? And his backhand stroke is marvelous.
11. Will you play a game with me tomorrow morning?
12. Glad to. But I warn you that I'm only a mediocre player.
13. You're too modest. Don't forget to bring the racket and the balls.
14. I shan't forget a thing, not even my white shoes and my flannel trousers.

fencing; en faveur de, in favor of; la glace, ice; la lutte, wrestling; la marche, hiking; la natation, swimming; nager, to swim; le patin, skate; le patinage, skating; patiner, to skate; la piscine, swimming pool; la piste, track; le terrain, field.

52

1. Good morning, sir. What would you like?
2. Do you have any American (Turkish) cigarettes?

3. — Oui, monsieur. Nous avons plusieurs marques étrangères.
4. — Donnez-moi un paquet d'*Excel*. Je n'aime pas le tabac français.
5. — Ah, ça, c'est affaire de goût. Et avec ça, monsieur ?
6. — Dites-moi, c'est combien, cette pipe en écume de mer ?
7. — Deux cents francs. C'est une occasion.
8. — Même alors c'est trop cher. Et ce briquet ?
9. — Cent vingt francs. Il est garanti. Pluie ou vent, il ne rate jamais.
10. — J'ai plus grande confiance dans les allumettes. Donnez-moi une boîte de suédoises.
11. — L'État ¹ ne les garantit pas, vous savez.
12. — Je sais, mais au moins on en a pour son argent. Donnez-moi aussi deux timbres pour l'étranger, s.v.p.
13. — Oui, monsieur. Et cet étui à cigarettes,² ça ne vous intéresse pas ?
14. — Non, merci. J'en ai un très bon. C'est tout pour aujourd'hui.

¹ In France, tobacco and matches are a state monopoly and are sold at the *bureau de tabac*, where stamps are likewise available, singly and in booklets (*un carnet de timbres*). Barmen sell light

3. Yes, sir. We have several foreign brands.
4. Give me a package of *Excel*. I don't like French tobacco.
5. Well, that's a matter of taste. And what else, sir?
6. Tell me, how much is that meerschaum pipe?
7. Two hundred francs. It's a bargain.
8. Even at that it's too expensive. And this lighter?
9. A hundred and twenty francs. It's guaranteed. Rain or wind, it never misses (never fails to light).
10. I have more confidence in matches. Give me a box of safety matches (lit. 'Swedish matches').
11. The government doesn't guarantee them, you know.
12. I know, but at least you get a lot for your money. Give me also two stamps for foreign countries, please.
13. Yes, sir. Doesn't this cigarette case interest you?
14. No, thank you. I have a very good one. That's all for today.

drinks both on the sidewalk and at tables within. ² un porte-cigarette, a cigarette holder.

CHEZ LE DENTISTE ¹

At the Dentist's

1. — Vous avez mal aux dents ? Laquelle vous fait mal ?
2. — Celle-ci, cette molaire dans la mâchoire supérieure, à gauche.
3. — Depuis quand vous fait-elle mal ?
4. — Depuis plusieurs jours, mais je ne souffrais pas beaucoup.
5. — Et maintenant, vous souffrez davantage ?
6. — J'ai un mal terrible. Je n'ai pas dormi toute la nuit.
7. — Cette dent est cariée. Et il y a peut-être un commencement d'abcès.
8. — Aïe ! vous me faites mal, docteur. Vous avez touché le nerf.
9. — Je pourrai peut-être la sauver. Mais il faut d'abord la radiographier.²
10. — Vous croyez qu'il ne sera pas nécessaire de l'arracher ?
11. — J'espère que non. On verra.
12. — Alors, il suffira de la plomber,³ n'est-ce pas ?
13. — Oui. Revenez me voir demain, à la même heure.
14. — Mais en attendant j'aurai toujours mal ?

1. Do you have a toothache? Which one hurts?
2. This one, this molar in the upper jaw, on the left.
3. How long has it been aching?
4. For several days, but I wasn't suffering much.
5. And now you're suffering more?
6. I have a terrible pain. I didn't sleep all night.
7. That tooth is decayed. And there's probably an incipient abscess.
8. Oh! You're hurting me, Doctor. You hit the nerve.
9. Perhaps I'll be able to save it. But we'll have to take an X ray first.
10. You think it won't be necessary to extract it?
11. I hope not. We shall see.
12. In that case, a filling will do, won't it (lit. 'it will suffice to fill it')?
13. Yes. Come back to see me tomorrow, at the same time.
14. But meanwhile will it continue to hurt me?

15. — Mais non. Ce médicament vous empêchera de souffrir.⁴

¹ cabinet du dentiste, *dentist's office*; heures de consultation, *office hours*; à quelle heure pourriez-vous me donner une consultation? *at what time could you give me an appointment?* ² radio-

CHEZ LA COUTURIÈRE ~~~~~

At the Dressmaker's

1. — Bonjour. Vous voyez comme je suis ponctuelle.
2. — En effet, madame. Veuillez attendre un instant. J'ai à m'occuper d'un autre essayage.
3. — Je ne suis pas pressée. En attendant je vais regarder ces dessins.
4. — (*Après un moment*) Je suis à vous, madame. Voici votre robe.¹ Voulez-vous bien l'essayer?
5. — Il me semble que le corsage est trop large. Ne trouvez-vous pas?
6. — Je ne trouve pas. Mais on pourrait serrer un peu la taille.²
7. — C'est ça. Baissez la taille par devant et relevez-la dans le dos.

15. No, indeed. This medicine will keep you from suffering.

graphie, *f. X ray.* ³ plombage, *m. filling.* ⁴ anesthésier, *to anesthetize;* gencives, *f. pl. gums;* fausses dents, *false teeth.*

54

1. Good afternoon. I'm very punctual, as you see.
2. You certainly are, (madam). Will you kindly wait a minute? I'm busy with another fitting.
3. I'm not in a hurry. While I'm waiting, I'll look at these designs.
4. (*After a short while*) I'm ready for you now. This is your dress. Do you mind trying it on?
5. It seems to be too full through the bust. Don't you think?
6. No, I don't. But it could be taken in a bit at the waist.
7. That's right. Make the waist lower in front and higher in back.

8. — Comment trouvez-vous les manches? Levez les bras.
9. — Elles sont trop étroites. Elles me gênent sous l'aisselle.
10. — Bien, je vais les élargir. Le col est parfait. Les épaules sont très bien aussi. Il n'y a rien à changer.
11. — La robe tombe bien du côté droit, mais elle n'est pas égale du côté gauche.
12. — Je vais l'épingler comme il faut. Les corrections seront vite faites.
13. — Vous savez, je tiens beaucoup à la porter demain soir.
14. — Soyez tranquille. Elle vous sera livrée sans manque dans l'après-midi.

¹ robe décolletée, *low-neck dress*; robe de soirée, *evening dress*; se mettre en robe de soirée pour dîner, *to dress for dinner*. ² long

ARTICLES DE PHOTOGRAPHIE

Photographic Supplies

1. — Est-ce que vous avez développé mes pellicules?
2. — Oui, mademoiselle. Voici vos négatifs. Et voilà les épreuves.

8. How do you like the sleeves? Raise your arms.
9. They're too narrow. They're too tight under the arms (lit. 'armpit').
10. All right, I'll let them out. The collar is perfect. The shoulders are *fine*, too. There's nothing to be altered.
11. The dress hangs well *on* the right side, but it's uneven on the *left* side.
12. I'll pin it up as it should *be*. The alterations will be quickly made.
13. You know I'm *very* *anxious* to wear it tomorrow evening.
14. Don't worry. It will be *delivered* to you without fail in the afternoon.

(longue) de taille, *long-waisted*; *court* (courte) de taille, *short waisted*; *prend bien la taille*, *is close-fitting*.

-
1. Have you developed my films?
 2. Yes, (Miss). Here are your negatives. *And* there are the proofs.

3. — Comment? Il n'y a que quatre sur six de réussi?
4. — En effet. Un des clichés est trop exposé et l'autre n'est pas au point.
5. — J'ai pourtant un bon appareil et un objectif très fin.
6. — Vous n'avez pas eu de chance, mademoiselle. Cela peut arriver à tout le monde.
7. — Ah, voilà un cliché qui est très net. Pouvez-vous en faire un agrandissement?
8. — Mais certainement. Quelle dimension? Huit (centimètres) sur dix?
9. — Bien. Et tirez-en deux épreuves, une sur papier glacé et l'autre sur papier mat.
10. — Entendu. Avez-vous essayé de faire de la photo-cinéma, mademoiselle?
11. — Non, ça ne m'intéresse pas. C'est trop compliqué.
12. — Pas du tout, et nous serions très heureux de vous faire une démonstration.
13. — Pensez donc! Il faut un ciné-kodak, un projecteur, des films . . . et je ne sais quoi encore!
14. — Les films en couleur sont si attrayants!
15. — Oui, mais ça coûte les yeux de la tête.
16. — Mais non, c'est très raisonnable.
17. — Merci. J'y réfléchirai.

¹ faire tirer sa photographie (or se faire photographier), *to have one's picture taken*; le photographe, *photographer*; faire de la photo-

3. What? Only four out of six turned out well?
4. That's right. One of the negatives is over-exposed and the other isn't in focus.
5. Still I have a good camera and a very sharp lens.
6. You had no luck, (Miss). That can happen to anyone.
7. Oh, there's a negative that's very clear. Can you make an enlargement of it?
8. Certainly. What size? Eight (centimeters) by ten?
9. Yes. And make two prints, one with a glossy finish and the other dull.
10. Very well. Have you ever tried to make moving pictures, (Miss)?
11. No, that doesn't interest me. It's too complicated.
12. Not at all, and we'd be very happy to give you a demonstration.
13. Imagine! You need a movie camera, a projector, films . . . and who knows what else!
14. Color films are so attractive!
15. Yes, but they're terribly expensive.
16. Why no, they are very reasonable.
17. Thanks. I'll think about it.

graphie, to go in for photography.

LA BICYCLETTE

The Bicycle

1. — C'est à vous cette bicyclette? Elle est toute neuve.
2. — Oui, je viens de l'acheter. Comment la trouvez-vous?
3. — Moi, vous savez, je ne m'y connais pas beaucoup.
4. — Je vous assure que c'est une bonne bécane. Essayez-la.
5. — La selle est trop haute. Je peux à peine toucher les pédales.
6. — On peut la baisser. On peut aussi baisser ou relever le guidon, à volonté.
7. — Qu'est-ce que c'est que cette manette? C'est pour le frein? ¹
8. — Oui, c'est pour le frein de secours. Mais on freine aussi avec les pédales.
9. — Vous savez, je n'ai plus l'habitude de monter à bicyclette.
10. — Oh, ça ne s'oublie pas. Pourquoi n'en achèteriez-vous pas une, comme moi?
11. — Ah, non. Mais je pourrais en louer une de temps en temps.
12. — C'est parfait. On pourra ainsi faire de belles tournées à la campagne.

1. Is that bicycle yours? It's very new.
2. Yes, I've just bought it. How do you like it?
3. You see, I don't know much about them.
4. I can assure you it's a good "bike." Try it.
5. The seat is too high. I can hardly touch the pedals.
6. It can be lowered. You can also lower or raise the handlebars to suit yourself.
7. What is this handle? Is it for the brake?
8. Yes, it's the emergency brake. You can also put on the brake with the pedals.
9. You know, I'm out of practice at riding a bicycle.
10. Oh, you don't forget that. Why don't you buy one, as I have done?
11. Oh, no. But I could rent one occasionally.
12. Fine. Then we can take some nice trips into the country.

13. — Comment sont les routes dans les environs?
Pas trop de côtes?¹
14. — Les routes sont excellentes. On pourra pédaler à cœur joie.

¹ le boulon, *nut*; serrer, *to tighten*; desserrer, *to loosen*; la chaîne, *chain*; le timbre, *bell*; la lampe, *light*; gonfler, *to inflate*,

EN AUTOMOBILE (a)

Motoring (a)

1. — Zut! nous serons bientôt à court d'essence!¹
2. — Eh bien, ce ne sera pas drôle d'avoir une panne ici.
3. — Il nous reste à peine un litre.
4. — Ralentissez. Il y a un poste d'essence devant nous.
5. — Quelle chance! Juste à temps. (*L'auto s'arrête*)
6. — (*A l'employé*) Faites le plein, s'il vous plaît. Et vérifiez le niveau d'huile.²
7. — (*L'employé*) Oui, monsieur. Et votre radiateur,³ faut-il y mettre de l'eau?
8. — Merci. Je l'ai fait remplir avant de quitter Paris.
9. — Nos pneus sont en bon état, n'est-ce pas?

13. How are the roads around here? Not too many hills?
14. The roads are excellent. You can "bike" to your heart's content.

blow up; la pompe, pump; la clé anglaise, monkey wrench.

57

1. Hang it all, we'll soon be out of gas!
2. Well, it won't be funny to get stuck here.
3. We barely have a liter left.
4. Slow down. There's a gas station ahead of us.
5. What luck! Just in time. (*The car stops*)
6. (*To the attendant*) Fill it up, please. And check the oil.
7. (*Attendant*) Yes, sir. How about the radiator; does it need water?
8. No, thank you. I had it filled before leaving Paris.
9. Our tires are in good condition, aren't they?

10. — Je crois que oui. Mais je ferai vérifier la pression d'air.
11. — Ce ne serait pas amusant d'avoir un plat ⁴ en route.
12. — Soyez tranquille. Nous avons un bon pneu de rechange.
13. — Et puis, ne conduisez pas si vite. La route est humide et on peut déraiper.
14. — N'ayez pas peur. Quand je suis au volant, il n'y a pas de danger.

¹ donner de l'essence, *to give it gas*. ² huile lourde (moyenne, légère), *heavy (medium, light) oil*. ³ fuir (avoir une fuite), *to leak*.

EN AUTOMOBILE (b)

Motoring (b)

1. — Ça y est. Tout est prêt. On peut repartir.
2. — Combien de kilomètres ¹ nous reste-t-il à faire?
3. — Une centaine. On arrivera à temps pour dîner.
4. — Il commence à faire nuit. Il faudrait allumer les phares (mettre les lumières).²
5. — En effet; je ne voudrais pas tomber sur une charrette à bœufs.

10. I think so. But I'll have the air pressure checked.
11. It wouldn't be much fun to have a flat tire along the way.
12. Don't worry. We have a good spare (tire).
13. Furthermore, don't drive so fast. The road is wet and we might skid.
14. Don't be afraid. When I am at the wheel, there's no danger.

gonfler, to fill (with air); dégonfler, to deflate.

58

1. All right! Everything's ready. We can start (out) again.
2. How many kilometers do we still have to go?
3. About a hundred. We'll arrive in time for dinner.
4. It's beginning to get dark. We ought to put on our lights.
5. Sure enough; I wouldn't want to collide with (lit. 'fall upon') an oxcart.

6. — Et ces paysans conduisent toujours du mauvais côté.
7. — Mais la route est bonne. On peut gazer.
8. — La côte est raide. Vous ne pourrez jamais la monter en prise directe.
9. — Si, mais je passerai en deuxième pour ne pas fatiguer le moteur.³
10. — Regardez donc ce poteau indicateur: Descente rapide. Tournant brusque.⁴
11. — Oui, oui, je vois. Je ferai bien attention.
12. — Voilà une voiture qui vient. Cornez!⁵
13. — Ces feux sont aveuglants. Et cet idiot-là fait du cent à l'heure!⁶
14. — On devrait bien lui retirer son permis de conduire.

¹ One kilometer = $\frac{5}{8}$ of a mile; 100 kilometers = $62\frac{1}{2}$ miles.

² baisser les phares, *to dim the lights*; feu pilote *m. taillight*. ³ caler le moteur, *to shut off the motor*. ⁴ Additional signs: Danger, Danger; Ralentir, *Go Slow*; Tenez Votre Droite, *Keep to the Right*; Tournant

EN AUTOMOBILE (c)

Motoring (c).

1. — Ralentissez! nous entrons dans un village.
2. — Tiens! pourquoi tout ce monde au bord de la route?

6. And these peasants always drive on the wrong side.
7. But the road is good. We can speed up.
8. The hill is steep. You'll never be able to make it in high (gear).
9. Yes, I would, but I'll shift into second so as not to strain the motor.
10. Just look at that signpost: Steep Incline. Sharp Turn.
11. Yes, I see. I'll be very careful.
12. Here comes a car. Blow your horn!
13. Those lights are blinding. And that idiot is going a hundred (kilometers) an hour.
14. They ought to take his driver's license away from him.

Dangereux, *Dangerous Curve*. ⁵ cornez! = sonnez le klaxon!

⁶ la vitesse, *speed*; faire de la vitesse, *to speed*; indicateur de vitesse, *speedometer*.

1. Slow up! We're entering a village.
2. Look! Why are all those people at the side of the road?

3. — Je parie que c'est un accident.
4. — Si on s'arrêtait ? ¹ On pourra peut-être rendre service.
5. — (*A un spectateur*) Qu'est-ce qui est arrivé ?
6. — (*Le premier spectateur*) Il paraît qu'ils ont été tamponnés ² par un camion.
7. — Il y a eu des victimes ?
8. — (*Le premier spectateur*) Les deux passagers, un monsieur et une dame, ont été blessés.
9. — (*Le deuxième spectateur*) On vient de les transporter à l'hôpital.
10. — (*Le premier spectateur*) Heureusement que personne n'a été tué.
11. — La voiture doit être bien abîmée.
12. — (*Le deuxième spectateur*) Une roue avant est arrachée, un ressort cassé, le radiateur défoncé.³
13. — (*Le premier spectateur*) Ça, ce n'est rien. Moi, je suis mécanicien. Je peux remettre tout ça à neuf.
14. — Je parie que c'est la même voiture qui nous a doublés à toute vitesse.
15. — Ça ne m'étonnerait pas.
16. — Vous voyez, c'est toujours dangereux de faire de la vitesse.
17. — Oui. Il faut être très prudent.

¹ Imperfect indicative of s'arrêter, *to stop*. ² culbuter, *to overturn*.

³ le garde-crotte, *mudguard*; le marche-pied, *running board*; le

3. I'll bet it's an accident.
4. Suppose we stop. Perhaps we could be of some help.
5. (*To an onlooker*) What happened?
6. (*The first bystander*) They seem to have been bumped into by a truck.
7. Was anyone hurt (lit. 'Were there any victims')?
8. (*The first bystander*) The two passengers, a man and a woman, were injured.
9. (*The second spectator*) They have just been taken to the hospital.
10. (*The first spectator*) Luckily no one was killed.
11. The car must be pretty well damaged.
12. (*The second spectator*) A front wheel was torn off, a spring broken, and the radiator smashed in.
13. (*The first spectator*) That's nothing. I'm a mechanic. I can fix all that up like new.
14. I'll bet it's the same car that passed us at top speed.
15. I wouldn't be surprised.
16. You see, it is always dangerous to speed.
17. Yes. One must be very careful.

pare-brise, *windshield*; un essuie-glace, *windshield wiper*; un engrenage, *gear*; une courroie, *belt*.

EN AUTOMOBILE (d)

Motoring (d)

1. — Nous avons déjà parcouru plus de trente mille kilomètres.
2. — Oui, et notre auto a besoin d'être complètement revisée.
3. — D'abord il faudra la faire graisser.
4. — Et puis les bougies devraient être nettoyées.¹
5. — Les freins ne tiennent pas très bien non plus.
6. — Non, il faudra les faire resserrer.
7. — Comment est la chambre à air du pneu de secours?
8. — Elle est toute rapiécée. Il faudra en acheter une neuve.
9. — Attention! Pas par là. La rue est barrée.
10. — Zut! Et celle-là est à sens unique.
11. — Arrêtez. Je vais descendre acheter des cigarettes.
12. — Je ne peux pas stationner ici. Il y a une bouche à incendie.
13. — Alors, avancez un peu plus loin.
14. — Si j'attrape une contravention, ce sera de votre faute!

¹ roder les soupapes, *to grind the valves*; le cric, *jack*; un accu (accumulateur), *battery*; un arbre de transmission, *axle*; un écrou,

1. We've already traveled more than thirty thousand kilometers.
2. Yes, and our car needs a complete overhauling.
3. First of all it will have to be greased.
4. And then the spark plugs ought to be cleaned.
5. The brakes aren't holding very well either.
6. No, they'll have to be tightened.
7. How is the inner tube of the spare tire?
8. It's all patches. We'll have to buy a new one.
9. Look out! Not that way. The road is closed.
10. Hang it all! And that one there is a one-way street.
11. Stop. I'm going to get out and buy some cigarettes.
12. I can't park here. There's a fire hydrant.
13. Then go on a bit farther.
14. If I get a ticket, it'll be your fault!

nut; **un outil** [uti], *tool*; **le tournevis** [turnøvis], *screwdriver*; **la vis** [vis], *screw*.

LA PLAGE

The Seashore

1. — Où comptez-vous passer vos vacances ?¹
2. — J'irai probablement dans les Alpes. J'adore la montagne.
3. — Moi, je préfère la plage. Je compte passer quelques semaines à Deauville.
4. — Je n'aime pas la mer. L'eau est trop froide. Et puis je ne sais pas nager.²
5. — L'eau est un peu froide, c'est vrai. Mais on se réchauffe au soleil.
6. — Je ne supporte pas les bains de soleil. Je brûle trop facilement.³
7. — C'est dommage. Moi, au contraire, j'aime donner un bon hâle à ma peau.
8. — Ce qui me convient le mieux, c'est un petit coin tranquille à la campagne.
9. — Deauville est très mondain. On s'y amuse beaucoup. Moi, j'aime cette vie-là.
10. — On y va moins pour prendre des bains de mer que pour jouer au casino.
11. — Il est certain que le casino offre beaucoup d'attractions: bal, musique, jeu.
12. — Vous allez sans doute vous installer à l'hôtel ?
13. — Non, j'ai loué une petite villa au bord de la mer.

1. Where do you plan to spend your vacation?
2. I'll probably go to the Alps. I love the mountains.
3. I prefer the seashore. I expect to spend a few weeks at Deauville.
4. I don't like the ocean. The water is too cold. And then I don't know how to swim.
5. The water is a little cold, that's true. But one gets warmed up again in the sun.
6. I can't stand sun baths. I burn too easily.
7. That's too bad. I, on the contrary, like to get a good tan (lit. 'give a good tan to my skin').
8. What suits me best is a little quiet nook in the country.
9. Deauville is very fashionable. You can have a lot of fun there. I like that kind of life.
10. People go there not so much for sea bathing as for gambling at the Casino.
11. The Casino certainly offers many attractions: dancing, music, gambling.
12. No doubt you are going to stop at the hotel?
13. No, I've rented a cottage (small villa) right on the shore.

14. — Eh bien, je vous souhaite de bonnes vacances.

¹ être en villégiature, *to be vacationing* (in the country, at the sea-shore, or in the mountains). ² nageur, *swimmer*; patauger, *to splash about*; plonger, *to dive*; le plongeon, *dive*; le costume de bain,

POUR LOUER UNE VILLA

Renting a Villa

1. — Je voudrais louer une villa pour la saison d'été.
2. — En montagne ou au bord de la mer ?
3. — J'aimerais une plage tranquille, vous savez, un bon petit coin pour familles.
4. — Combien de pièces vous faudrait-il ?
5. — Il nous faudrait au moins six pièces: deux chambres à coucher, une salle à manger, un salon, une cuisine et une petite chambre pour la bonne.
6. — Nous avons une jolie villa à Étretat qui fera justement votre affaire.
7. — A quelle distance se trouve-t-elle de la plage ?
8. — C'est tout près, avec une vue splendide sur la Manche.
9. — La villa est complètement meublée, bien entendu ?

14. Well, I hope you have a nice vacation.

bathing suit; la brassée, swimming stroke; la douche, shower (bath); la serviette de bain, bath towel. 3 attraper un coup de soleil (or une insolation), to have a sunstroke; basané, tanned.

62

1. I'd like to rent a villa for the summer season.
2. In the mountains or at the seashore?
3. I'd like a very quiet beach, you know, a nice little family spot.
4. How many rooms would you need?
5. We'd need at least six rooms: two bedrooms, a dining room, a living room, a kitchen, and a small room for the maid.
6. We have a nice villa at Étretat which will just suit you.
7. How far is it from the beach?
8. It's very close, with a fine view of the Channel.
9. The villa is completely furnished, of course?

10. — Complètement, sauf le linge et l'argenterie que vous aurez vous-même à fournir.
11. — Et quelle sorte d'installation y a-t-il ?
12. — Il y a le gaz et l'eau courante dans la cuisine; il y a même une lessiveuse.
13. — C'est parfait. Quelle sorte d'éclairage ? Et puis, il y a au moins une salle de bain ?
14. — Vous avez l'électricité dans toutes les chambres, une très belle salle de bain, et deux cabinets de toilette.
15. — Quel est le prix du loyer pour la saison ?
16. — Pour deux mois, c'est-à-dire du 15 juillet au 15 septembre, c'est vingt mille francs.
17. — Alors je préfère rester chez moi.

LE QUATORZE JUILLET



July Fourteenth

1. — Voulez-vous me dire quelque chose de la fête du quatorze juillet ?
2. — Eh bien, c'est notre fête nationale, en commémoration de la prise de la Bastille.
3. — Oui, je sais. Mais je voudrais savoir ce qu'on fait particulièrement ce jour-là.

10. Everything except linen and silverware, which you'll have to supply yourself.
11. What conveniences are there?
12. There's gas, and running water in the kitchen; there's even a washing machine.
13. That's fine. What kind of lighting? And then, is there at least one bathroom?
14. You have electricity in all the rooms, a very fine bathroom and two lavatories.
15. What is the rent for the season?
16. For two months, that is from July 15 to September 15, it's twenty thousand francs.
17. In that case I prefer to stay home.

63

1. Will you tell me something about (the) July fourteenth (holiday)?
2. Well, it's our national holiday, in commemoration of the taking of the Bastille.
3. Yes, I know. But I'd like to know what people specially do on that day.

4. — D'abord, la veille du quatorze, on passe une grande partie de la nuit à danser.
5. — On organise des bals chez des amis ?
6. — Oh, non ! On danse en pleine rue, et tout le monde s'amuse follement.
7. — Comment peut-on danser en pleine rue ? Ça doit gêner la circulation ?
8. — Pas du tout. Certaines rues sont barrées et on y dresse une estrade pour les musiciens.
9. — Et dans la journée du quatorze, qu'est-ce qui se passe d'intéressant ?
10. — Il y a les grandes revues militaires, les courses de chevaux, les représentations théâtrales gratuites.
11. — Vous voulez dire qu'on peut voir une pièce de théâtre sans payer ?
12. — Parfaitement. L'entrée des théâtres subventionnés est gratuite ce jour-là, et on s'y précipite en foule.
13. — Chez nous, en Amérique, les enfants aiment à tirer des pétards et à faire beaucoup de bruit le jour du quatre juillet.
14. — En France, ce sont les orateurs politiques qui font le plus grand bruit.
15. — Il n'y a pas de feu d'artifice ?
16. — Oh, si. La fête du quatorze juillet se termine par un grand feu d'artifice.
17. — J'aimerais bien être en France ce jour-là.

4. First of all, on the thirteenth (lit. 'the eve of the fourteenth'), they spend a great part of the night dancing.
5. Are dances organized at the homes of friends?
6. Oh, no! People dance right in the street, and everybody has a glorious time.
7. How can they dance in the middle of the street? That must interfere with traffic?
8. Not at all. Certain streets are closed and a stand is erected for the musicians.
9. And what interesting things happen on the day of the fourteenth?
10. There are great military reviews, horse races, and free theatrical performances.
11. You mean to say that one can see a play for nothing (lit. 'without paying')?
12. Certainly. Admission to subsidized theaters is free on that day, and people flock to them.
13. At home, in America, children like to set off fire-crackers and make a lot of noise on the Fourth of July.
14. In France, political speakers are the ones who make the most noise.
15. There are no fireworks?
16. Oh, yes. The fourteenth of July holiday ends with a big (display of) fireworks.
17. I should like to be in France on that day.

LA FÊTE DE NOËL (a)



Christmas (a)

1. — Est-ce qu'on célèbre la fête de Noël en France comme en Amérique ?
2. — A ce qu'on m'a dit, nous ne fêtons pas la Noël en France avec autant d'éclat que chez vous.
3. — Nous autres ¹ Américains, nous considérons la Noël comme la plus grande fête de l'année.
4. — Chez nous la Noël est avant tout une solennité religieuse.
5. — En Amérique elle est devenue une institution commerciale de premier ordre.
6. — Mais n'est-elle pas aussi, comme en France, une occasion de réjouissance pour les membres de la famille et pour leurs amis ?
7. — Oui, sans doute. Mais pendant tout le mois de décembre les magasins font des chiffres d'affaires énormes.
8. — Qu'est-ce qu'on vend spécialement à cette occasion ?
9. — Toutes sortes de cadeaux et des quantités de cartes de Noël.
10. — En France il n'y a ni cadeaux ni cartes de Noël. Du moins, pas en général.

1. Is Christmas celebrated in France as in America ?
2. From what I've been told, we do not celebrate Christmas in France with as much splendor as in your country.
3. We Americans consider Christmas the biggest holiday of the year.
4. With us Christmas is above all a religious celebration.
5. In America it has become a first-class commercial institution.
6. But isn't it also, as in France, an occasion for merrymaking by members of the family and their friends ?
7. Yes, undoubtedly. But during the whole month of December the stores do an enormous business.
8. What is sold especially at that time ?
9. All kinds of gifts and quantities of Christmas cards.
10. In France there are neither gifts nor Christmas cards. At least not generally.

11. — Mais vous avez des arbres de Noël comme en Amérique ?
12. — Dans certaines familles, oui. Mais cette coutume n'est pas très répandue en France.
13. — Et les enfants, est-ce qu'ils ne reçoivent pas des cadeaux de Noël ?
14. — Si, mais modérément. On leur offre quelques jouets, des poupées, des bonbons.

¹ *autres* is sometimes used with *nous* and *vous* for emphasis.

LA FÊTE DE NOËL (b)



Christmas (b)

1. — Mais, dites-moi donc, en France on ne fait rien de spécial pour la fête de Noël ?
2. — Ah, si. Nous avons le réveillon.
3. — Qu'est-ce que c'est que le réveillon ?
4. — Eh bien, c'est un souper qu'on sert dans la nuit de Noël.
5. — Et en quoi consiste ce souper ?
6. — Des huîtres sont de rigueur, puis une oie rôtie, puis un gâteau spécial, et naturellement du champagne.

11. But don't you have Christmas trees as in America?
12. In certain families, yes. But that custom is not very widespread in France.
13. And don't the children receive Christmas presents?
14. Yes, but in moderation. They are given a few toys, dolls, and some candy.

65

1. But tell me, don't they do anything special in France for Christmas?
2. Oh, yes. We have the *réveillon*.
3. What is the *réveillon*?
4. Well, it's a supper that's served on Christmas Eve.
5. And what does that supper consist of?
6. Oysters are obligatory, then a roast goose, then a special cake, and naturally champagne.

7. — Vous me disiez que ce n'est pas l'habitude de s'adresser des cartes de Noël.
8. — En effet. C'est plutôt l'exception.
9. — Cependant, en Amérique, on trouve des cartes de Noël qui sont en français.
10. — C'est vrai, mais c'est pour les Américains ou pour les Français d'Amérique.
11. — Mais est-ce qu'on ne se souhaite pas un « *Happy Christmas* »?
12. — Non. Cela n'est pas non plus une coutume française. Cependant, si on envoie une carte de Noël à quelqu'un, on y met d'habitude: Joyeux Noël!
13. — Je m'étonne qu'on ne se fasse ¹ pas des cadeaux comme chez nous.
14. — Il n'y a pas de quoi s'étonner. D'après ce qu'on m'a dit, en Amérique les cadeaux de Noël sont une obligation sociale plutôt qu'un plaisir.
15. — C'est vrai. Vous n'avez pas idée de la peine qu'on se donne pour se faire des douzaines de cadeaux.
16. — Et à qui donc offre-t-on tout cela?
17. — Aux parents, aux amis, aux domestiques, aux patrons, aux employés, à toutes sortes de gens à tort et à travers.
18. — C'est un peu comme cela chez nous pour le Jour de l'An.

¹ § 27a.

7. You were telling me that it isn't customary to send Christmas cards.
8. That's right. It is rather the exception.
9. However, in America one finds Christmas cards which are in French.
10. That's true, but they are for Americans or for French people in America.
11. But don't people wish one another a "Happy Christmas"?
12. No. That's not a French custom either. Nevertheless, if you send a Christmas card to anyone, you generally write: *Joyeux Noël!*
13. I'm surprised that you don't exchange gifts as we do.
14. There's nothing to be surprised about. According to what I've been told, Christmas gifts in America are a social obligation rather than a pleasure.
15. That's true. You have no idea how troublesome it is to exchange dozens of gifts.
16. And to whom are they all given?
17. To relatives, friends, servants, employers, employees, to all kinds of people without rhyme or reason.
18. It's a little like that with us on New Year's Day.

LE NOUVEL AN

New Year's

1. — Pour les Français la fête du Jour de l'An est plus importante que la Noël, n'est-ce pas ?
2. — C'est que le Jour de l'An est une fête bien différente de celle de Noël.
3. — En quoi donc ces deux fêtes diffèrent-elles principalement ?
4. — Eh bien, comme je vous le disais, la Noël est avant tout une fête religieuse. Mais le Jour de l'An est uniquement une fête mondaine.
5. — Que voulez-vous dire par une fête mondaine ?
6. — C'est qu'à cette occasion on observe certaines coutumes sociales. Par exemple, on fait de nombreuses visites.
7. — Est-ce qu'on souhaite une bonne année comme chez nous en Amérique ?
8. — Assurément. On dit : « Je vous souhaite une bonne année », ou simplement « Bonne Année ! »
9. — Mais y a-t-il une façon spéciale de célébrer cette fête ?
10. — C'est surtout la veille du premier de l'An qui est une occasion de réjouissances.
11. — Est-ce qu'au coup de minuit on fait un grand vacarme comme chez nous en Amérique ?

1. For the French, New Year's Day is more important than Christmas, isn't it?
2. The fact is that New Year's Day is a holiday quite different from Christmas.
3. In what respect do those two holidays differ principally?
4. Well, as I was telling you, Christmas is above all a religious celebration. But New Year's is purely a social holiday.
5. What do you mean by a social holiday?
6. On that occasion certain social customs are observed. For instance, one makes many calls.
7. Do you wish one another a happy New Year as we do in America?
8. Certainly. One says: "I wish you a good year," or simply "Good Year!"
9. But is there a special manner of celebrating that holiday?
10. New Year's Eve is above all an occasion for merrymaking.
11. Do you make a lot of racket at the stroke of twelve as we do in America?

12. — Mais non. La veille du Nouvel An on va au bal ou bien au théâtre, puis vers minuit, comme à Noël, il y a un réveillon.
13. — Vous me disiez qu'on faisait des cadeaux à l'occasion du Premier de l'An.
14. — En effet; entre parents et amis intimes on s'offre des étrennes, mais avec la plus grande réserve. On donne aussi quelque rémunération aux gens de service de la maison.

LA BRETAGNE



Brittany

1. — On m'a conseillé de faire un tour en Bretagne cet été. Connaissez-vous cette province?
2. — Mais oui, très bien. J'y ai passé plusieurs étés bien agréables.
3. — Qu'est-ce qu'il y a de particulièrement intéressant en cette région?
4. — Le paysage, les gens, les coutumes, tout y est différent du reste de la France.
5. — Je n'ai jamais compris pourquoi ce pays s'appelle la Bretagne. Est-ce que vous le savez?

12. Oh, no. On New Year's Eve we go to a ball or to the theater; then about midnight, as at Christmas, there is a *réveillon* (midnight supper).
13. You told me that you gave presents on New Year's Day.
14. So we do; among relatives and intimate friends, New Year's gifts are exchanged, but in great moderation. One also gives a little bonus to the employees in one's household.

1. I was advised to take a trip to Brittany this summer. Do you know that province?
2. Oh yes, very well. I have spent several very pleasant summers there.
3. What is there of special interest in that region?
4. The scenery, the people, the customs, everything there is different from the rest of France.
5. I have never understood why that country is called Brittany. Do you know?

6. — C'est parce que les Bretons sont originaires de la Grande Bretagne.
7. — Vraiment ? Je ne savais pas ça. Quand donc ont-ils quitté leur pays d'origine ?
8. — A l'époque des invasions anglo-saxonnes, c'est-à-dire vers le cinquième siècle.
9. — Mais alors, les Bretons sont de race celtique ?
10. — Oui, comme les Irlandais ou les Gallois.
11. — Quelle langue parlent-ils ?
12. — Une langue spéciale qu'on appelle le breton.
13. — A quoi ressemble cette langue ?
14. — Elle ressemble beaucoup au gallois.
15. — Alors, les Bretons ne parlent pas français ?
16. — Mais si, ils parlent les deux langues.
17. — On m'a parlé aussi des pardons de Bretagne, mais je ne sais pas exactement ce que c'est.
18. — Un pardon est une sorte de pèlerinage à la chapelle d'un saint local, et c'est aussi l'occasion de réjouissances populaires.
19. — Est-ce que les Bretons portent encore leurs costumes pittoresques ?
20. — Oui, surtout les gens de la campagne. Les femmes, en particulier, portent toujours leurs jolies coiffes et leurs tabliers brodés.
21. — Ça doit être un pays bien intéressant. Il faut que j'aille y faire un tour cet été.

6. Because the Bretons originally came from Great Britain.
7. Really? I didn't know that. But when did they leave their original country?
8. At the time of the Anglo-Saxon invasions, that is, about the fifth century.
9. Then the Bretons are Celtic (lit. 'of Celtic race')?
10. Yes, like the Irish or the Welsh.
11. What language do they speak?
12. A special language called Breton.
13. What language does it resemble?
14. It resembles Welsh a great deal.
15. Then the Bretons do not speak French?
16. Oh yes, they speak both languages.
17. I was also told about the *pardons* (pilgrimages) in Brittany, but I don't exactly know what they are.
18. A *pardon* is a sort of pilgrimage to the chapel of some local saint, and it is also an occasion for popular merrymaking.
19. Do the Bretons still wear their picturesque costumes?
20. Yes, especially the country folk. The women, in particular, always wear their pretty headdresses and their embroidered aprons.
21. It must be a very interesting country. I'll have to take a trip there this summer.

A TRAVERS LA FRANCE

Through France

1. — Quelles sont les autres régions de la France que je devrais visiter ?
2. — Écoutez: puisque vous comptez aller en Bretagne, passez donc par la Touraine.
3. — C'est là que se trouvent ces beaux châteaux, n'est-ce pas ?
4. — Mais oui, les châteaux de la Loire. Et puis, après avoir visité la Bretagne, vous pourriez revenir par la Normandie.
5. — Ça, c'est une bonne idée. Oui, il faut absolument que je fasse un tour en Normandie.
6. — Vous avez raison. Vous aimerez les belles plages de la côte normande, Trouville, par exemple.
7. — Oui, il y a beaucoup à voir en France en été. Mais en hiver, où pourrait-on aller ?
8. — Aimez-vous les sports d'hiver ?
9. — Je n'en raffole pas. Cependant j'aime assez le ski.
10. — Dans ce cas, vous devriez passer quelques semaines à Chamonix.
11. — Chamonix ? C'est dans les Alpes, ça, n'est-ce pas ?
12. — Oui, c'est une station d'hiver très fréquentée.

1. What other regions of France should I visit?
2. Look here: since you plan to go to Brittany, then go through Touraine.
3. That's where all those beautiful châteaux are, isn't it?
4. Yes, the châteaux of the Loire. And then, after visiting Brittany, you could return through Normandy.
5. That's a good idea. Yes, I absolutely must take a trip to Normandy.
6. You're right. You'll like the fine beaches along the Normandy coast, Trouville for instance.
7. Yes, there's a great deal to see in France in the summer. But where could I go in winter?
8. Do you like winter sports?
9. I'm not crazy about them. However, I like skiing well enough.
10. In that case, you ought to spend a few weeks at Chamonix.
11. Chamonix? That's in the Alps, isn't it?
12. Yes, it's a great winter resort. But naturally

Mais naturellement il faudra que vous alliez aussi sur la Côte d'Azur.

13. — J'espère que oui. Le climat du midi doit être bien agréable.
14. — Très agréable. Que ce soit à Cannes, à Nice ou à Menton, il fait un temps très doux, et le paysage est de toute beauté.

VOYAGE EN AVION



An Airplane Trip

1. — J'ai l'intention de faire un voyage au Maroc au printemps prochain. Y êtes-vous jamais allé ?
2. — Mais oui, j'y suis allé le mois dernier en avion.
3. — Tiens ! moi aussi, je compte prendre la route des airs. Et vous avez fait un bon voyage ?
4. — Superbe. Et c'est si pratique. Pensez donc ! En cinq heures de temps on arrive à Rabat.
5. — Vous ne vous êtes pas senti mal à cause de l'altitude ?
6. — Mais non. D'ailleurs on ne vole pas bien haut, sauf au-dessus des Pyrénées.

you'll also have to go to the Riviera (*or* the Côte d'Azur).

13. I hope so. The southern climate must be very pleasant.
14. Very pleasant. Whether (it be) at Cannes, Nice, or Menton, the climate is very mild, and the scenery is extremely beautiful.

69

1. I intend to take a trip to Morocco next spring. Have you ever gone there?
2. Oh yes, I went there last month by plane.
3. Well! I too plan to take the air route. And did you have a nice trip?
4. First-rate. And it's so practical. Just think! In five hours' time you reach Rabat.
5. Didn't you feel sick because of the altitude?
6. Oh, no. Anyway they don't fly very high, except over the Pyrenees.

7. — Moi, ça me fait toujours mal aux oreilles quand on dépasse trois mille mètres.
8. — Moi, pas du tout. L'altitude ne me gêne pas.
9. — Vous n'avez pas eu de tempête?
10. — Non, le vol a été très calme, sauf au-dessus des Pyrénées, où il y avait quelques « poches d'air ».
11. — La compagnie fournit le transport à l'aérodrome, n'est-ce pas?
12. — Tout est fourni. Au départ on vient vous chercher à domicile, et à l'arrivée on vous dépose à votre hôtel.
13. — A combien de bagages a-t-on droit?
14. — A une quinzaine de kilos, je crois.
15. — Vous avez sans doute pris l'avion à l'aéroport du Bourget.
16. — Oui, c'est tout près de Paris.
17. — Vous n'avez pas fait escale?
18. — Si, on a fait escale à Bordeaux, et après ça on a filé tout droit vers le Maroc.
19. — Ainsi vous avez survolé les Pyrénées et la Méditerranée?
20. — C'est ça. Et nous avons atterri à Rabat sans le moindre incident.

Additional Vocabulary: **une aile**, *wing*; **décoller**, *to take off*; **amérir**, *to come down* (on water); **un avion de bombardement**, *bombing plane*; **un avion de chasse**, *pursuit plane*; **le hangar**,

7. My ears always ache when I go beyond three thousand meters.
8. Mine never do. The altitude doesn't bother me.
9. Didn't you have any storm?
10. No, the flight was very calm, except above the Pyrenees, where there were some air pockets.
11. The company furnishes transportation to the air-field, doesn't it?
12. Everything is furnished. When you leave they call for you at your home, and when you arrive they take you to your hotel.
13. How much baggage is one allowed?
14. About fifteen kilos, I think.
15. No doubt you took the plane at Le Bourget airport.
16. Yes, it is very close to Paris.
17. You didn't make any stop?
18. Yes, we stopped at Bordeaux, and after that we flew straight to Morocco.
19. Then you flew over the Pyrenees and the Mediterranean?
20. That's right. And we landed at Rabat without the slightest mishap.

hangar; le mécanicien, mechanic; le moteur, motor; le parachute, parachute; le pilote, pilot; j'ai fait une partie du trajet en avion, I flew part of the way.

LE COMMIS VOYAGEUR

The Traveling Salesman

1. — J'aimerais parler au gérant, s.v.p.
2. — C'est moi le gérant. A qui ai-je l'honneur de parler ?
3. — Je suis le représentant de la maison Machin, frères. Je voudrais vous montrer quelques échantillons de nos articles (produits).
4. — Votre maison nous est connue, monsieur. Nous sommes très satisfaits de votre dernier envoi.
5. — En ce cas, je suis persuadé que vous trouverez ce qui vous convient parmi nos dernières nouveautés.
6. — Ces dessins me plaisent beaucoup. Cette étoffe m'intéresse aussi. Combien se vend-elle ?
7. — Nous vous ferons un prix spécial, et nous vous l'expédierons franco de port.
8. — Quelles sont les conditions de payement ?
9. — Les payements se font dans six mois, à dater de la facture. Rabais de cinq pour cent au comptant.
10. — Le payement dans six mois me convient. Quels sont les droits à payer sur cet article ?
11. — Dix pour cent seulement.

1. I should like to speak with the manager, please.
2. I'm the manager. (Whom have I the honor of addressing?)
3. I'm the representative of Machin Brothers. I should like to show you some samples of our merchandise (products).
4. We know your firm. We are very much satisfied with your last shipment.
5. In that case I'm sure you will find something that will suit you among our latest novelties.
6. I like these designs very much. I'm interested in this material, too. What does it sell for?
7. We'll make a special price to you, and we'll send it prepaid.
8. What are the terms?
9. Payment in six months from date of invoice. Five per cent discount for cash.
10. Payment in six months suits me. What is the duty on this article?
11. Only ten per cent.

12. — C'est bien. Pourriez-vous m'en faire la livraison dans deux semaines ?
13. — Soyez sans crainte. Votre commande sera exécutée ¹ en tous points selon vos désirs.
14. — C'est donc convenu. Au revoir, monsieur, et bonne chance !

¹ vos ordres seront exécutés, *your wishes will be carried out.*

Additional Vocabulary: une agence de publicité, *advertising agency*; faire de la réclame (de la publicité), *to advertise*; le panneau réclame, *advertising sign (panel)*.

LA DACTYLOGRAPHE

The Typist

1. — Mademoiselle, vous m'avez été recommandée comme dactylo. Êtes-vous libre ce matin ?
2. — Oui, monsieur, je suis à votre service.
3. — J'ai plusieurs lettres à dicter. Et puis une circulaire que je voudrais faire taper à plusieurs exemplaires.
4. — Je suis à votre disposition pour faire tous les travaux de cette sorte.
5. — Quels sont vos prix, mademoiselle ?
6. — D'habitude je fais payer trois francs la page, et trois francs soixante-quinze pour trois exemplaires.

12. All right. Could you deliver it to me in two weeks?
13. Don't worry. Your order will be filled exactly as you wish.
14. That's settled then. Good-bye, sir, and good luck!

expédition (envoi)	par express	<i>sent by express</i>
	par petite vitesse	<i>by freight</i>
	par avion	<i>by plane</i>
payement contre livraison		<i>C.O.D.</i>

71

1. (Miss), you were recommended to me as a typist. Are you free this morning?
2. Yes, sir, at your service.
3. I have several letters to dictate. And a circular of which I should like to have several copies typed.
4. I'm ready to do all jobs of that kind.
5. What are your rates, (Miss)?
6. Generally I ask three francs a page, and three francs seventy-five (centimes) for three copies.

7. — Je puis compter sur un travail soigné, n'est-ce pas ?
8. — Oh, monsieur, je vous garantis un travail impeccable pour tout ce que je tape à la machine.
9. — Vous savez sans doute aussi la sténographie ?
10. — Oui, monsieur; je suis sténodactylo et je peux prendre des dictées même très rapides.
11. — Pour ma lettre circulaire, je voudrais en faire tirer deux cents exemplaires au duplicateur (multigraphe).¹ Savez-vous vous servir de cet appareil ?
12. — Mais oui, monsieur; j'en ai l'habitude et je me charge de vous tirer autant d'exemplaires que vous voudrez.
13. — Bien, mademoiselle. Je vais d'abord vous dicter une lettre d'affaires. Êtes-vous prête ?
14. — Oui, monsieur. Vous pouvez commencer.

¹ un double au carbone, *carbon copy*; le papier carbone, *carbon paper*; un exemplaire en triple (quadruple) au papier carbone, *three (four) carbon copies*; le ruban à encre, *(inked) ribbon*; écrit à la

POUR SOLLICITER UNE PLACE

Applying for a Position

1. — Bonjour, mademoiselle. Vous venez solliciter une place de secrétaire ?

7. I can depend on careful work, can't I?
8. Oh (sir), I guarantee faultless work in all my typing.
9. No doubt you also know shorthand?
10. Yes, sir; I'm a shorthand-typist and I can take very rapid dictation.
11. For my circular letter, I'd like to have two hundred copies mimeographed. Do you know how to use that machine?
12. Yes, sir; I'm used to it, and I can make as many copies as you wish.
13. Very well, (Miss). First I'll dictate a business letter. Are you ready?
14. Yes, sir. You may begin.

machine, typewritten; le papier pour machine à écrire, typewriter paper; le caractère, type; la touche, key.

1. Good morning, (Miss). Have you come to apply for a position as secretary?

2. — Oui, monsieur. J'ai lu votre annonce dans le journal du matin.
3. — Nous cherchons quelqu'un qui puisse se charger de la correspondance étrangère.
4. — Je crois pouvoir remplir les conditions exigées.
5. — Quelles langues savez-vous à fond ?
6. — Je parle et j'écris couramment le français, l'anglais et l'espagnol.
7. — Comment vous êtes-vous préparée aux fonctions de secrétaire ?
8. — J'ai suivi les cours de l'École de Commerce de Chicago.
9. — Vous avez déjà été engagée dans quelque maison d'importance ?
10. — J'ai travaillé trois ans chez Messieurs Marchand et Cie à New York.
11. — Nous sommes en rapport avec cette maison. Vous avez sans doute des certificats ?
12. — Oui, monsieur. Je puis vous en laisser les copies, si vous désirez les examiner.
13. — Oui, laissez-les-moi, je vous prie, mademoiselle. Elles me permettront de juger de vos aptitudes.
14. — J'espère, monsieur, que vous accueillerez favorablement ma demande.
15. — Vous voudrez bien repasser dans deux jours. Bonjour, mademoiselle.
16. — Bonjour, monsieur.

2. Yes, sir. I read your advertisement in this morning's paper.
3. We are looking for someone who can take care of the foreign correspondence.
4. I think I can fulfill the requirements.
5. What languages do you know thoroughly?
6. I speak and write French, English, and Spanish fluently.
7. What was your training for the job of secretary?
8. I took the Chicago School of Commerce courses.
9. Have you already worked for a large firm?
10. I worked three years at Marchand & Company in New York.
11. We have connections with that firm. You no doubt have references?
12. Yes, sir. I can leave copies with you if you wish to look them over.
13. Yes, leave them with me, please, (Miss). They will enable me to judge your qualifications.
14. I hope (sir) that you will act favorably on my application.
15. Will you please come back in two days. Good-bye, (Miss).
16. Good-bye, sir.

FORMULES DE CORRESPONDANCE

Forms of Letters

I. En s'adressant à un homme:

A. *En-tête.* — L'en-tête varie selon le degré des relations sociales entre correspondants.

1. Monsieur; Cher Monsieur; Cher Monsieur et ami; Cher ami. On ne dit jamais: Mon cher Monsieur. Il faut aussi éviter de dire: Cher Monsieur Dupont, etc.

2. Monsieur; Mon cher Docteur (Maître pour avocats); Cher Docteur (Maître) et ami; Mon cher Confrère (entre docteurs et avocats).

3. Monsieur le Président (le Ministre, le Sénateur, le Directeur, etc.)

B. *Formules finales.* — On répète toujours, dans la formule finale, les mêmes mots qui ont servi pour l'en-tête.

Voici les formules les plus habituelles dans l'ordre du degré des relations sociales entre correspondants.

1. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.

2. Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée (de mes sentiments les plus distingués).

I. Addressing a man:

A. *Heading*. — The heading varies according to the degree of social relationship between correspondents.

1. Sir; Dear Sir; Dear Sir and Friend; Dear Friend. One never says: My dear Sir. One must also avoid saying: Dear Mr. Dupont, etc.

2. Sir; My dear Doctor (*Maitre* for lawyers); Dear Doctor (*Maitre*) and Friend; My dear Colleague (among doctors and lawyers).

3. Mr. President (Minister, Senator, Director, etc.).

B. *Endings*. — The same words that have been used in the heading are always repeated in the ending.

The most usual forms in the order of the degree of social relationship between correspondents are these:

1. Yours respectfully (lit. 'I beg you to accept, Sir, the expression of my respectful sentiments').

2. Sincerely yours, Very truly yours (lit. 'Receive, Sir, the assurance of . . .').

3. Recevez, cher Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments (de mes sentiments très cordiaux).

4. Recevez, cher ami, l'assurance de ma plus cordiale sympathie.

5. Dans une lettre intime et familière on peut terminer à l'américaine: Cordialement vôtre; Bien sincèrement à vous, etc.

II. En s'adressant à une femme:

A. *En-tête.*

Madame; Chère Madame; Chère Madame et amie; Chère amie.

On ne dit jamais: Chère Madame Dupont, etc.

B. *Formules finales.*

1. Je vous prie d'agréer, . . . , mes hommages les plus respectueux.

2. Je vous prie d'agréer, . . . , avec mes hommages l'expression de ma plus respectueuse sympathie.

A un degré plus intime, le cœur dictera la formule.

Correspondance commerciale

A. *Commande de marchandises.*

Lyon, le 10 janvier 19—

Messieurs Lenoir, Leblanc et Cie

Messieurs,

Je vous prie de m'expédier le plus tôt possible par express les articles suivants: . . .

3. Very sincerely yours (lit. 'Receive, dear Sir, the assurance of . . .').

4. Cordially yours (lit. 'Receive, dear friend, the assurance . . .').

5. In a familiar and intimate letter one can end in the American fashion: Cordially yours; Yours sincerely, etc.

I. Addressing a woman:

A. *Heading.*

Madam; Dear Madam; Dear Madam and Friend; Dear Friend.

One never says: Dear Madam Dupont, etc.

B. *Endings.*

1. Yours respectfully (lit. 'I beg you to accept, etc.').

2. Sincerely yours (lit. 'I beg you to accept, etc.').

In a more intimate degree, the heart will dictate the form.

Commercial Correspondence

A. *An order for merchandise.*

Lyons, January 10, 19—

Lenoir, Leblanc & Co.

Gentlemen:

Please send me the following articles as soon as possible by express: . . .

Comme j'ai un besoin pressant de ces marchandises, ayez l'obligeance de me faire savoir par retour du courrier si je puis compter les recevoir avant la fin du mois.

S'il vous est impossible de les livrer avant le 28 courant, vous voudrez bien considérer mon ordre comme nul et non avenu.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

B. *Réponse à la lettre précédente.*

Monsieur,

Conformément à votre demande du 10 courant, nous avons l'honneur de vous informer que votre ordre sera exécuté dans le plus bref délai. Selon vos désirs les marchandises faisant l'objet de votre commande seront expédiées à votre charge par service rapide Lyon-Paris.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

Une Invitation

Le Colonel et Madame de Beaupré prient Monsieur et Madame Richardson de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux le samedi quinze mars prochain à huit heures et demie.

Réponse à l'invitation précédente

A. *Acceptation.*

Monsieur et Madame Paul V. Richardson présentent leurs meilleurs compliments au Colonel et

As I am in urgent need of this merchandise, will you please let me know by return mail whether I can count on receiving it before the end of the month.

If it is impossible for you to deliver it before the 28th of this month, will you please consider my order as cancelled.

Very truly yours,

B. Reply to the preceding letter.

Dear Sir,

Complying with your request of the 10th of this month, we are glad (lit. 'honored') to inform you that your order will be filled as soon as possible. In accordance with your wishes the merchandise you ordered will be sent at your expense by the Lyons-Paris express.

Yours truly,

An Invitation

Colonel and Mrs. de Beaupré request the honor of Mr. and Mrs. Richardson's company at dinner on next Saturday, March fifteenth, at half past eight o'clock.

Reply to the Preceding Invitation

A. Accepting.

Mr. and Mrs. Paul V. Richardson present their compliments to Colonel and Mrs. de Beaupré and

à Madame de Beaupré et les remercient de leur aimable invitation à laquelle ils seront très heureux de se rendre.

B. *Refus.*

Monsieur et Madame Paul V. Richardson prient le Colonel et Madame de Beaupré d'agréer l'assurance de leur respectueuse sympathie et les remercient de leur invitation à laquelle ils auront le regret de ne pouvoir se rendre, étant retenus par des engagements antérieurs.

Souhaits de fête

Permettez-moi de vous offrir, à l'occasion de votre fête, mes meilleurs souhaits (mes vœux les plus sympathiques; mes souhaits les plus cordiaux; mes souhaits affectueux, etc.).

Entre intimes, on pourra dire tout simplement: « Bonne et heureuse fête! »

thank them for their kind invitation, which they are happy to accept.

B. *Declining.*

Mr. and Mrs. Paul V. Richardson present their compliments to Colonel and Mrs. de Beaupré and thank them for their invitation, which they regret not being able to accept because of previous engagements.

Birthday (*or* Name-Day) Greetings

Many happy returns of the day, etc.

Among intimate friends one can simply say: "Happy birthday!"

APPENDIX

1. Gender

Nouns are either masculine or feminine. Nouns denoting male beings are masculine. Nouns denoting female beings are feminine. The gender of other nouns must be learned by usage.

2. The Definite Article *the*

	SINGULAR		PLURAL
<i>Masc.</i>	le		les
<i>Fem.</i>	la		les
le timbre	the stamp	les timbres	the stamps
l'avion	the plane	les avions	the planes
la cigarette	the cigarette	les cigarettes	the cigarettes
l'heure	the hour	les heures	the hours

Le and **la** become **l'** before a vowel or mute **h**.

Contraction

de + le = du of (from) the	à + le = au to (at, in) the
de + les = des of (from) the	à + les = aux to (at, in) the
de + la and de + l' , à + la and à + l' do not contract.	
le plan du bateau the plan of the boat	Je vais au cinéma. I am going to the "movies."
la visite des passeports the passport inspection	Il parle aux employés. He speaks to the employees.

The definite article is used

a) With nouns denoting all of a class:

Les femmes aiment les bijoux. Women like jewels.

b) With abstract nouns:

Le courage est nécessaire. Courage is necessary.

c) With adjectives denoting a language:

L'anglais est difficile. English is difficult.

Except after **parler** and **en**:

Il parle français et je tra-	He speaks French and I trans-
duis en anglais.	late into English.

d) With geographical names (**la France, l'Angleterre, le Canada, l'Amérique**, etc.) except after **en**:

La France est un beau	France is a beautiful coun-
pays.	try.

Il va au Canada.	He is going to Canada.
-------------------------	------------------------

Je vais en France.	I am going to France.
---------------------------	-----------------------

Geographical names ending in silent **e** are usually feminine; others are masculine. Exception: **le Mexique, Mexico**.

e) With a title not in direct address, except with **mon-sieur, madame, mademoiselle**:

Le général Leblanc est ici.	General White is here.
------------------------------------	------------------------

Monsieur Lenoir est à Paris.	Mr. Black is in Paris.
-------------------------------------	------------------------

f) With nouns of weight and measure:

Cela coûte vingt francs le	That costs twenty francs a
mètre.	meter.

g) Instead of possessive adjectives with parts of the body:

Que tenez-vous à la main ?	What are you holding in your
	hand ?

h) With names of seasons, expressions of time, meals, etc.:

Le printemps est arrivé.	Spring has come.
Le dîner est à huit heures.	Dinner is at eight.

i) With **de** to indicate a partitive noun:

Avez-vous du pain?	Have you (some) bread?
J'ai de l'argent.	I have (some) money.
J'ai de l'encre.	I have (some) ink.
Il a des timbres.	He has (some) stamps.

Except: 1) in a negation; 2) when an adjective precedes the noun; 3) after an expression of quantity:

Je n'ai pas de timbres.	I have no stamps.
Elle a de grands yeux.	She has big eyes.
J'ai assez d'argent.	I have enough money.

3. The Indefinite Article *a, an*

	SINGULAR	PLURAL
<i>Masc.</i>	un a (one)	des some
<i>Fem.</i>	une a (one)	des some
Donnez-moi un timbre.	Give me a stamp.	
Donnez-moi des timbres.	Give me some stamps.	

4. The indefinite article is omitted

a) Before unmodified nouns indicating nationality or profession:

Je suis Français.	I am a Frenchman.
Il est aviateur.	He is an aviator.

b) Before **cent** and **mille**:

J'ai cent (mille) francs.	I have a hundred (a thousand) francs.
----------------------------------	---------------------------------------

5. Plural of Nouns

a) Nouns regularly form their plural by adding **s** to the singular. If the singular ends in **s**, there is no change.

le timbre	the stamp	les timbres	the stamps
le fils	the son	les fils	the sons

b) Nouns ending in **au** or **eu** take **x** instead of **s**, and names ending in **al** change to **aux**:

le chapeau	the hat	les chapeaux	the hats
le cheval	the horse	les chevaux	the horses

6. Adjectives agree in gender and number with the nouns they modify.

a) The feminine of most adjectives is formed by adding **e** to the masculine:

un grand pays	a large country
une grande ville	a large city

b) Adjectives ending in **e** are invariable in the singular:

un homme riche	a rich man
une femme riche	a rich woman

c) There are some exceptional feminine endings, such as:

bon, bonne	good	beau, belle	beautiful
blanc, blanche	white	doux, douce	sweet

7. Position of Adjectives

Adjectives may precede or follow the noun. A few generally precede: **petit, grand, beau**, etc.

A few generally follow: adjectives of nationality and of color:

une petite maison	a little house
une robe bleue	a blue gown
un livre français	a French book

8. Comparison

Place **plus, more, moins, less, aussi, as, si, so**, before the adjective or adverb; and **que, than, as**, after it:

Pierre est plus grand que Paul.	Peter is taller than Paul.
Paul parle moins bien que Pierre.	Paul speaks less well than Peter.

Henri est aussi grand qu'Albert.
 Georges n'est pas si grand que
 vous.

Henry is as tall as Albert.
 George is not so tall as
 you.

In the superlative, place the definite article or possessive adjective before **plus** or **moins**:

le plus beau jardin	the most beautiful garden
la plus grande maison	the largest house
le plus souvent	most often

Irregular Comparisons

bon	good	meilleur	better	le meilleur	the best
bien	well	mieux	better	le mieux	the best
peu	little	moins	less	le moins	the least

9. Possessive Adjectives

	SINGULAR		PLURAL
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc. and Fem.</i>
my	mon	ma	mes
thy	ton	ta	tes
his	son	sa	ses
her			
its			
our	notre	notre	nos
your	votre	votre	vos
their	leur	leur	leurs

10. The possessive adjective agrees with the noun that comes immediately after it, and it must be repeated before each noun:

mon père et ma mère	my father and mother
Victor et sa sœur	Victor and his sister
Hélène et son frère	Helen and her brother
vos parents et leurs enfants	your parents and their children

Mon, ton, son are used instead of **ma, ta, sa** before feminine singular nouns beginning with a vowel or mute **h**:

mon amie my lady friend

11. Possessive Pronouns

	SINGULAR		PLURAL		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
mine	le mien	la mienne	les miens	les miennes	
yours	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	
(thine)					
his	le sien	la sienne	les siens	les siennes	
hers					
its					
ours	le nôtre	la nôtre	les nôtres		
yours	le vôtre	la vôtre	les vôtres		
theirs	le leur	la leur	les leurs		

12. The possessive pronouns, like possessive adjectives, agree in gender and number with the object possessed:

votre chambre et la mienne	your room and mine
mon hôtel et le sien	my hotel and his

13. Distinction of ownership is expressed by the use of the possessive pronoun. Mere ownership is expressed by **être + à**:

A qui sont ces mouchoirs?	Whose handkerchiefs are these?
Ils ne sont pas à moi.	They are not mine.
Les miens sont bleus.	Mine are blue.

14. Demonstrative Adjectives

this or *that* = **ce** before a masculine noun beginning with a consonant

cet before a masculine noun beginning with a vowel or a mute *h*

cette before a feminine noun

these or *those* = **ces** before any plural noun

There is no special word in French to distinguish between *this* and *that*, nor between *these* and *those*. When such distinction is necessary, **-ci**, *here*, or **-là**, *there*, is added to the noun:

Cet homme-ci est plus riche que cet homme-là. This man is wealthier than that man.

15. Demonstrative Pronouns

<i>Masc. Sing.</i>	celui	} this, that, the one
<i>Fem. Sing.</i>	celle	
<i>Masc. Pl.</i>	ceux	} these, those, the ones
<i>Fem. Pl.</i>	celles	

When the demonstrative pronoun is not followed by a relative pronoun or by an adjective phrase, **-ci** or **-là** must be affixed:

Regardez ces deux tableaux.	Look at those two pictures.
Celui-ci est plus beau que celui-là.	This one is more beautiful than that one.
Voici celui que je préfère.	Here is the one I prefer.

16. Adverbs are usually formed by adding **-ment** to the feminine singular of the adjective:

parfait, -e	perfect	parfaitement	perfectly
EXCEPTIONS: bien	well	mal	badly
		vite	quickly

17. Negatives

ne ... pas	not	ne ... que	only
ne ... rien	nothing	ne ... plus	no more (longer)
ne ... jamais	never	ne ... personne	nobody

a) The verb comes between **ne** and the negative word:

Je comprends. I understand.

Je ne comprends pas. I do not understand.

b) If the negative word is subject of the verb, it precedes **ne**:

Personne ne comprend. Nobody understands.

18. Personal Pronouns

SUBJECT	DIRECT OBJECT	INDIRECT OBJECT	REFLEXIVE	DISJUNCTIVE
je I tu you (<i>fam.</i>) il he, it elle she, it	me me te you le him, it la her, it	me (to) me te (to) you lui { to him to her to it	me myself te yourself se { himself herself itself	moi me (I) toi you lui him (he), it elle her (she), it
nous we vous you ils } they elles }	nous us vous you les them	nous (to) us vous (to) you leur (to) them	nous ourselves vous yourselves se themselves	nous us vous you eux } them elles }

19. Position of Personal Pronouns

- a) Object pronouns are placed before the verb:

Je le vois. I see him.
Je ne le vois pas. I do not see him.

- b) Object pronouns follow affirmative commands but precede negative commands:

Donnez-le-moi. Give it to me.
Ne me le donnez pas. Don't give it to me.

- c) When there are two object pronouns, the indirect precedes the direct, except when both are in the third person:

Il me le donne. He gives it to me.
Je le lui donne. I give it to him (her).

20. The pronoun **en** is used in reference to things

- a) To replace a noun or a clause preceded by **de**:

Il aime son pays. Il en parle souvent. He loves his country. He speaks of it often.

- b) To replace a partitive:

Combien de timbres avez-vous? J'en ai deux. How many stamps have you? I have two (of them).

21. The pronoun and adverb **y** refers to things or places preceded by **à, dans, sur, chez**, etc.

il y a there is, there are
Je vais à Paris. J'y vais. (I am going there.)
Il va chez sa mère. Il y va. (He is going there.)

22. The disjunctive forms are used

- a) When the personal pronoun stands alone:

Qui est là? — Moi. Who is there? I.

b) After a preposition:

Je vais avec eux. I am going with them.

23. Interrogation

a) The words **est-ce que** may always be used to introduce a question without changing the word order

Est-ce que vous parlez français? Do you speak French?

Est-ce que votre ami est jeune? Is your friend young?

b) When the subject of the verb is a pronoun, the subject may be placed after the verb:

Vous parlez français? } Do you speak French?
Parlez-vous français? }

c) When the subject is a noun, the noun stands before the verb and a corresponding pronoun is placed after the verb:

Votre ami est-il jeune? Is your friend young?

d) **-t-** is added for euphony when a third-person verb ends in a vowel and the following pronoun-subject begins with a vowel:

Y a-t-il un remède? Is there a cure for it?

24. Relative Pronouns

- a) **qui** who, which (*subject*)
que whom, which (*direct object*)
dont of whom, of which

l'homme qui parle	the man who is speaking
les dames que vous voyez	the ladies (whom) you see
le pays dont je parle	the country of which I speak

b) **Lequel**, in its appropriate form, is used after prepositions in reference to things:

les plumes avec lesquelles j'écris the pens with which I write

c) **ce qui, ce que** = *that which, what*

Faites ce qui est juste.

Do what (that which) is right.

25. Interrogative Adjectives and Pronouns

a) Adjectives

SINGULAR		PLURAL		
<i>Masc.</i>	quel	} what? which?	quels	} what? which?
<i>Fem.</i>	quelle		quelles	
Quel livre aimez-vous?		Which book do you like?		
Quelles sont vos raisons?		What are your reasons?		

Quel is also used in exclamations:

quelle belle femme!

what (a) beautiful woman!

b) Pronouns

Referring to persons { **qui or qui est-ce qui?** who?
qui or qui est-ce que? whom?

Referring to things { **qu'est-ce qui?** what? (*subject*)
que or qu'est-ce que? what? (*direct object*)
quoi? what? (*after preposition*)

Qui est là?

Who is there?

Qu'est-ce qui est arrivé?

What happened?

Que faites-vous?

What are you doing?

De quoi parlez-vous?

What are you speaking of?

26. Tenses of the Verb (that differ from English)

a) The present indicative is often used for a future to indicate definite or immediate action:

Je pars demain. I (shall) leave tomorrow.

The present indicative is used to indicate an action begun in the past and still going on:

Il est malade depuis deux jours. He has been ill for two days.

- b) The imperfect indicative is used to describe a state or condition, a continued or customary act:

Il écrivait quand je suis entré.	He was writing when I entered.
A Paris je dînais à huit heures.	In Paris I used to dine at eight o'clock.

- c) The perfect indicative expresses completed action in the past:

Hier j'ai dîné à huit heures.	Yesterday I dined at eight o'clock.
-------------------------------	-------------------------------------

- d) The future is used when future time is implied after **quand, lorsque, when; dès que, aussitôt que, as soon as**:

Je le verrai quand il arrivera.	I'll see him when he arrives.
---------------------------------	-------------------------------

27. The subjunctive is used principally

- a) When the main clause expresses volition, emotion, doubt, etc.:

Il veut que je fasse cela.	He wants me to do that.
Je crains qu'il soit malade.	I am afraid he is ill.

- b) After certain impersonal expressions, such as **il faut, il est nécessaire, il est possible, etc.**:

Il faut que j'y aille.	I must go there.
BUT: Il est certain que j'y irai.	It is certain that I'll go there.

- c) After certain locutions such as **afin que, pour que, so that, in order that; à moins que, unless; avant que, before; bien que, although, even though**:

Je partirai bien qu'il fasse mauvais temps.	I shall leave even though the weather is bad.
---	---

d) In a relative clause that refers to an indefinite or negative antecedent:

Nous cherchons quelqu'un qui puisse se charger de la correspondance.	We are looking for someone who can take care of our correspondence.
Je ne connais personne qui sache le russe.	I don't know anybody who knows Russian.

28. When the main verb and the subordinate verb have the same subject, the infinitive is generally used instead of a subjunctive clause:

Je regrette d'être en retard. I am sorry I am late.

29. The infinitive is used instead of the English present participle

a) After a preposition, except **en**:

Il est parti sans me voir. He left without seeing me.

b) After **voir, entendre**, etc.:

Je l'ai vu venir.	I saw him coming.
Entendez-vous chanter ?	Do you hear singing ?

30. a) The true passive voice is formed with the verb **être** and the past participle, the agent being usually expressed by **par**:

Il a été guéri par ce médecin. He was cured by this doctor.

b) In conversation the true passive is frequently replaced by the active form with **on** as subject when the agent is not expressed:

Ici on parle anglais.	English is spoken here.
On a arrêté le voleur.	The thief was caught.

c) If the subject is a thing or an idea, the verb is often reflexive:

**Le livre se vend ici.
Cela se comprend.**

The book is sold here.
That is understood.

31. Cardinal Numbers

1 un, une	40 quarante
2 deux	41 quarante et un(e)
3 trois	42 quarante-deux, etc.
4 quatre	50 cinquante
5 cinq	51 cinquante et un(e)
6 six	52 cinquante-deux, etc.
7 sept	60 soixante
8 huit	61 soixante et un(e)
9 neuf	62 soixante-deux, etc.
10 dix	70 soixante-dix
11 onze	71 soixante et onze
12 douze	72 soixante-douze
13 treize	73 soixante-treize
14 quatorze	74 soixante-quatorze
15 quinze	75 soixante-quinze
16 seize	76 soixante-seize
17 dix-sept	77 soixante-dix-sept
18 dix-huit	78 soixante-dix-huit
19 dix-neuf	79 soixante-dix-neuf
20 vingt	80 quatre-vingts
21 vingt et un(e)	81 quatre-vingt-un(e)
22 vingt-deux	82 quatre-vingt-deux, etc.
23 vingt-trois, etc.	90 quatre-vingt-dix
30 trente	91 quatre-vingt-onze
31 trente et un(e)	92 quatre-vingt-douze
32 trente-deux, etc.	93 quatre-vingt-treize

94 quatre-vingt-quatorze	200 deux cents
95 quatre-vingt-quinze	1000 mille
96 quatre-vingt-seize	1001 mille un
97 quatre-vingt-dix-sept	1002 mille deux, etc.
98 quatre-vingt-dix-huit	1500 mille cinq cents <i>or</i> quinze
99 quatre-vingt-dix-neuf	cents
100 cent	2000 deux mille
101 cent un	1,000,000 un million
102 cent deux, etc.	

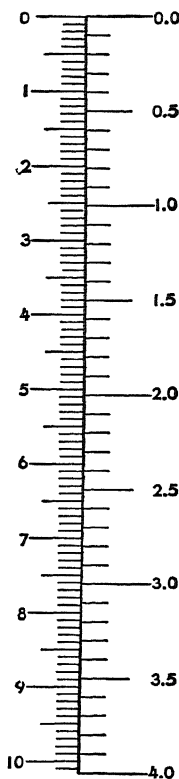
32.

1 centimètre = .393 inches
1 mètre = 39.37 inches or 3.28 feet or 1.093 yards
1 kilomètre (km) = .621 miles
1 litre = 2.113 pints or 1.056 quarts or .264 gallons
1 gramme = .035 ounces
1 kilogramme (kilo) = 2.204 pounds or 35.273 ounces
1 livre (demi-kilo) = half a kilogram
0° centigrade = 32 degrees Fahrenheit
100° C = 180° F
1° C = 1.8° F

To change degrees F to degrees C, subtract 32 and multiply by $\frac{5}{9}$. $(F - 32) \times \frac{5}{9} = C$

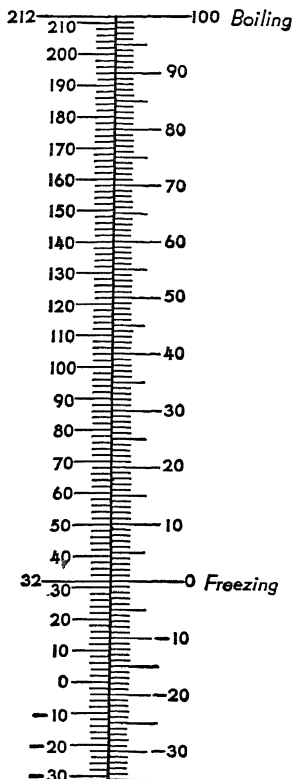
To change degrees C to degrees F, multiply by $\frac{9}{5}$ and add 32. $(C \times \frac{9}{5}) + 32 = F$

Centimeters Inches



1 cm. = 0.3937 in.
1 in. = 2.54001 cm.

Fahrenheit Centigrade



$F = 32 + \frac{9}{5} C$
 $C = \frac{5}{9}(F - 32)$

33. A few place names and their derivative adjectives.
(The English equivalent is omitted when the meaning is apparent.)

Algérie <i>f.</i>	algérien, -ne
Allemagne <i>f.</i> (<i>Germany</i>)	allemand, -e (<i>German</i>)
Angleterre <i>f.</i>	anglais, -e
Argentine <i>f.</i>	argentin, -e
Autriche <i>f.</i>	autrichien, -ne
Belgique <i>f.</i>	belge
Brésil <i>m.</i>	brésilien, -ne
Canada <i>m.</i>	canadien, -ne
Chili <i>m.</i>	chilien, -ne
Chine <i>f.</i>	chinois, -e
Écosse <i>f.</i>	écossais, -e
Égypte <i>f.</i>	égyptien, -ne
Espagne <i>f.</i>	espagnol, -e
Europe <i>f.</i>	européen, -ne
France <i>f.</i>	français, -e
Grèce <i>f.</i>	grec, grecque
Hollande <i>f.</i>	hollandais, -e
Irlande <i>f.</i>	irlandais, -e
Italie <i>f.</i>	italien, -ne
Japon <i>m.</i>	japonais, -e
Maroc <i>m.</i>	marocain, -e
Mexique <i>m.</i>	mexicain, -e
Norvège <i>f.</i>	norvégien, -ne
Péru <i>m.</i>	péruvien, -ne
Pologne <i>f.</i>	polonais, -e
Portugal <i>m.</i>	portugais, -e
Roumanie <i>f.</i>	roumain, -e
Russie <i>f.</i>	russe
Suède <i>f.</i>	suédois, -e
Suisse <i>f.</i>	suisse

Tchécoslovaquie *f.*
Turquie *f.*
Yougoslavie *f.*

tchécoslovaque
turc, turcque
yougoslave

34. Conjugation of the Verbs **avoir** and **être**

avoir *to have*

être *to be*

INDICATIVE MOOD

PRESENT

I have, am having, do have, etc.

I am, am being, etc.

j'ai
tu as
il a

nous avons
vous avez
ils ont

je suis
tu es
il est

nous sommes
vous êtes
ils sont

IMPERFECT

I was having, used to have, had, etc.

I was being, used to be, was

j'avais
tu avais
il avait

nous avions
vous aviez
ils avaient

j'étais
tu étais
il était

nous étions
vous étiez
ils étaient

PAST DEFINITE

I had, etc.

I was, etc.

j'eus
tu eus
il eut

nous eûmes
vous eûtes
ils eurent

je fus
tu fus
il fut

nous fûmes
vous fûtes
ils furent

PAST INDEFINITE

I have had, had, did have, etc.

j'ai eu
tu as eu
il a eu

nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu

I have been, was, etc.

j'ai été
tu as été
il a été

nous avons été
vous avez été
ils ont été

PLUPERFECT

I had had, etc.

j'avais eu
tu avais eu
il avait eu

nous avions eu
vous aviez eu
ils avaient eu

I had been, etc.

j'avais été
tu avais été
il avait été

nous avions été
vous aviez été
ils avaient été

PAST ANTERIOR

I had had, etc.

j'eus eu
tu eus eu
il eut eu

nous eûmes eu
vous eûtes eu
ils eurent eu

I had been, etc.

j'eus été
tu eus été
il eut été

nous eûmes été
vous eûtes été
ils eurent été

FUTURE

I shall have, etc.

j'aurai
tu auras
il aura

nous aurons
vous aurez
ils auront

I shall be, etc.

je serai
tu seras
il sera

nous serons
vous serez
ils seront

CONDITIONAL

I should have, etc.

j'aurais
tu aurais
il aurait

nous aurions
vous auriez
ils auraient

I should be, etc.

je serais
tu serais
il serait

nous serions
vous seriez
ils seraient

FUTURE PERFECT

I shall have had, etc.

j'aurai eu
tu auras eu
il aura eu

nous aurons eu
vous aurez eu
ils auront eu

I shall have been, etc.

j'aurai été
tu auras été
il aura été

nous aurons été
vous aurez été
ils auront été

CONDITIONAL PERFECT

I should have had, etc.

j'aurais eu
tu aurais eu
il aurait eu

nous aurions eu
vous auriez eu
ils auraient eu

I should have been, etc.

j'aurais été
tu aurais été
il aurait été

nous aurions été
vous auriez été
ils auraient été

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

that I (may) have, etc.

que j'aie
que tu aies
qu'il ait

que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient

that I (may) be, etc.

que je sois
que tu sois
qu'il soit

que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient

IMPERFECT

<i>that I might have, etc.</i>	<i>that I might be, etc.</i>
que j'eusse	que je fusse
que tu eusses	que tu fusses
qu'il eût	qu'il fût
que nous eussions	que nous fussions
que vous eussiez	que vous fussiez
qu'ils eussent	qu'ils fussent

PERFECT

<i>that I (may) have had, etc.</i>	<i>that I (may) have been, etc.</i>
que j'aie eu	que j'aie été
que tu aies eu	que tu aies été
qu'il ait eu	qu'il ait été
que nous ayons eu	que nous ayons été
que vous ayez eu	que vous ayez été
qu'ils aient eu	qu'ils aient été

PLUPERFECT

<i>that I might have had, etc.</i>	<i>that I might have been, etc.</i>
que j'eusse eu	que j'eusse été
que tu eusses eu	que tu eusses été
qu'il eût eu	qu'il eût été
que nous eussions eu	que nous eussions été
que vous eussiez eu	que vous eussiez été
qu'ils eussent eu	qu'ils eussent été

IMPERATIVE

—	ayons, <i>let us have</i>	—	soyons, <i>let us be</i>
aie, <i>have (thou)</i>	ayez, <i>have (you)</i>	sois, <i>be (thou)</i>	soyez, <i>be (you)</i>

35. Regular Verbs: three conjugations

I

II

III

INFINITIVE

parler, *to speak*

finir, *to finish*

entendre, *to hear*

PRESENT PARTICIPLE

parlant, *speaking*

finissant, *finishing*

entendant, *hearing*

PAST PARTICIPLE

parlé, *spoken*

fini, *finished*

entendu, *heard*

INDICATIVE MOOD

PRESENT

I speak, am speaking, etc.

je parle
tu parles
il parle

nous parlons
vous parlez
ils parlent

I finish, am finishing, etc.

je finis
tu finis
il finit

nous finissons
vous finissez
ils finissent

I hear, am hearing, etc.

j'entends
tu entends
il entend

nous entendons
vous entendez
ils entendent

IMPERFECT

I was speaking, used to speak, etc.

je parlais
tu parlais
il parlait

nous parlions
vous parliez
ils parlaient

I was finishing, used to finish, etc.

je finissais
tu finissais
il finissait

nous finissions
vous finissiez
ils finissaient

I was hearing, used to hear, etc.

j'entendais
tu entendais
il entendait

nous entendions
vous entendiez
ils entendaient

PAST DEFINITE

I spoke, etc.

je parlai
tu parlas
il parla

nous parlâmes
vous parlâtes
ils parlèrent

I finished, etc.

je finis
tu finis
il finit

nous finîmes
vous finîtes
ils finirent

I heard, etc.

j'entendis
tu entendis
il entendit

nous entendîmes
vous entendîtes
ils entendirent

PAST INDEFINITE

*I spoke, have spoken,
etc.*

j'ai parlé
tu as parlé
il a parlé

nous avons parlé
vous avez parlé
ils ont parlé

*I finished, have finished,
etc.*

j'ai fini
tu as fini
il a fini

nous avons fini
vous avez fini
ils ont fini

*I heard, have heard,
etc.*

j'ai entendu
tu as entendu
il a entendu

nous avons entendu
vous avez entendu
ils ont entendu

PLUPERFECT

I had spoken, etc.

j'avais parlé
tu avais parlé
il avait parlé

nous avions parlé
vous aviez parlé
ils avaient parlé

I had finished, etc.

j'avais fini
tu avais fini
il avait fini

nous avions fini
vous aviez fini
ils avaient fini

I had heard, etc.

j'avais entendu
tu avais entendu
il avait entendu

nous avions entendu
vous aviez entendu
ils avaient entendu

PAST ANTERIOR,

I had spoken, etc.

j'eus parlé
tu eus parlé
il eut parlé

nous eûmes parlé
vous eûtes parlé
ils eurent parlé

I had finished, etc.

j'eus fini
tu eus fini
il eut fini

nous eûmes fini
vous eûtes fini
ils eurent fini

I had heard, etc.

j'eus entendu
tu eus entendu
il eut entendu

nous eûmes entendu
vous eûtes entendu
ils eurent entendu

FUTURE

I shall speak, etc.

je parlerai
tu parleras
il parlera

nous parlerons
vous parlerez
ils parleront

I shall finish, etc.

je finirai
tu finiras
il finira

nous finirons
vous finirez
ils finiront

I shall hear, etc.

j'entendrai
tu entendras
il entendra

nous entendrons
vous entendrez
ils entendront

CONDITIONAL

I should speak, etc.

je parlerais
tu parlerais
il parlerait

nous parlerions
vous parleriez
ils parleraient

I should finish, etc.

je finirais
tu finirais
il finirait

nous finirions
vous finiriez
ils finiraient

I should hear, etc.

j'entendrais
tu entendrais
il entendrait

nous entendrions
vous entendriez
ils entendraient

FUTURE PERFECT

*I shall have spoken,
etc.*

j'aurai parlé
tu auras parlé
il aura parlé

nous aurons parlé
vous aurez parlé
ils auront parlé

I shall have finished, etc.

j'aurai fini
tu auras fini
il aura fini

nous aurons fini
vous aurez fini
ils auront fini

*I shall have heard,
etc.*

j'aurai entendu
tu auras entendu
il aura entendu

nous aurons entendu
vous aurez entendu
ils auront entendu

CONDITIONAL PERFECT

*I should have spoken,
etc.*

j'aurais parlé
tu aurais parlé
il aurait parlé

nous aurions parlé
vous auriez parlé
ils auraient parlé

I should have finished, etc.

j'aurais fini
tu aurais fini
il aurait fini

nous aurions fini
vous auriez fini
ils auraient fini

*I should have heard,
etc.*

j'aurais entendu
tu aurais entendu
il aurait entendu

nous aurions entendu
vous auriez entendu
ils auraient entendu

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

*that I (may) speak,
etc.*

que je parle
que tu parles
qu'il parle

que nous parlions
que vous parliez
qu'ils parlent

*that I (may) finish,
etc.*

que je finisse
que tu finisses
qu'il finisse

que nous finissions
que vous finissiez
qu'ils finissent

*that I (may) hear,
etc.*

que j'entende
que tu entendes
qu'il entende

que nous entendions
que vous entendiez
qu'ils entendent

IMPERFECT

*that I (might) speak,
etc.*

que je parlasse
que tu parlasses
qu'il parlât

que nous parlussions
que vous parlassiez
qu'ils parlassent

*that I (might) finish,
etc.*

que je finisse
que tu finisses
qu'il finît

que nous finissions
que vous finissiez
qu'ils finissent

*that I (might) hear,
etc.*

que j'entendisse
que tu entendisses
qu'il entendît

que nous entendissions
que vous entendissiez
qu'ils entendissent

PERFECT

*that I (may) have
spoken, etc.*

que j'aie parlé
que tu aies parlé
qu'il ait parlé

que nous ayons parlé
que vous ayez parlé
qu'ils aient parlé

*that I (may) have
finished, etc.*

que j'aie fini
que tu aies fini
qu'il ait fini

que nous ayons fini
que vous ayez fini
qu'ils aient fini

*that I (may) have
heard, etc.*

que j'aie entendu
que tu aies entendu
qu'il ait entendu

que nous ayons entendu
que vous ayez entendu
qu'ils aient entendu

PLUPERFECT

*that I (might) have
spoken, etc.*

que j'eusse parlé
que tu eusses parlé
qu'il eût parlé

nous eussions parlé¹
vous eussiez parlé
ils eussent parlé

*that I (might) have
finished, etc.*

que j'eusse fini
que tu eusses fini
qu'il eût fini

nous eussions fini¹
vous eussiez fini
ils eussent fini

*that I (might) have
heard, etc.*

que j'eusse entendu
que tu eusses entendu
qu'il eût entendu

nous eussions entendu¹
vous eussiez entendu
ils eussent entendu

IMPERATIVE

parle, *speak*
parlons, *let us speak*
parlez, *speak*

finis, *finish*
finissons, *let us finish*
finissez, *finish*

entends, *hear*
entendons, *let us hear*
entendez, *hear*

¹ **Que** has been omitted to save space, but it should be used in conjugating these forms.

36. The Passive Voice

INFINITIVES

PRESENT

être aimé(e)(s), *to be loved*

PAST

avoir été aimé(e)(s), *to have been loved*

PARTICIPLES

PRESENT

étant aimé(e)(s), *being loved*

PAST

ayant été aimé(e)(s), *having been loved*

INDICATIVE MOOD

PRESENT

I am (being) loved, etc.

je suis aimé(e)

tu es aimé(e)

il (elle) est aimé(e)

nous sommes aimé(e)s

vous êtes aimé(e)s

ils (elles) sont aimé(e)s

PAST INDEFINITE

I have been (was) loved, etc.

j'ai été aimé(e)

tu as été aimé(e)

il (elle) a été aimé(e)

nous avons été aimé(e)s

vous avez été aimé(e)s

ils (elles) ont été aimé(e)s

IMPERFECT

I was (being) loved, etc.

j'étais aimé(e), etc.

PLUPERFECT

I had been loved, etc.

j'avais été aimé(e), etc.

PAST DEFINITE

I was loved, etc.

je fus aimé(e), etc.

PAST ANTERIOR

I had been loved, etc.

j'eus été aimé(e), etc.

FUTURE

I shall be loved, etc.

je serai aimé(e), etc.

FUTURE PERFECT

I shall have been loved, etc.

j'aurai été aimé(e), etc.

CONDITIONAL

I should be loved, etc.

je serais aimé(e), etc.

CONDITIONAL PERFECT

I should have been loved, etc.

j'aurais été aimé(e), etc.

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

that I (may) be loved, etc.
que je sois aimé(e), etc.

PERFECT

that I (may) have been loved, etc.
que j'aie été aimé(e), etc.

IMPERFECT

that I (might) be loved, etc.
que je fusse aimé(e), etc.

PLUPERFECT

that I (might) have been loved, etc.
que j'eusse été aimé(e), etc.

IMPERATIVE

sois aimé(e), *be loved*
soyons aimé(e)s, *let us be loved*
soyez aimé(e)s, *be loved*

37. The Reflexive Verb

INFINITIVES

PRESENT

se laver, *to wash oneself*

PAST

s'être lavé(e)(s), *to have washed oneself*

PARTICIPLES

PRESENT

se lavant, *washing oneself*

PAST

s'étant lavé(e)(s), *having washed oneself*

INDICATIVE MOOD

PRESENT

I wash (am washing)
myself, etc.

je me lave
tu te laves
il se lave

nous nous lavons
vous vous lavez
ils se lavent

PAST INDEFINITE

I washed (have washed)
myself, etc.

je me suis lavé(e)
tu t'es lavé(e)
il (elle) s'est lavé(e)

nous nous sommes lavé(e)s
vous vous êtes lavé(e)s
ils (elles) se sont lavé(e)s

IMPERFECT

*I was washing (washed)
myself, etc.*

je me lavais, etc.

PAST DEFINITE

I washed myself, etc.

je me lavai, etc.

FUTURE

I shall wash myself, etc.

je me laverai, etc.

CONDITIONAL

I should wash myself, etc.

je me laverais, etc.

PLUPERFECT

I had washed myself, etc.

je m'étais lavé(e), etc.

PAST ANTERIOR

I had washed myself, etc.

je me fus lavé(e), etc.

FUTURE PERFECT

I shall have washed myself, etc.

je me serai lavé(e), etc.

CONDITIONAL PERFECT

I should have washed myself, etc.

je me serais lavé(e), etc.

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

that I (may) wash myself, etc.

que je me lave, etc.

PAST

that I (may) have washed myself, etc.

que je me sois lavé(e), etc.

IMPERFECT

that I (might) wash myself, etc.

que je me lavasse, etc.

PLUPERFECT

that I (might) have washed myself, etc.

que je me fusse lavé(e), etc.

IMPERATIVE

lave-toi, wash thyself (yourself)

lavons-nous, let us wash ourselves

lavez-vous, wash yourselves (yourself)

38. Verbs in **-ier**, **-ouer**, and **-uer**

The vowels **i**, **ou**, **u** lose their full vowel value before a pronounced vowel and become semi-vowels, but they retain the full vowel value before a mute **e**.

copier, to copy	jouer, to play	continuer, to continue
PRESENT		
je copie [kəpi]	joue [ʒu]	continue [kõtiny]
tu copies [kəpi]	joues [ʒu]	continues [kõtiny]
il copie [kəpi]	joue [ʒu]	continue [kõtiny]
nous copions [kəpjɔ̃]	jouons [ʒwɔ̃]	continuons [kõtinyɔ̃]
vous copiez [kəpje]	jouez [ʒwe]	continuez [kõtinqe]
ils copient [kəpi]	jouent [ʒu]	continuent [kõtiny]
IMPERFECT		
je copiais [kəpje]	jouais [ʒwe]	continuais [kõtinqe]
etc.	etc.	etc.
FUTURE		
je copierai [kəpire]	joueraï [ʒure]	continuerai [kõtinyre]
etc.	etc.	etc.
CONDITIONAL		
je copierais [kəpire]	jouerais [ʒure]	continuerais [kõtinyre]
etc.	etc.	etc.
PAST PARTICIPLE		
copié [kəpje]	joué [ʒwe]	continué [kõtinqe]

39. Orthographic (Spelling) Changes in Verbs

1. Verbs ending in **-cer**, *e.g.* **avancer** [avāse], *advance*, must preserve the [s] sound of **c** throughout their conjugation, and hence **c** becomes **ç** when it precedes **a** or **o** of an ending, but not elsewhere.

PRES. PART.	PRES. INDIC.	IMPF. INDIC.	PAST DEF.	IMPF. SUBJ.
avançant	avance	avançais	avançai	avançasse
	avances	avançais	avanças	avançasses
	avance	avançait	avança	avançât
	avançons	avancions	avançâmes	avançassions
	avancez	avanciez	avançâtes	avançassiez
	avancent	avançaient	avancèrent	avançassent

NOTE. Pronoun subjects are omitted to save space.

2. Verbs ending in **-ger**, *e.g.* **manger** [māʒe], *eat*, must preserve the [ʒ] sound of **g** throughout their conjugation, and hence **g** becomes **ge** when it precedes **a** or **o** of an ending, but not elsewhere.

PRES. PART.	PRES. INDIC.	IMPF. INDIC.	PAST DEF.	IMPF. SUBJ.
mangeant	mange	mangeais	mangeai	mangeasse
	manges	mangeais	mangeas	mangeasses
	mange	mangeait	mangea	mangeât
	mangeons	mangions	mangeâmes	mangeassions
	mangez	mangiez	mangeâtes	mangeassiez
	mangent	mangeaient	mangèrent	mangeassent

3. Verbs ending in **-oyer** and **-uyer**, *e.g.* **nettoyer**, *clean*, **essuyer**, *wipe*, change **y** to **i** whenever it comes before **e** mute in conjugation, but not elsewhere; verbs in **-ayer**, *e.g.* **payer**, *pay*, may retain **y** throughout, or change **y** to **i** before **e** mute.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
nettoie	nettoie	nettoierai	nettoierais
nettoies	nettoies	nettoieras	nettoierais
nettoie	nettoie	nettoiera	nettoierait
nettoyons	nettoyions	nettoierons	nettoierions
nettoyez	nettoyez	nettoierez	nettoieriez
nettoient	nettoient	nettoieront	nettoieraient
essuie	essuie	essuierai	essuierais
etc.	etc.	etc.	etc.
paie } etc.	paie } etc.	paierai } etc.	paierais } etc.
paye }	paye }	payerai }	payerais }

4. Verbs having the stem vowel **e**, *e.g.* **mener**, *lead*, change this **e** to **è** wherever in conjugating the verb it is followed by a syllable containing **e** mute (but for verbs in **-eler**, **-eter**, see the next page).

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
mène	mène	mènerai	mènerais
mènes	mènes	mèneras	mènerais
mène	mène	mènera	mènerait
menons	menions	mènerons	mènerions
menez	meniez	mènerez	mèneriez
mènent	mènent	mèneront	mèneraient

5. Verbs having the stem vowel *é* followed by a consonant, *e.g.* **céder**, *yield*, change *é* to *è* in the present indicative and subjunctive, but retain *é* in the future and conditional when followed by a syllable containing *e* mute.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
cède, etc.	cède, etc.	céderai, etc.	céderaï, etc.

Note. Verbs with stem vowel *é* + vowel are regular, *e.g.* **créer**.

6. Verbs in **-eler**, **-eter**, *e.g.* **appeler**, *call*, **jeter**, *throw*, usually double *l* or *t* before an *e* mute syllable in conjugation (but for some important exceptions, see below).

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
appelle	appelle	appellerai	appellerais
appelles	appelles	appelleras	appellerais
appelle	appelle	appellera	appellerait
appelons	appelions	appellerons	appellerions
appelez	appelez	appellerez	appelleriez
appellent	appellent	appelleront	appelleraient

So also **jeter**:

jette, etc.	jette, etc.	jetterai, etc.	jetterais, etc.
-------------	-------------	----------------	-----------------

7. A few verbs in **-eler**, **-eter** (the commonest being **geler**, *freeze*, **acheter**, *buy*) take the grave accent like **mener**.

PRES. INDIC.	PRES. SUBJ.	FUTURE	CONDITIONAL
gèle, etc.	gèle, etc.	gèlerai, etc.	gèlerais, etc.
achète, etc.	achète, etc.	achèterai, etc.	achèterais, etc.

40. List of the Principal Irregular Verbs

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	
acquérir, <i>to acquire</i>	acquérant acquis, -e	j'acquires tu acquiers il acquiert	nous acquérons vous acquérez ils acquièrent
aller, <i>to go</i>	allant allé, -e	je vais tu vas il va	nous allons vous allez ils vont
s'asseoir, <i>to sit down</i>	s'asseyant ¹ assis, -e	je m'assieds tu t'assieds il s'assied	nous nous asseyons vous vous asseyez ils s'asseyent ²
avoir, <i>to have</i>	ayant eu, -e	j'ai tu as il a	nous avons vous avez ils ont
battre, <i>to beat</i>	battant battu, -e	je bats tu bats il bat	nous battons vous battez ils battent
boire, <i>to drink</i>	buvant bu, -e	je bois tu bois il boit	nous buvons vous buvez ils boivent
conduire, <i>to conduct</i>	conduisant conduit, -e	je conduis tu conduis il conduit	nous conduisons vous conduisez ils conduisent
connaître, <i>to know</i>	connaissant connu, -e	je connais tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent

¹ Or s'asseyant. ² Or je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, nous nous assoyons, vous vous assoyez, ils s'assoient.

PAST DEFINITE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE
j'acquis	j'acquerrai	que j'acquièrè que nous acquérions qu'ils acquièrent	acquièrs acquérions acquièrez
j'allai	j'irai	que j'aillè que nous allions qu'ils aillent	va allons allez
je m'assis (asseyerai)	je m'assièrai (assoïrai)	que je m'asseyè nous nous asseyions ³ qu'ils s'asseyent ⁴	assieds-toi asseyons-nous asseyez-vous ⁵
j'eus	j'aurai	que j'aie que nous ayons qu'ils aient	aie ayons ayez
je battis	je battrai	que je batte que nous battions qu'ils battent	bats battons battez
je bus	je boirai	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	bois buvons buvez
je conduisis	je conduirai	que je conduise que nous conduisions qu'ils conduisent	conduis conduisons conduisez
je connus	je connaîtrai	que je connaisse que nous connaissions qu'ils connaissent	connais connaissons connaissez

³ See note 1, page 199. ⁴ Or que je m'assoie, que nous nous assoyions, qu'ils s'assoient. ⁵ Or assois-toi, assoyons-nous, assoyez-vous.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	
construire, to construct , is conjugated like conduire			
coudre, <i>to sew</i>	cousant cousu, -e	je couds tu couds il coud	nous cousons vous cousez ils cousent
courir, <i>to run</i>	courant couru	je cours tu cours il court	nous courons vous courez ils courent
couvrir, <i>to cover</i>	couvrant couvert, -e	je couvre tu couvres il couvre	nous couvrons vous couvrez ils couvrent
craindre, <i>to fear</i>	craignant craint, -e	je crains tu crains il craint	nous craignons vous craignez ils craignent
croire, <i>to believe</i>	croyant cru, -e	je crois tu crois il croit	nous croyons vous croyez ils croient
devoir, <i>to owe, must</i>	devant dû, due	je dois tu dois il doit	nous devons vous devez ils doivent
dire, <i>to say</i>	disant dit, -e	je dis tu dis il dit	nous disons vous dites ils disent
dormir, <i>to sleep</i>	dormant dormi	je dors tu dors il dort	nous dormons vous dormez ils dorment

PAST DEFINITE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE
je cousis	je coudrai	que je couse	couds cousons cousez
je courus	je courrai	que je coure que nous courions qu'ils courent	cours courons courez
je couvris	je couvrirai	que je couvre que nous couvrions qu'ils couvrent	couvre couvrons couvrez
je craignis	je craindrai	que je craigne que nous craignons qu'ils craignent	crains craignons craignez
je crus	je croirai	que je croie que nous croyions qu'ils croient	crois croyons croyez
je dus	je devrai	que je doive que nous devions qu'ils doivent	dois devons devez
je dis	je dirai	que je dise que nous disions qu'ils disent	dis disons dites
je dormis	je dormirai	que je dorme que nous dormions qu'ils dorment	dors dormons dormez

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	
écrire, <i>to write</i>	écrivant écrit, -e	j'écris tu écris il écrit	nous écrivons vous écrivez ils écrivent
envoyer, <i>to send</i>	envoyant envoyé, -e	j'envoie tu envoies il envoie	nous envoyons vous envoyez ils envoient
être, <i>to be</i>	étant été	je suis tu es il est	nous sommes vous êtes ils sont
faire, <i>to do</i>	faisant fait, -e	je fais tu fais il fait	nous faisons vous faites ils font
falloir, <i>to be necessary</i>	— fallu	il faut	
lire, <i>to read</i>	lisant lu, -e	je lis tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent
mettre, <i>to put</i>	mettant mis, -e	je mets tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent
mourir, <i>to die</i>	mourant mort, -e	je meurs tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent
offrir, to offer, conjugated like couvrir			
ouvrir, to open, conjugated like couvrir			

PAST DEFINITE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE
j'écrivis	j'écrirai	que j'écrive que nous écrivions qu'ils écrivent	écris écrivons écrivez
j'envoyai	j'enverrai	que j'envoie que nous envoyions qu'ils envoient	envoie envoyons envoyez
je fus	je serai <i>(Impf.) j'étais</i>	que je sois que nous soyons qu'ils soient	sois soyons soyez
je fis	je ferai	que je fasse que nous fassions qu'ils fassent	fais faisons faites
il fallut	il faudra	qu'il faille	
je lus	je lirai	que je lise que nous lisions qu'ils lisent	lis lisons lisez
je mis	je mettrai	que je mette que nous mettions qu'ils mettent	mets mettons mettez
je mourus	je mourrai	que je meure que nous mourions qu'ils meurent	meurs mourons mourez

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	
paraître, to appear, conjugated like connaître			
partir, <i>to set out</i>	partant parti, -e	conjugated like dormir	
plaire, <i>to please</i>	plaisant plu	je plais tu plais il plaît	nous plaisons vous plaisez ils plaisent
pleuvoir, <i>to rain</i>	pleuvant plu	il pleut	
pouvoir, <i>to be able</i>	pouvant pu	je peux (puis) tu peux il peut	nous pouvons vous pouvez ils peuvent
prendre, <i>to take</i>	prenant pris, -e	je prends tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent
recevoir, <i>to receive</i>	recevant reçu, -e	je reçois tu reçois il reçoit	nous recevons vous recevez ils reçoivent
rire, <i>to laugh</i>	riant ri	je ris tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient
savoir, <i>to know</i>	sachant su, -e	je sais tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent
sentir, <i>to feel</i>	sentant senti, -e	je sens conjugated like dormir	

PAST DEFINITE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE
je plus	je plairai	que je plaise	plais plaisons plaisez
il plut	il pleuvra	qu'il pleuve	
je pus	je pourrai	que je puisse que nous puissions qu'ils puissent	—
je pris	je prendrai	que je prenne que nous prenions qu'ils prennent	prends prenons prenez
je reçus	je recevrai	que je reçoive que nous recevions qu'ils reçoivent	reçois recevons recevez
je ris	je rirai	que je rie que nous riions qu'ils rient	ris rions riez
je sus	je saurai	que je sache que nous sachions qu'ils sachent	sache sachons sachez
je sentis			

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	
servir, <i>to serve</i>	servant servi, -e	je sers conjugated like dormir	
sortir, <i>to go out</i>	sortant sorti, -e	je sors conjugated like dormir	
souffrir, <i>to suffer</i>	souffrant souffert, -e	je souffre conjugated like couvrir	
suivre, <i>to follow</i>	suivant suivi, -e	je suis tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent
tenir, <i>to hold</i>	tenant tenu, -e	je tiens tu tiens il tient	nous tenons vous tenez ils tiennent
venir, <i>to come</i>	venant venu, -e	je viens conjugated like tenir	
voir, <i>to see</i>	voyant vu, -e	je vois tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient
vouloir, <i>to be willing</i>	voulant voulu, -e	je veux tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent

PAST DEFINITE	FUTURE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERATIVE
je servis			
je sortis			
je souffris			
je suivis	je suivrai	que je suive que nous suivions qu'ils suivent	suis suivons suivez
je tins nous tinmes ils tinrent	je tiendrai	que je tienne que nous tenions qu'ils tiennent	tiens tenons tenez
je vins			
je vis	je verrai	que je voie que nous voyions qu'ils voient	vois voyons voyez
je voulus	je voudrai	que je veuille que nous voulions qu'ils veuillent	veuille veuillons veuillez

41. Aliments et boissons (*Food and drinks*)

CONDIMENT SEASONING

ail <i>m.</i> garlic	oignon <i>m.</i> onion
huile <i>f.</i> oil	poivre <i>m.</i> pepper
mayonnaise <i>f.</i> mayonnaise	sel <i>m.</i> salt
moutarde <i>f.</i> mustard	vinaigre <i>m.</i> vinegar

PAIN BREAD

biscuit <i>m.</i> biscuit	pain blanc <i>m.</i> white bread
croissant <i>m.</i> crescent-shaped bun	pain bis <i>m.</i> brown bread
croûte <i>f.</i> crust	pain frais <i>m.</i> fresh bread
flûte <i>f.</i> long thin loaf	pain noir <i>m.</i> black bread
galette <i>f.</i> pancake	pain rassis <i>m.</i> stale bread
mie <i>f.</i> crumb	pain de seigle <i>m.</i> rye bread
	tranche <i>f.</i> slice

HORS-D'ŒUVRE HORS D'ŒUVRES

anchois <i>m.</i> anchovy	olive <i>f.</i> olive
beurre <i>m.</i> butter	radis <i>m.</i> radish
cornichon <i>m.</i> pickle	sardine <i>f.</i> sardine
hareng <i>m.</i> herring	saucisson <i>m.</i> sausage

POTAGE SOUP

bouillon <i>m.</i> bouillon	potage parmentier <i>m.</i> potato soup
consommé <i>m.</i> consommé	soupe à l'oignon <i>f.</i> onion soup
potage julienne <i>m.</i> vegetable soup	

ŒUFS EGGS

œuf à la coque <i>m.</i> soft-boiled egg	œuf sur le plat <i>m.</i> fried egg
œuf dur <i>m.</i> hard-boiled egg	omelette aux fines herbes <i>f.</i> herb omelet
œufs brouillés <i>m. pl.</i> scrambled eggs	omelette au lard <i>f.</i> omelet with bacon

POISSONS ET COQUILLAGES

clovisse *f.* clam
 crabe *m.* crab
 crevette *f.* shrimp
 hareng *m.* herring
 homard *m.* lobster
 huître *f.* oyster
 langouste *f.* crayfish
 maquereau *m.* mackerel

SEA FOOD

merlan *m.* whiting
 morue *f.* cod
 moule *f.* mussel
 raie *f.* ray
 saumon *m.* salmon
 sole *f.* sole
 thon *m.* tuna
 truite *f.* trout

VIANDES

agneau *m.* lamb
 aloyau *m.* sirloin
 bifteck *m.* beefsteak
 bœuf *m.* beef
 cervelle *f.* brains
 côtelette de mouton *f.* mutton
 chop
 côtelette de veau *f.* veal cutlet
 escargot *m.* snail
 filet *m.* tenderloin
 foie *m.* liver

MEATS

gigot de mouton *m.* leg of lamb
 jambon *m.* ham
 langue *f.* tongue
 pâté *m.* meat pie
 porc *m.* pork
 ragoût *m.* stew
 ris de veau *m.* sweetbread
 rognon *m.* kidney
 tripe *f.* tripe
 veau *m.* veal

VOLAILLE

chapon *m.* capon
 dinde *f.* turkey
 oie *f.* goose
 poulet *m.* chicken

FOWL

aile *f.* wing
 blanc *m.* breast (*of a fowl*)
 cuisse *f.* leg

VENAISON

caille *f.* quail
 canard *m.* duck
 cerf *m.* deer
 chevreuil *m.* roe
 faisan *m.* pheasant

GAME

lapin *m.* rabbit
 lièvre *m.* hare
 perdrix *f.* partridge
 sanglier *m.* wild boar

LÉGUMES

asperges *f. pl.* asparagus
 aubergine *f.* egg plant

VEGETABLES

betterave *f.* beet
 carrote *f.* carrot

céleri *m.* celery
chicorée *f.* chicory
chou *m.* cabbage
choux de Bruxelles *m. pl.*
 Brussels sprouts
chou-fleur *m.* cauliflower
concombre *m.* cucumber
cresson *m.* water cress
endive *f.* endive
épinards *m. pl.* spinach

haricots *m. pl.* beans
haricots verts *m. pl.* string
 beans
laitue *f.* lettuce
maïs *m.* sweet corn
navet *m.* turnip
patate *f.* sweet potato
petits pois *m. pl.* green peas
tomate *f.* tomato

DESSERT

amende *f.* almond
banane *f.* banana
compote *f.* stewed fruit
confiture *f.* preserves
flan *m.* custard
fromage *m.* cheese
glace *f.* ice cream

DESSERT, SWEETS

gelée *f.* jelly
marmelade *f.* marmalade
miel *m.* honey
noix *f.* walnut
pâtisserie *f.* pastry
tarte *f.* (fruit) pie

FRUITS

abricot *m.* apricot
ananas *m.* pineapple
avocat *m.* avocado
cerise *f.* cherry
citron *m.* lemon
date *f.* date
figue *f.* fig
fraise *f.* strawberry
framboise *f.* raspberry
grenade *f.* pomegranate
groseille *f.* currant
limon *m.* lime

FRUIT

mandarine *f.* tangerine
melon *m.* melon
orange *f.* orange
peau *f.* skin
pêche *f.* peach
pépin *m.* seed
pomme *f.* apple
poire *f.* pear
prune *f.* plum
pruneau *m.* prune
raisin *m.* grape

BOISSONS

alcool *m.* alcohol
apéritif *m.* apéritif, appetiz-
 er

DRINKS

bière *f.* beer
bière blonde *f.* light beer
bière brune *f.* dark beer

cacao *m.* cocoa
café *m.* coffee
champagne *m.* champagne
chocolat *m.* chocolate
cidre *m.* cider
cognac *m.* brandy, cognac
eau (potable) *f.* (drinking)
water
eau gazeuse *f.* charged water
eau minérale *f.* mineral water
eau de Seltz *f.* Seltzer water
eau-de-vie *f.* brandy
gin *m.* gin
lait *m.* milk
lait pasteurisé *m.* pasteurized
milk
limonade *f.* lemonade

liqueur *f.* liqueur
orangeade *f.* orangeade
Porto *m.* port wine
rafraîchissement *m.* refresh-
ment
rhum *m.* rum
thé *m.* tea
vin *m.* wine
vin blanc *m.* white wine
vin de Bordeaux *m.* Bordeaux
wine
vin de Bourgogne *m.* Burgundy
wine
vin mousseux *m.* sparkling wine
vin rosé *m.* rose wine
vin rouge *m.* red wine
Xérès *m.* sherry wine

UNIVERSAL
LIBRARY



140 578

UNIVERSAL
LIBRARY